

· LYRICS · GESANGSTEXTE ·



· TEXTES CHANTÉS ·



HILDEGARD
— von —
BINGEN

SYMPHONIAE



1 **O QUAM MIRABILIS**

O quam mirabilis est
prescientia divini pectoris,
que prescivit omnem creaturam.

Nam cum Deus inspexit
faciem hominis quem formavit,
omnia opera sua in eadem forma
hominis integra aspexit.

O quam mirabilis est inspiratio
que hominem sic suscitavit.

Antiphon to the Creator

How wondrous is
the prescience of the divine Heart
that foreknew every creature!

For when God gazed
into the face of the human being whom he formed,
he beheld all his works,
in that same human form, entire.

How wondrous is the informing breath
that awoke mankind in this way!

2 **O PULCHRE FACIES**

O pulchre facies,
Deum aspicientes,
et in aurora edificantes,
o beate virgines,
quam nobiles estis.
In quibus Rex se consideravit,
dum in vobis omnia celestia
ornamenta presignavit,
ubi etiam suavissimus hortus estis,
in omnibus ornamentis redolentes.

Antiphon to the Virgins

You beautiful faces
beholding God
and building God in the dawn,
blessed maidens,
how noble you are,
you in whom the King beheld himself
when he designed
all heavenly fairness in you:
in this you are also the tenderest garden,
redolent of all that is fair.

3 **O VIRGA AC DIADEMA**

O virga ac diadema
purpure regis,
que es in clausura tua
sicut lorica:

Tu frondens floruisti
in alia vicissitudine
quam Adam omne genus humanum
produceret.

Ave, ave, de tuo ventre
alia vita processit
qua Adam filios suos
denudaverat.

O flos, tu non germinasti de rore,
nec de guttis pluvie,
nec aer desuper te volavit,
sed divina claritas in nobilissima virga
te produxit.

O virga, floriditatem tuam
Deus in prima die
creature sue previderat.
Et te Verbo suo auream materiam,
o laudabilis Virgo, fecit.

Sequence to the Virgin Mary

You branch and diadem
of royal purple,
who in your enclosedness
are like a breastplate,

you grew leaves and flowered
in a different clime
from that in which Adam begot
the human race.

Hail to you, hail -
out of your womb came forth a different life
from that in which Adam
left his children naked.

Flower, you did not germinate
from dew or drops of rain,
nor did the breeze hover over you,
but divine brightness within the noblest branch
brought you forth.

You branch, your flowering
had been foreseen by God
on the first day of his creation:
out of his Word he made the golden substance -
oh maiden destined for praise!

Antiphon an den Schöpfer

Wie wunderbar ist doch
das Wissen im Herzen der Gottheit,
das urewig jedes Geschöpf hat erschaut!

Denn Gott, da er blickte
ins Antlitz des Menschen, den er gebildet,
er sah all sein Werk vereint
in dieser Menschengestalt.

Wie wunderbar ist dieser Hauch,
der also den Menschen erweckte!

Antiphon an die Jungfrauen

Die ihr Gott schauet,
im Morgenrot bauet,
wie ist euer Antlitz so schön,
o selige Jungfrauen,
wie edel seid ihr!
In euch hat der König sich selber erblickt,
alle Schönheit des Himmels
in euch vorgezeichnet.
So seid ihr der köstlichste Garten,
duftend in jeglicher Schönheit.

Sequenz an die Jungfrau Maria

O Reis und Diadem
im königlichen Purpur,
verschlossen bist du,
einer Brünne gleich.

Du grünst und blühest
auf andre Art
als Adam, der den Menschen
gab das Leben.

Gegrüßt, begrüßt seist du!
Aus deinem Leibe ging hervor das neue Leben,
als Adam seine Kinder
des Lebens hat entblößt.

O Blüte du, nicht Tau
noch Rieselregen noch Windeswehn
bist du entsprossen,
vielmehr hat dich die Gottesherrlichkeit
am edlen Reis erweckt.

O Reis, dein Blühen
hat Gott vorausgeschaut
am ersten Tage seiner Schöpfung.
Aus seinem Wort hat er erschaffen
den goldnen Schoß, o Jungfrau hochgepriesen.

Antienne au Créateur

Ô comme est merveilleuse
la prescience du cœur divin,
qui connaissait par avance chaque créature !

Car quand Dieu a vu
le visage de l'homme qu'il a façonné,
c'est toutes ses œuvres qu'il a vues
dans cette même forme humaine tout entière.

Ô comme est merveilleuse l'inspiration
Qui a ainsi fait naître l'homme !

Antienne aux vierges

Ô beaux visages,
regardant Dieu
et bâtissant à l'aube,
ô vierges heureuses,
comme vous êtes nobles.
Vous en qui le Roi s'est reflété
en vous attribuant
à tous la beauté céleste ;
vous êtes aussi le plus doux des jardins,
évoquant tout ce qui est beau.

Séquence à la Vierge Marie

Ô rameau et diadème
de pourpre du roi,
tu es enfermée
comme dans une cuirasse :

Tu as porté feuilles et fruits
dans d'autres conditions
que celles où Adam a donné naissance
au genre humain.

Salut, salut, de ton ventre
est née une autre vie
que celle où Adam
a dénudé ses fils.

Ô fleur, tu n'as pas germé de la rosée,
ni de gouttes de pluie,
l'air n'a pas plané sur toi,
mais la clarté divine t'a produite
dans le plus noble des rameaux.

Ô rameau, Dieu au premier jour
de la création avait
prévu ta floraison.
Et de son verbe il t'a faite, substance en or,
ô Vierge digne de louange.

O quam magnum est in viribus suis latus viri
de quo Deus formam mulieris produxit,
quam fecit speculum omnis ornamenti sui
et aplexionem omnis creature sue.

Inde concinunt celestia organa
et miratur omnis terra,
o laudabilis Maria,
quia Deus te valde amavit.

O quam valde plangendum et lugendum est
quod tristicia in crimine
per consilium serpentis
in mulierem fluxit.

Nam ipsa mulier
quam Deus matrem omnium posuit
viscera sua cum vulneribus
ignorantie decerpsit
et plenum dolorem generi suo protulit.

Sed, o aurora, de ventre tuo
novus sol processit,
qui omnia crimina Eve abstersit
et maiorem benedictionem per te protulit
quam Eva hominibus nocuisset.

Unde, o Salvatrix, que novum lumen
humano generi protulisti:
collige membra Filii tui
ad celestem armoniam.

How great in its strength is the first man's side,
from which God drew the form of woman forth,
making her the mirror of all his loveliness,
making her the embrace of all his creation.

Because of this, heavenly instruments make harmony
and all the earth marvels,
O Mary, destined for praise,
because God loved you surpassingly.

Oh, how surpassingly must it be mourned
and lamented that in a crime,
at the serpent's persuasion,
sadness flowed into a woman.

For that woman
whom God ordained to be mother of all
lacerated her womb
with wounds of ignorance
and bore the fullness of pain for her progeny.

But out of your womb, you dawn,
a new sun came forth
that effaced all Eve's crimes
and, through you, bore a blessing
for mankind bigger than Eve's harm.

So may you, Savior that bore the new radiance
to the human race,
gather up the limbs of your Son
into heavenly harmony.

5 **O CLARISSIMA MATER**

O clarissima Mater sancte medicine,
tu unguenta per sanctum Filium tuum
infudisti in plangentia vulnera mortis,
que Eva edificavit in tormenta animarum.

Tu destruxisti mortem
edificando vitam.

Ora pro nobis ad tuum Natum,
stella maris, Maria.

O vivificum instrumentum
et letum ornamentum
et dulcedo omnium deliciarum,
que in te non deficient.

Ora pro nobis ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Ora pro nobis ...

Responsory to the Virgin Mary
Brightest Mother of holy medicine,
through your holy Son you poured
unguents into the plangent wounds of death
that Eve founded for torments of souls.

You destroyed death
by founding life.

Pray to your Son for us,
star of the sea, Mary.

Life-giving instrument
and joyful ornament,
sweetness of all delights
that in you will never fail.

Pray to your Son for us ...

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Pray to your Son for us ...

Wie kraftvoll ist des Mannes Seite,
aus ihr schuf Gott der Frau Gestalt,
zum Spiegel seiner Schönheit schuf er sie,
zur Mutter, die umfängt all seine Kreatur.

Darob die Himmelsharfen klingen,
die ganze Erde staunt,
Maria, Lob sei dir,
weil Gott gar sehr dich hat geliebt.

Ach, welcher Schmerz,
o welche Trauer,
da durch die List der Schlange
der Sünde Not die Frau befiel.

Denn sie,
die Gott zur Mutter aller hat gesetzt,
sie schlug ihr Herz
mit Wunden eitlen Tuns,
gebar das tiefste Leid den Kindern.

Doch stieg aus deinem Schoß, o Morgenrot,
die neue Sonne auf,
die alle Sünden Evas hat getilgt.
Der Segen strömt durch dich nun reicher als das
Unheil, das Eva einst den Menschen hat gebracht.

O Retterin, du hast dem menschlichen Geschlecht
das neue Licht geboren,
so sammle denn die Glieder deines Sohnes
zur einen Himmelsharmonie.

Comme est grand en sa force le côté de l'homme
d'où Dieu a fait sortir la forme de la femme,
dont il a fait le miroir de toute sa beauté
et l'entrelacement de toute sa création.

Dès lors les instruments célestes résonnent
et toute la terre s'émerveille,
ô louable Marie,
car Dieu t'a tant aimée.

Combien faut-il déplorer et regretter
que, pour une faute commise
sur les conseils du serpent,
la tristesse se soit infiltrée dans la femme !

Car cette femme
dont Dieu a fait la mère de tous
s'est lacéré les entrailles
avec les blessures de l'ignorance
et a porté sa pleine douleur pour sa descendance.

Mais, ô aurore, de tes entrailles
un soleil nouveau jaillit
qui effaça tous les méfaits d'Ève
et donna par toi une bénédiction plus grande
que le mal fait par Ève.

Ô Salvatrice, qui as porté la lumière nouvelle
au genre humain :
rassemble les membres de ton fils
en une harmonie céleste.

Responsorium an die Jungfrau Maria
O lichte Mutter der heiligen Heilkunst,
durch deinen heiligen Sohn hast Salböl du
gegossen in Wund und Wehe des Todes,
das Eva hat gebracht zum Schmerz der Seelen.

Den Tod hast du vernichtet
und aufgebaut das Leben.

Bitt deinen Sohn für uns,
du Meeresstern, Maria.

Mittlerin des Lebens
und Freude voll Glanz,
Köstlichkeit jeglicher Wonnen,
die allzeit dir eigen!

Bitt deinen Sohn für uns ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Bitt deinen Sohn für uns ...

Répons à la Vierge Marie
Ô mère rayonnante des saints remèdes,
par ton saint fils tu as versé
de l'onguent sur les douloureuses plaies de la mort,
qu'Ève a causées pour le tourment des âmes.

Tu as détruit la mort
en bâtissant la vie.

Prie pour nous ton fils,
étoile de la mer, Marie.

Ô instrument vivifiant,
joyeux ornement,
et douceur de toutes les délices,
qui en toi ne manquent jamais.

Prie pour nous ...

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Prie pour nous ...

7 **SPIRITUI SANCTO**

Spiritui Sancto honor sit,
qui in mente Ursule virginis
virginealem turbam velut columbas collegit.

Unde ipsa patriam suam
sicut Abraham reliquit.
Et etiam propter amplexionem Agni
desponsationem viri sibi abstraxit.

Nam iste castissimus et aureus exercitus
in virgineo crine mare transivit.
O quis umquam talia audivit?

Et etiam propter amplexionem Agni ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Et etiam propter amplexionem Agni ...

Gloria Patri et Filio ...

*Responsory to St. Ursula and the
Eleven Thousand Virgins*
Homage to the Holy Spirit,
who in the mind of Ursula the maiden
gathered a maidenly flock, like doves.

Because of this, like Abraham,
she left her homeland.
And even, to embrace the Lamb,
she freed herself from betrothal to a man.

This most chaste and golden army,
maidenly hair flowing, crossed the sea.
Who had ever heard the like?

And even, to embrace the Lamb ...

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

And even, to embrace the Lamb ...

Glory be to the Father and to the Son ...

8 **O VIRTUS SAPIENTIE**

O virtus Sapientie,
que circuiens circuisti,
comprehendendo omnia
in una via que habet vitam,
tres alas habens,
quarum una in altum volat
et altera de terra sudat
et tertia undique volat.
Laus tibi sit, sicut te decet,
o Sapientia.

Antiphon to Divine Wisdom
You power of Wisdom
that circled circling
and embracing all
in a course that is filled with life -
you have three wings:
one soars into the heights,
another has moisture from the earth,
the third flies all around.
All praise to you, Wisdom,
as is your due!

9 **O LUCIDISSIMA APOSTOLORUM TURBA**

O lucidissima apostolorum turba,
surgens in vera agnitione,
et aperiens clausuram
magisterii diaboli,
abluendo captivos
in fonte viventis aque,
tu es clarissima lux
in nigerrimis tenebris,
fortissimumque genus columnarum,
sponsam Agni sustentans
in omnibus ornamentis ipsius:
per cuius gaudium
ipsa mater et virgo est vexillata.
Agnus enim immaculatus est
sponsus ipsius sponse immaculate.

Responsory to the Apostles
Most lucent company of Apostles,
rising in true cognition
and opening the prison
of the Devil's mastery,
washing the prisoners
in the fount of living water,
you are the brightest light
in the blackest darkness,
the mightiest race of pillars
upholding the bride of the Lamb
in all her loveliness -
she who in her joy,
mother and maiden, bears the banner.
For the spotless Lamb is
bridegroom to the spotless bride.

*Responsorium an die hl. Ursula
und die elftausend Jungfrauen*
Dem Heiligen Geist sei Ehre!
Im Herzen der Jungfrau Ursula zog er
die Scharen der Jungfrauen wie Tauben an sich.

Wie Abraham
hat sie die Heimat verlassen,
aus Liebe zum Lamm
hat sie auf irdische Hochzeit verzichtet.

Denn dieses so keusche und herrliche Heer
hat mit jungfräulichem Haar das Meer überquert.
Wer hat wohl je so Großes vernommen?

Aus Liebe zum Lamm ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Aus Liebe zum Lamm ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn ...

Antiphon an die göttliche Weisheit
O Kraft der Weisheit,
umkreisend die Bahn, die eine des Lebens,
ziehst um das All du die Kreise,
alles umfassend!
Drei Flügel hast du:
In die Höhe empor schwingt der eine,
auf der Erde müht sich der zweite,
und allüberall schwingt der dritte.
Lob sei dir, Weisheit,
würdig des Lobes!

Responsorium an die Aposteln
O leuchtende Schar der Apostel,
hochragend in wahrer Erkenntnis,
des Teufels verschlossenen Herrschaftsbereich,
du hast ihn geöffnet,
du wuchstest, die waren gefangen,
im Quell des lebendigen Wassers.
In schwärzester Finsternis
bist du das leuchtende Licht,
das stärkste Geschlecht jener Säulen,
die die Gemahlin des Lammes
in all ihrer Schönheit stützen.
Zur Freude des Lammes
erhebt diese Mutter und Jungfrau das Banner.
Denn das Lamm ohne Fehl ist
Gemahl der Braut ohne Makel.

*Répons à sainte Ursule et aux
onze mille vierges*
Honneur au Saint-Esprit,
qui dans l'esprit de la vierge Ursule
a rassemblé une foule de vierges telles des
colombes.

C'est pourquoi, comme Abraham,
elle a quitté sa patrie,
et pour embrasser l'Agneau
a même rompu ses fiançailles avec un homme.

Cette très chaste armée dorée,
dans sa chevelure virginale, a traversé la mer.
Qui avait jamais rien entendu de tel ?

Et pour embrasser l'Agneau ...

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Et pour embrasser l'Agneau ...

Gloire au Père et au Fils ...

Antienne à la sagesse divine
Ô force de la Sagesse,
qui tournes en rond,
englobant tout
en une voie qui a la vie,
avec trois ailes,
dont une vole en hauteur,
une autre jaillit de la terre
et une troisième vole partout.
Louée sois-tu comme il se doit,
ô Sagesse.

Répons aux apôtres
Ô foule lumineuse des apôtres,
surgissant dans la vraie connaissance,
et ouvrant la prison
du Diable suprême,
lavant les captifs
dans la source de l'eau vivante,
tu es la lumière radieuse
dans les plus noires ténèbres,
la plus forte race de colonnes,
portant l'épouse de l'Agneau
dans toute sa beauté :
par sa joie
cette mère et vierge est le porte-étendard.
Car l'Agneau immaculé est
l'époux de cette épouse immaculée.

11 **O SUCCESSORES FORTISSIMI LEONIS**

O successores fortissimi leonis,
inter templum et altare
dominantes in ministracione eius,
sicut angeli sonant in laudibus,
et sicut adsunt populis in adiutorio,
vos estis inter illos,
qui hec faciunt,
semper curam habentes
in officio Agni.

Antiphon to the Confessors

You successors of the mightiest Lion,
between the temple and the altar,
you the masters in his household –
as the angels sound forth praises
and are here to help the nations,
you are among those
who accomplish this,
forever showing your care
in the service of the Lamb.

12 **O VOS FELICES RADICES**

O vos felices radices
cum quibus opus miraculorum
et non opus criminum
per torrens iter perspicue
umbre plantatum est,
et o tu, ruminans ignea vox,
precurrans limantem lapidem
subvertentem abyssum,
gaudete in capite vestro!

Gaudete in illo,
quem non viderunt in terris multi,
qui ipsum ardentem vocaverunt.
Gaudete in capite vestro!

Responsory to the Patriarchs and Prophets

You happy roots
with whom the crop of miracles
and not of crimes
was planted on the burning path,
in lucid foreshadowing –
and you, contemplative and fiery voice
heralding the whetstone
demolishing the abyss,
rejoice in him who is your summit!

Rejoice in him,
whom many did not see on earth,
though they called for him ardently.
Rejoice in him who is your summit!

14 **VOS FLORES ROSARUM**

Vos flores rosarum
qui in effusione sanguinis vestri beati estis
in maximis gaudiis redolentibus
et sudantibus in emptione
que fluxit de interiori mente consilii
manentis ante evum
in illo, in quo non erat constitutio a capite.

Sit honor in consortio vestro
qui estis instrumentum Ecclesie,
et qui in vulneribus vestri sanguinis undatis

in illo, in quo non erat constitutio a capite.

Responsory to the Martyrs

You flowering roses,
you who are blissful in the shedding of your blood,
in the supreme joys that give fragrance
and moisture in the purchasing
that flowed from the inner plan of the mind
of him who is present before the ages
in the One in whom there was no process of
beginning.

Let there be homage to your fellowship,
you who are Ecclesia's instrument,
you who well up in your bleeding wounds

in the One in whom there was no process of beginning.

(Translation: Peter Dronke)

Antiphon an die Bekenner

Nachfolger des starken Löwen,
zwischen Tempel und Altar
waltet ihr in seinem Dienste.
Wie die Engel Lobpreis singen
und die Völker schützen,
so steht ihr in ihrer Mitte.
Die so handeln,
tragen Sorge immerzu
im Dienste des Lammes.

Responsorium an die Patriarchen und Propheten

Fruchtbare Wurzeln,
mit euch ward das Werk der Wunder
und nicht das der Laster gepflanzt
auf stürmische Weise,
voll Licht und voll Schatten zugleich.
Du Feuerstimme, wieder und wieder,
du eiltest voraus dem schleifenden Stein,
der den Abgrund bedeckte.
Frohlocket in eurem Haupte!

Freut euch in ihm!

Denn viele, die brennend ihn riefen,
sie sahen auf Erden ihn nicht.
Frohlocket in eurem Haupte!

Responsorium an die Märtyrer

Blühende Rosen,
selig seid ihr durch das Verströmen eures Blutes.
Und eure jubelnden Freuden, sie duften
und sprossen aus der Erlösung,
die da entsprang dem Ratschluss
des innersten Herzens vor allem Zeitenbeginn
in ihm, der da war ohne Anfang.

Ehre sei eurer Gemeinschaft!

Euch, die ihr seid Werkzeug der Kirche
durch den Blutstrom der Wunden

in ihm, der da war ohne Anfang.

*(Textedition und Übersetzung Track 5:
Sr. Adelgundis Führkötter)*

Antienne aux confesseurs

Ô successeurs du plus puissant lion,
entre le temple et l'autel
régnant à son service,
comme les anges font retenir les louanges
et sont présents pour aider les peuples,
vous êtes parmi ceux
qui font cela,
toujours avec soin,
au service de l'Agneau.

Répons aux patriarches et aux prophètes

Ô vous racines heureuses
dont est plantée l'œuvre des miracles
et non l'œuvre des méfaits,
par un chemin brûlant
d'ombre diaphane,
et ô toi, voix ruminante et ardente,
préfigurant la pierre à aiguiser,
renversant l'abîme,
réjouissez-vous en votre tête !

Réjouissez-vous en lui,

que beaucoup ne virent pas sur terre,
qui l'appelèrent ardemment.
Réjouissez-vous en votre tête !

Répons aux martyrs

Vous, fleurs de rose,
qui êtes heureuses dans l'effusion de votre sang,
dans les grandes joies qui répandent leur parfum
et leur humidité, dans le rachat
qui a coulé du dessein intime de la pensée
de Celui qui était là avant l'éternité
en Celui qui n'a pas de commencement.

Honneur à votre communauté,
vous qui êtes l'instrument de l'Église,
et surgissez dans vos blessures sanglantes

en Celui qui n'a pas de commencement.

(Traduction : Dennis Collins)

CANTICLES
— of —
ECSTASY



1 **O VIS ETERNITATIS**

O vis eternitatis
que omnia ordinasti in corde tuo,
per Verbum tuum omnia creata sunt
sicut voluisti,
et ipsum Verbum tuum
induit carnem
in formatione illa
que educta est de Adam.

Et sic indumenta ipsius
a maximo dolore
abstersa sunt.

O quam magna est benignitas Salvatoris
qui omnia liberavit
per incarnationem suam,
quam divinitas exspiravit
sine vinculo peccati.

Et sic indumenta ipsius ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Et sic indumenta ipsius ...

Responsory to the Creator

O power of eternity,
who have ordered all things in your heart:
by your word all things are created
as you have willed,
and your word itself
puts on flesh
in the form
that is drawn from Adam.

And so those garments
are wiped clean
by great pain.

O how great is the savior's kindness,
who freed all things,
by that incarnation
which divinity breathed out,
unchained by sin.

And so those garments ...

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

And so those garments ...

2 **NUNC APERUIT NOBIS CLAUSA PORTA**

Nunc aperuit nobis clausa porta
quod serpens in muliere suffocavit,
unde lucet in aurora
flos de Virgine Maria.

Antiphon to the Virgin Mary

Now a door long shut has opened, to show us
that thing
which the serpent choked in the woman;
and so there shines brightly in the dawn
the flower of the Virgin Mary.

3 **QUIA ERGO FEMINA MORTEM
INSTRUXIT**

Quia ergo femina mortem instruxit,
clara virgo illam interemit,
et ideo est summa benedictio
in feminea forma
pre omni creatura,
quia Deus factus est homo
in dulcissima et beata virgine.

Antiphon to the Virgin Mary

Because, then, a woman prepared death,
an illustrious virgin now subdues it;
and thus the highest blessing
is found in female form,
rather than in any other creature.
For God is made human
in a lovely and blessed virgin.

4 **CUM PROCESSIT FACTURA DIGITI DEI**

Cum processit factura digiti Dei,
formata ad imaginem Dei
in ortu mixti sanguinis
per peregrinationem casus Ade,

Antiphon to the Virgin Mary

When the creation of God's finger came forth,
formed in God's image,
issuing of mixed blood
through the pilgrim-way of Adam's fall -

Responsorium an den Schöpfer

Kraft der Ewigkeit,
die du alles in deinem Herzen geordnet hast,
durch dein Wort wurde alles so erschaffen,
wie du es gewollt hast,
und dein Wort selbst
gewandete sich in Fleisch
in jener Gestalt,
die von Adam abstammt.

Und so wurden dessen eigene Gewänder
von unendlichem Leid
gereinigt.

Wie groß ist doch die Güte des Erlösers,
der alles befreit hat
durch seine Menschwerdung,
von der Gottheit ausgehaucht
ohne die Fessel der Sünde.

Und so wurden dessen eigene Gewänder ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Und so wurden dessen eigene Gewänder ...

Antiphon an die Jungfrau Maria

Nun hat uns ein verschlossenes Tor eröffnet,
was die Schlange im Weibe erstickt hat;
und so leuchtet in der Morgenröte
die Blüte der Jungfrau Maria.

Antiphon an die Jungfrau Maria

Da nun eine Frau den Tod errichtet hat,
überwand ihn eine strahlende Jungfrau;
daher findet sich der höchste Segen
in weiblicher Form,
der gesamten Schöpfung voran,
weil Gott Mensch geworden ist
in einer liebrenden und gesegneten Jungfrau.

Antiphon an die Jungfrau Maria

Als das Geschöpf von Gottes Finger,
geschaffen nach dem Bilde Gottes,
vermishtem Blute entspringend,
voranschritt auf dem Pilgerweg von Adams Fall,

Antienne au Créateur

Ô puissance de l'éternité,
qui ordonnas toute chose en ton cœur :
par ta parole toute chose fut créée
selon ta volonté,
et ta parole elle-même
s'est faite chair
en cette forme
issue d'Adam.

Ainsi ses vêtements furent
lavés d'une peine
infinie.

Qu'elle est grande, la bonté du Sauveur
qui délivra toute chose
par son incarnation,
exhalé par la divinité,
sans le joug du péché.

Ainsi ses vêtements furent ...

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Ainsi ses vêtements furent ...

Antienne à la Vierge Marie

Maintenant une porte longtemps fermée nous
a montré
ce que le serpent engorgea dans la femme ;
et elle brille radieuse dans l'aube,
la fleur de la Vierge Marie.

Antienne à la Vierge Marie

Alors que la mort fut instaurée par une femme,
une vierge illustre l'assujettit ;
c'est pourquoi la grâce extrême
se trouve dans la forme féminine
plutôt que dans toute autre créature.
Car Dieu s'est fait humain
dans une vierge gracieuse et bénie.

Antienne à la Vierge Marie

Lorsque la création issue de la main de Dieu,
faite à l'image de Dieu,
issue d'un sang mêlé,
avançait sur le chemin du pèlerinage de la chute
d'Adam,

elementa susceperunt
gaudia in te,
o laudabilis Maria,
celo rutilante
et in laudibus sonante.

then the elements received
these vital joys in you,
O Mary, worthy of praise,
and in the reddening sky
they sound you in their praises.

5 **ALMA REDEMPTORIS MATER**

Alma Redemptoris Mater,
que pervia celi porta manes,
et stella maris,
succurre cadenti surgere
qui curat populo:
Tu que genuisti, natura mirante,
tuum sanctum Genitorem:
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,
peccatorum miserere.

*Antiphon to the Virgin Mary
10th century, anonymous*
You the redeemer's kindly mother,
you who are still the open gate of heaven
and the star of the sea:
help a falling people
that strives to rise.
You gave birth, as Nature looked on in wonder,
to your own holy maker:
O virgin before and after,
receiving that holy Ave from Gabriel's lips:
have mercy on us sinners.

6 **AVE MARIA**

Ave Maria,
o auctrix vite,
reedificando salutem,
que mortem conturbasti
et serpentem contrivisti,
ad quem se Eva erexit
erecta cervice
cum sufflatu superbie.
Hunc conculcasti
dum de celo Filium Dei genuisti:

Responsory to the Virgin Mary
Hail Mary,
O source of life
in rebuilding salvation,
who have shaken death
and trodden down the serpent
to which Eve reached up,
her neck high
with the breath of pride.
You have trampled down that serpent
in giving birth to God's son from heaven,

quem inspiravit
Spiritus Dei.

whom the spirit of God
breathed into you.

O dulcissima
atque amantissima mater, salve,
que natum tuum de celo missum
mundo edidisti:

Hail,
O dearest and most loving mother,
who have given to the world
your son sent from heaven,

quem inspiravit
Spiritus Dei.

whom the spirit of God
breathed into you.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Quem inspiravit
Spiritus Dei.

Whom the spirit of God
breathed into you.

da empfangen die Elemente
Wonnen in dir,
preisenswerte Maria,
während der Himmel rötlich schimmert
und widerhallt vom Lobgesang.

alors les éléments reçoivent
les joies vitales en toi,
ô Marie, digne de louanges,
et le ciel rougissant
résonne de tes louanges.

Antiphon an die Jungfrau Maria
10. Jahrhundert, anonym
Holde Mutter des Erlösers,
die du fortdauerst als offene Himmelspforte
und als Stern des Meeres,
stehe einem fallenden Volk bei,
das sich aufzurichten strebt.
Du, die du gebarst - der Natur zum Wunder -
deinen heiligen Schöpfer:
Jungfrau zuvor und hernach, die du
von den Lippen Gabriels dieses Ave
entgegennimmst,
erbarme dich der Sünder.

Antienne à la Vierge Marie
dixième siècle, anonyme
Douce mère du Rédempteur,
toi qui seras toujours la porte ouverte des cieux
et l'étoile des mers ;
viens au secours d'un peuple déchu
qui lutte pour se relever.
Toi qui donnas naissance devant la nature émerveillée
à ton saint Créateur,
ô Vierge avant et après
qui reçus l'Ave des lèvres de Gabriel :
aie pitié des pécheurs.

Responsorium an die Jungfrau Maria
Gegrüßt seist du, Maria,
Spenderin des Lebens,
das Heil neu errichtend,
die du den Tod erschütterst hast
und die Schlange zermalmt,
zu welcher sich Eva emporhob,
den Hals hoch erhoben,
hoffärtig geschwellt.
Zertrampelt hast du diese,
indem du vom Himmel den Gottessohn gebarst:

Répons à la Vierge Marie
Je te salue, Marie,
source de vie
toi qui réinstauras la grâce,
tu as ébranlé la mort
et foulé au pied le serpent
vers lequel Ève s'était haussée
la tête haute,
enflée de fierté.
Tu piétinas ce serpent
en donnant naissance au Fils du Dieu du ciel

Ihn hauchte ein
der Geist Gottes.

que l'Esprit
de Dieu t'a insufflé.

Liebreizende
und liebevolle Mutter, sei gegrüßt,
die du deinen vom Himmel gesandten Sohn
der Welt geboren hast:

Ô mère adorable et tendre,
je te salue,
qui donnas au monde
ton fils envoyé du ciel

Ihn hauchte ein
der Geist Gottes.

que l'Esprit
de Dieu t'a insufflé.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Ihn hauchte ein
der Geist Gottes.

Que l'Esprit
de Dieu t'a insufflé.

7 **SPIRITUS SANCTUS VIVIFICANS VITA**

Spiritus sanctus vivificans vita,
movens omnia,
et radix est in omni creatura
ac omnia de inmunditia abluit,
tergens crimina,
ac ungit vulnera,
et sic est fulgens ac laudabilis vita,
suscitans et resuscitans
omnia.

Antiphon to the Holy Spirit

The Holy Spirit, life that gives life
and moves all things
and is the root of every creature
and cleanses all things of impurity,
wiping away sins
and anointing wounds:
this is the radiant and admirable life,
awakening and reawakening
all things.

8 **O IGNIS SPIRITUS PARACLITI**

O ignis Spiritus Paracliti,
vita vite omnium creature,
sanctus es vivificando formas.

Sanctus es ungendero
periculose fractos,
sanctus es tergendero
fetida vulnera.

O spiraculum sanctitatis,
o ignis caritatis,
o dulcis gustus in pectoribus
et infusio cordium
in bono odore virtutum.

O fons purissime,
in quo consideratur
quod Deus alienos colligit
et perditos requirit.

O lorica vite
et spes compaginis membrorum omnium
et o cingulum honestatis:
salva beatos.

Custodi eos qui carcerati sunt
ab inimico,
et solve ligatos
quos divina vis salvare vult.

O iter fortissimum,
quod penetravit omnia
in altissimis et in terrenis
et in omnibus abyssis,
tu omnes componis et colligis.

De te nubes fluunt, ether volat,
lapides humorem habent,
aque rivulos educunt,
et terra viriditatem sudat.

Sequence to the Holy Spirit

O fire of the Paraclete,
the life of every creature's life:
you are holy in giving life to forms.

You are holy in anointing
the severely injured,
holy in cleansing
loathsome wounds.

O vent of holiness,
fire of charity,
O sweet taste in our bodies
and infusion in our hearts
of the fragrance of all virtues.

O clearest fountain,
in which is shown
how God gathers together those who wander
and seeks those who are lost.

O shield of life
and hope of all our limbs' union,
O belt of honor:
save those who are blessed.

Guard those who have been imprisoned
by the enemy,
release those in bondage
whom divine power wills to save.

O boldest path,
penetrating into all places,
on high and on earth,
and in every abyss:
you fit and gather all together.

From you the clouds issue and the air soars,
the rock have their humors
and the waters bring forth their streams
and the earth sweats out green things growing.

Antiphon an den Heiligen Geist

Der Heilige Geist ist Leben erzeugendes Leben,
alles bewegend
und Wurzel der gesamten Schöpfung;
alles wusch er von der Unsauberkeit rein,
tilgend die Schuld,
und salbt die Wunden.
Und so ist er strahlendes und preisenswertes Leben,
alles auferweckend und
wiedererweckend.

Antienne au Saint-Esprit

Le Saint-Esprit, vie qui donne la vie
qui transforme toute chose,
racine de toute création,
il ôta l'impureté de toute chose,
lavant les péchés
et procurant du baume aux blessures :
il est la vie radieuse et digne de louange,
éveillant et réveillant
toute chose.

Sequenz an den Heiligen Geist

Feuer des tröstenden Geistes,
Leben des Lebens aller Schöpfung, heilig
bist du, indem du den Formen Leben spendest.

Heilig bist du, indem du salbst
die schwer Verletzten,
heilig bist du, indem du reinigst
die übelriechenden Wunden.

Odem der Heiligkeit,
Feuer der Barmherzigkeit,
süßer Geschmack in der Brust,
hineingegossen in die Herzen
im Wohlgeruch der Tugenden.

Kristallklarer Quell,
in dem sichtbar wird,
wie Gott die Verirrten sammelt
und die Verlorenen sucht.

Schutzschild des Lebens,
Einheitswunsch aller Glieder
und Gürtel des Anstands:
Errette die Seligen.

Behüte die, die in Fesseln schlug
der Feind,
und löse die Bande den Gefesselten,
welche die göttliche Kraft erretten will.

Machtvollster Weg,
der zu allem vorgedrungen ist
im Himmelhohen und auf Erden
und in allen Abgründen,
alle fügst und führst du zusammen.

Du machst die Wolken dahinziehen,
die Lüfte fliegen, die Steine nässen,
die Quellen Rinnsale bilden
und die Erde das Grün ausschwitzen.

Séquence au Saint-Esprit

Ô feu du Paraclet consolateur,
vie de la vie de toute créature :
tu es saint, qui donnes la vie aux formes.

Tu es saint, qui soulages
les grands blessés,
tu es saint, qui purifies
les blessures fétides.

Ô souffle de sainteté,
feu de charité,
douceur qui s'installe dans les corps
infusée dans les cœurs
dans le parfum de toutes les vertus.

Ô fontaine des plus claires,
qui montre comment
Dieu rassemble ceux qui errent
et cherche ceux qui sont égarés.

Ô bouclier de la vie,
espoir d'union de tous les membres,
toi, ceinture de la vertu :
sauve les bienheureux.

Garde ceux que l'ennemi enchaina,
délivre les asservis,
que la puissance divine
choisit de sauver.

Ô voie puissante,
pénétrant en tous lieux,
dans le haut des cieux et sur terre
et jusque dans les abîmes :
tu réunis et rassembles tout.

Tu fais flotter les nuages et voler les airs,
tu fais que les rochers exhalent leurs vapeurs,
que les sources se forment en ruisseaux
et que la terre exsude la croissante verdure.

Tu etiam semper educis doctos
per inspirationem Sapientie
letificatos.

Unde laus tibi sit,
qui es sonus laudis
et gaudium vite,
spes et honor fortissimus,
dans premia lucis.

And always you teach the learned,
those made happy by the inspiration
of Wisdom.

So let there be praise to you
who are the sound of all praise
and the joy of life,
who are hope and powerful honor,
granting the gifts of light.

9 **CARITAS HABUNDAT IN OMNIA**

Caritas habundat in omnia,
de imis excellentissima super sidera
atque amantissima in omnia,
quia summo regi osculum pacis dedit.

Antiphon to Divine Love
Charity abounds in all things,
from the depths to high above the highest stars,
and is most loving to all things;
for to the high king it has given the kiss of peace.

10 **ALLELUIA! O VIRGA MEDIATRIX**

Alleluia!
O virga mediatrix,
sancta viscera tua
mortem superaverunt
et venter tuus
omnes creaturas illuminavit
in pulcro flore
de suavissima integritate
clausi pudoris tui orto.

Alleluia Antiphon to the Virgin Mary
Alleluia!
O branch and mediator:
your holy body
has conquered death,
your belly
has illuminated every created thing,
in the beautiful flower
that blooms from the tender wholeness
of your sealed chastity.

11 **O VIRIDISSIMA VIRGA, AVE**

O viridissima virga, ave,
que in ventoso flabro sciscitationis
sanctorum prodisti.

Cum venit tempus
quod tu floruisti in ramis tuis,
ave, ave fuit tibi,
quia calor solis in te sadavit
sicut odor balsami.

Nam in te floruit pulcher flos
qui odorem dedit
omnibus aromatibus
que arida erant.

Et illa apparuerunt omnia
in viriditate plena.

To the Virgin Mary
Hail, O greenest branch,
who in the blowing gust
of the saints' quest have come forth.

When the time came
that you were in bloom along your boughs,
hail, hail to you!
For the sun's heat sweated in you
like the fragrance of balsam.

For a fair flower was flowering in you,
which gave its scent
to all the herbs
that were dry.

And these then all appeared,
full in greenness.

Stets auch bildest du Gelehrsame heran,
von der Einhauchung der Weisheit
beglückt.

Und so sei dir Preis,
der du Klang des Lobes bist
und Wonne des Lebens,
Hoffnung und machtvollste Ehre,
spendend des Lichtes Gaben.

Antiphon an die göttliche Liebe
Die Liebe strömt über in alles,
unendlich erhaben von den tiefsten Tiefen
bis über die Sterne hinaus:
unendlich liebend alles,
weil sie dem höchsten König den Friedenskuss
gegeben hat.

Halleluja-Antiphon an die Jungfrau Maria
Halleluja!
Junger Zweig, Mittlerin,
dein heiliger Leib
hat den Tod überwunden;
dein Schoß
hat alle Geschöpfe erleuchtet
in jener lieblichen Blume,
der süßesten Unversehrtheit
deiner vollkommenen Keuschheit entsprossen.

An die Jungfrau Maria
O allergrünster Zweig, sei begrüßt,
der du im windigen Wehen des Suchens
der Heiligen hervorgesprossen bist.

Als die Zeit gekommen war,
da du erblütest in deinen Zweigen,
vielfacher Gruß galt dir,
weil die Sonnenglut in dir ausschwitzte
wie der Duft des Balsams.

Denn in dir blühte eine liebliche Blume,
die Duft verlieh
allen Gewürzpflanzen,
die trocken gewesen waren.

Und jene sprossen hervor,
allesamt in satterm Grün.

Et toujours tu enseignes à ceux
qui ont soif d'apprendre, rendus heureux
par ta sagesse.

Loué sois-tu,
en qui résonnent les louanges
et joie de la vie,
espoir et honneur puissant,
qui prodigues les dons de la lumière.

Antienne à l'amour divin
La charité abonde en toute chose,
des profondeurs jusqu'au-dessus des astres,
aimant à l'infini toute chose
car au Roi Très-Haut elle donna le baiser de paix.

Antienne Alléluia à la Vierge Marie
Alléluia !
Rameau médiateur :
ton saint corps
a vaincu la mort,
ton sein
a illuminé toute créature
en cette fleur gracieuse
issue de la douceur intacte
de ton entière chasteté.

À la Vierge Marie
Je te salue, jeune rameau
qui poussa dans la tourmente
de la quête des saints.

Lorsque vint le temps
de l'épanouissement de tes rameaux,
maintes fois tu fus saluée,
parce qu'en toi la chaleur du soleil exsudait
comme le parfum d'un baume.

Car une belle fleur fleurissait en toi,
qui donna son parfum
à toutes les herbes
qui étaient sèches,

et celles-ci poussèrent
toutes verdoyantes.

Unde celi dederunt rorem super gramen
et omnis terra leta facta est,
quoniam viscera ipsius frumentum protulerunt
et quoniam volucres celi
nidos in ipsa habuerunt.

Deinde facta est esca hominibus
et gaudium magnum epulantium.
Unde, o suavis Virgo,
in te non deficit ullum gaudium.

Hec omnia Eva contempsit.

Nunc autem laus sit Altissimo.

Then the heavens sent down dew over the grass,
and the whole earth was made happy,
for its womb brought forth grain,
and the birds of heaven
set their nests in it.

So food was made for men and women,
and great was the joy of those who ate.
From this time forth, O sweet virgin,
no joy is lacking in you.

All these things Eve scorned.

But now praise be to the Highest.

13 **O PASTOR ANIMARUM**

O pastor animarum
et o prima vox
per quam omnes creati sumus,
nunc tibi, tibi placeat
ut digneris
nos liberare de miseriis
et languoribus nostris.

Antiphon to the Redeemer

O shepherd of souls,
O first voice
by which we have all been created:
may you, may you now be willing
to release us
from our miseries
and our frailties.

14 **O TU SUAVISSIMA VIRGA**

O tu suavissima virga
frondens de stirpe Iesse,
o quam magna virtus est
quod divinitas
in pulcherrimam filiam aspexit,
sicut aquila in solem
oculum suum ponit:

Responsory to the Virgin Mary

O sweetest branch,
growing green from Jesse's stalk:
how great a power is this,
that divinity
looked upon this fairest daughter,
as an eagle directs
its gaze to the sun,

cum supernus Pater claritatem Virginis
adtenedit
ubi Verbum suum
in ipsa incarnari voluit.

when the father on high saw the radiance
of the virgin
in whom he wished
his word to be embodied.

Nam in mistico misterio Dei,
illustrata mente Virginis,
mirabiliter clarus flos
ex ipsa Virgine exivit:

For when the virgin's mind was illumined
in God's mystic mystery,
then, wonderfully, a bright flower
came out of her,

cum supernus Pater ...

when the father on high ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat
in principio.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit,
as it was
in the beginning.

Cum supernus Pater ...

When the father on high ...

Dann spendeten die Himmel den Tau auf dem Grase,
und die ganze Erde wurde beglückt,
weil ihr eigener Schoß Korn hervorbrachte
und weil die Vögel des Himmels
Nester auf ihr bauten.

Alsdann wurde den Menschen Speise zuteil
und die große Freude der Schmausenden.
Von nun an, du liebliche Jungfrau,
mangelte es in dir an keiner Wonne.

All dies schätzte Eva gering.

Doch nun sei Preis dem Allerhöchsten.

Antiphon an den Erlöser
Hirte der Seelen
und erste Stimme,
durch die wir alle erschaffen wurden,
möge es nun dir wohlgefallen,
dass du geruhest,
uns zu erlösen von unserer Not
und unseren Schwächen.

Responsorium an die Jungfrau Maria
Du allerliebster Zweig,
grünend am Stamm Jesse!
Welch große Wunderkraft,
dass die Gottheit
auf die schönste Tochter blickte,
wie der Adler der Sonne
sein Auge zuwendet,

als der himmlische Vater den Glanz der Jungfrau
bemerkte,
weil er wollte, dass sein Wort
in ihr selbst verkörpert wird.

Denn in Gottes geheimnisvollem Geheimnis,
als der Geist der Jungfrau erleuchtet worden war,
entsprang wundersam eine strahlende Blüte
aus der Jungfrau selbst.

Als der himmlische Vater ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie es war
im Anbeginn.

Als der himmlische Vater ...

Puis les cieux prodiguèrent la rosée sur l'herbe
et la terre entière devint heureuse,
puisque ses entrailles produisaient de la semence
et que les oiseaux du ciel
y firent leurs nids.

Ainsi les hommes eurent de la nourriture
et grande fut la joie de ceux qui mangèrent.
Depuis ce temps, ô douce Vierge,
aucune joie ne manque en toi.

Tout cela, Ève le dédaigna.

Mais maintenant gloire soit au Très-Haut.

Antienne au Rédempteur
Berger des âmes,
voix première
par qui nous avons tous été créés :
qu'il te plaise maintenant
de daigner
nous délivrer de notre misère
et de nos faiblesses.

Répons à la Vierge Marie
Rameau très doux
verdissant au tronc d'Isaïe !
Quelle force merveilleuse
fit que la divinité
jeta son regard sur la plus belle enfant,
tel un aigle dirige
son regard vers le soleil,

lorsque le Père céleste vit la Vierge
radieuse
en qui il souhaita
que sa parole soit incarnée.

Car dans le secret mystère de Dieu,
lorsque l'esprit de la Vierge fut illuminé,
sortit miraculeusement une fleur rayonnante
de la Vierge elle-même.

Lorsque le Père céleste vit ...

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
tel qu'il fut
au commencement.

Lorsque le Père céleste vit ...

15 **O CHORUSCANS LUX STELLARUM**

O choruscans lux stellarum,
o splendidissima specialis forma
regalium nuptiarum,
o fulgens gemma:
tu es ornata in alta persona
que non habet maculatam rugam.
Tu es etiam socia angelorum
et civis sanctorum.
Fuge, fuge speluncam
antiqui perditoris,
et veniens veni in palatium regis.

Antiphon for the Dedication of a Church

O glittering starlight,
O most splendid and special form
of regal marriage,
O shining gem:
you are adorned like a noble lady
who has no blemish.
And you are a companion of angels
and a citizen among the saints.
Flee, O flee the cave
of the old betrayer
and come, O come into the king's palace.

16 **O NOBILISSIMA VIRIDITAS**

O nobilissima viriditas,
que radicas in sole,
et que in candida serenitate
luces in rota
quam nulla terrena excellentia
comprehendit:

Tu circumdata es
amplexibus divinorum misteriorum.

Responsory to the Virgins

O noblest greenness,
who have your roots in the sun,
and who shine in bright serenity
on the wheel,
whom no earthly excellence
contains:

You are held all around
by the embraces of the divine mysteries.

Tu rubes ut aurora
et ardes ut solis flamma.

You glow red like the dawn,
and you burn like the sun's fire.

Tu circumdata es ...

You are held all around ...

(Translation: Lawrence Rosenwald)

Antiphon zur Kirchweihe
Glitzernes Sternlicht,
blendend schöne, auserwählte Gestalt
königlicher Vermählung,
strahlender Edelstein:
Geschmückt bist du als hohe Person,
die keine fleckige Runzel hat.
Den Engeln gar bist du verschwistert
und gemein den Heiligen.
Entflieh, so entflieh doch der Höhle
des alten Verderbers,
und komm, o komm in des Königs Palast.

Antienne pour la consécration d'une église
Ô lumière des astres,
ô forme exquise, la plus éblouissante
d'un mariage royal,
ô pierre scintillante :
tu es parée comme une noble dame
sans rides et sans défaut.
Des anges tu es la sœur,
tu vis en compagnie avec les saints.
Fuis, ô fuis la caverne
du vieux malfaiteur
et viens, ô viens dans le palais du Roi.

Responsorium an die Jungfrauen
Vornehmstes Grün,
das in der Sonne wurzelt
und in makellos heiterem Glanz
leuchtet im Kreise,
den keine irdische Erhabenheit
umfasst,

umgeben bist du
von den Umarmungen der göttlichen
Geheimnisse.

Rötlich erglänzt du gleich dem Morgenlicht
und brennst gleich der Flamme der Sonne.

Umgeben bist du ...

{ Übersetzung: Karin und Stefan Krauß }

Répons aux vierges
Noble verdure,
qui pris racine dans le soleil
et qui rayonne d'un éclat sans taches
dans le cercle
que n'inclut aucune puissance
d'ici-bas.

Tu es entourée,
embrassée par l'étreinte des mystères divins.

Tu brilles rougeoyante, telle la lumière du matin,
ardente, comme le feu du soleil.

Tu es entourée ...

{ Traduction : Mariette Muller }

VOICE
— of the —
BLOOD



1 **O RUBOR SANGUINIS**

O rubor sanguinis,
qui de excelso illo fluxisti,
quod Divinitas tetigit,
tu flos es,
quem hiems de flatu serpentis
numquam lesit.

Antiphon to St. Ursula

O redness of blood,
who have flowed down from that height
which divinity touched:
you are the flower
that the winter of the serpent's breath
never withered.

2 **FAVUS DISTILLANS**

Favus distillans
Ursula virgo fuit,
que Agnum Dei amplecti desideravit.
Mel et lac sub lingua eius,
quia pomiferum hortum
et flores florum
in turba virginum
ad se collegit.

*Responsory to St. Ursula and the
Eleven Thousand Virgins*

A honeycomb dripping honey
was Virgin Ursula
who longed to embrace the Lamb of God.
Honey and milk were beneath her tongue.
For she had gathered around her,
in a host of virgins,
a garden of apples
and the flowers of all flowers.

Unde in nobilissima aurora
gaude, filia Sion.

Therefore, O daughter of Zion,
rejoice in that noblest dawn.

Quia pomiferum hortum ...

For she had gathered around her ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Quia pomiferum hortum ...

For she had gathered around her ...

3 **LAUS TRINITATI**

Laus Trinitati,
que sonus et vita
ac creatrix omnium in vita ipsorum est,
et que laus angelice turbe
et mirus splendor arcanorum,
que hominibus ignota sunt, est,
et que in omnibus vita est.

Antiphon in Praise of the Trinity

Praise be to the Trinity,
who is sound, and life,
and the creatrix of all things in their very life;
and who is the praised one of the angelic host,
and the wonderful radiance of secrets
that are unknown to men,
and the life in all things.

4 **IN MATUTINIS LAUDIBUS**

Studium divinitatis
in laudibus excelsis osculum pacis
Ursule virgini
cum turba sua
in omnibus populis dedit.
Amen.

Office for the Feast of St. Ursula (Antiphons)

The divine fervor
in highest praise gave the kiss of peace
to Ursula the Virgin,
with her host
before all the peoples.
Amen.

Unde quocumque venientes
perrexerunt,
velut cum gaudio celestis paradisi
suscepte sunt,

And so wherever they arrived
on their way
they were received as if with the joy
of the heavenly paradise,

Antiphon an die hl. Ursula

Blutige Röte,
die jener Höhe entströmt ist,
welche die Gottheit berührt hat:
Du bist die Blüte,
vom frostkalten Atem der Schlange
auf immer unversehrt.

Antienne à sainte Ursule

Ô pourpre de sang,
tu t'es écoulée des hauteurs
que la Divinité a touchées.
Tu es la fleur
que le souffle froid du serpent
n'a jamais blessée.

*Responsorium an die hl. Ursula
und die elftausend Jungfrauen*

Eine tiefende Wabe
war die Jungfrau Ursula,
die das Lamm Gottes zu umfängen begehrt,
Honig und Milch unter der Zunge.
Denn einen obsttragenden Garten
und blühende Blumen
hat sie in der Schar der Mädchen
um sich versammelt.

*Répons à sainte Ursule et aux
onze mille vierges*

Un gâteau de miel fondant,
telle fut la vierge Ursule,
lorsqu'elle désira embrasser l'Agneau de Dieu.
Du miel et du lait sous sa langue
car elle a rassemblé autour d'elle
une troupe de vierges,
comme un jardin couvert de fruits,
et la fleur des fleurs.

Deshalb, in der strahlenden Morgenröte,
freue dich, Tochter Zion.

Dès lors, dans la plus noble aurore,
réjouis-toi, fille de Sion !

Denn einen obsttragenden Garten ...

Car elle a rassemblé autour d'elle ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Denn einen obsttragenden Garten ...

Car elle a rassemblé autour d'elle ...

Antiphon zum Lobe der Dreieinigkeit

Lob sei der Dreifaltigkeit,
die der Klang und das Leben
und die Schöpferin alles Lebendigen selbst ist;
auch das Lob der Engelschar
und der wunderbare Glanz der Geheimnisse,
die den Menschen verborgen sind, ist sie,
und sie ist in allem das Leben.

Antienne en louange à la Trinité

Louange à la Trinité,
son, vie
et créatrice de toutes choses !
Et louange à la troupe des anges,
merveilleux éclat des mystères
inconnus des hommes,
et la vie de toutes choses !

Offizium zum Fest der hl. Ursula (Antiphonen)

In seiner Zuneigung
hat Gott unter hohen Lobpreisungen
mit dem Friedenskusse
die Jungfrau Ursula und ihre Schar
unter allen Völkern beschenkt.
Amen.

Office pour la Sainte-Ursule (antiennes)

La ferveur divine,
dans les plus hautes louanges,
a donné à la vierge Ursule
et à sa troupe
un baiser de paix au sein de tous les peuples.
Amen.

So wurden sie,
wo immer sie wandernd hingelangten,
wie mit himmlischer Freude
aufgenommen,

Quelle que fût la route par laquelle
elles arrivaient,
elles étaient accueillies avec joie,
comme des envoyées du ciel,

quia in religione morum
honorifice apparuerunt. Amen.

De patria etiam earum
et de aliis regionibus
viri religiosi
et sapientes
ipsis adiuncti sunt,
qui eas in virginea custodia servabant,
et qui eis in omnibus ministrabant. Amen.

Deus enim
in prima muliere presignavit,
ut mulier a viri custodia
nutriretur. Amen.

Aer enim volat
et cum omnibus creaturis
officia sua exercet,
et firmamentum eum sustinet,
ac aer in viribus istius pascitur. Amen.

Et ideo puella iste
per summum virum sustentabantur,
vexillate in regali prole
virginee nature. Amen.

Deus enim rorem in illas misit,
de quo multiplex fama crevit,
ita quod omnes populi
ex hac honorabili fama
velut cibum gustabant. Amen.

Sed diabolus in invidia sua
istud irrisit,
qua nullum opus Dei
intactum dimisit. Amen.

because they appeared so full of honor
for the piety of their ways. Amen.

From their fatherland
and from other regions
religious men
and sages
came to join them,
who kept them in virginal protection,
and served them in all things. Amen.

For God had foreshown
in the first woman
how the woman should be nurtured
by the protection of man. Amen.

For the air is in flight,
and fulfills its office
in all creatures,
and the firmament sustains it,
and the air feeds on that strength. Amen.

Just so those young girls
were supported by the highest man,
bearing the banners
of virginal nature's kingly child. Amen.

For God sent his dew upon them,
from which a great renown grew,
so that all peoples savored
this honorable renown
like food. Amen.

But the Devil in his envy
mocked it,
since he has never left
any work of God untouched. Amen.

5 **O ECCLESIA**

O Ecclesia,
oculi tui similes saphiro sunt
et aures tue monti Bethel,
et nasus tuus est
sicut mons mirre et thuris,
et os tuum quasi sonus
aquarum multarum.

In visione vere fidei
Ursula Filium Dei amavit,
et virum cum hoc seculo reliquit,
et in solem aspexit,
atque pulcherrimum iuvenem
vocavit, dicens:

Free Sequence to St. Ursula

O Ecclesia,
your eyes are like sapphire,,
and your ears are like the mountain of Bethel,
and your nose is
like a mountain of myrrh and incense,
and your mouth is like the sound
of many waters.

In her vision of true faith
Ursula loved the Son of God,
and forsook husband and this world,
and gazed into the sun,
and called out to the most beautiful young man,
saying:

weil ihr gottgefälliges Leben
ihnen zur Ehre gereichte. Amen.

Aus ihrem Vaterland
und aus anderen Gegenden
schlossen sich fromme
und weise Männer
ihnen an,
die ihre Jungfräulichkeit schützten
und ihnen in allem dienten. Amen.

Denn Gott
hat in der ersten Frau schon vorgezeichnet,
dass die Frau im Schutze des Mannes
gedeihen möge. Amen.

Die Luft nämlich weht dahin,
und bei allen Geschöpfen
leistet sie ihren Dienst;
das Firmament aber hält die Luft
und nährt sie mit seinen Kräften. Amen.

So war auch er, der Höchste,
der Halt der Jungfrauen.
Sie trugen ja das Banner
vom Königssohn der Jungfrau. Amen.

Gott sandte nämlich seinen Tau auf sie herab,
daraus erwuchs ein Ruhm,
gar weit verbreitet,
sodass die Völker alle
diesen hohen Ruhm wie Speise kosteten. Amen.

Der Teufel aber voller Neid
goss seinen Spott darüber.
Denn niemals hat ein Gotteswerk
er unberührt gelassen. Amen.

car leur dévotion paraissait digne
de grands honneurs. Amen.

De leur propre patrie,
d'autres pays aussi,
des hommes pieux
et sages
vinrent se joindre à elles,
pour leur offrir une chaste garde,
et les servir en tout. Amen.

Car Dieu a fait savoir,
dès la première femme,
que la femme vivrait
de la garde de l'homme. Amen.

Car l'air vole,
et remplit son office
avec toutes les créatures,
mais le firmament est son soutien
et il se nourrit de ses forces. Amen.

Et ainsi ces jeunes filles
étaient soutenues par le plus grand des hommes,
porte-étendard
du royal fils de la nature virginale. Amen.

Car Dieu leur a envoyé la rosée
qui a fait croire une gloire multipliée,
et ainsi tous les peuples goûtaient cette gloire
pleine d'honneurs
comme une nourriture. Amen.

Mais le Diable, dans sa jalousie,
s'en moqua
car il n'a laissé intacte
aucune œuvre de Dieu. Amen.

Freie Sequenz an die hl. Ursula
Ecclesia,

deine Augen gleichen einem Saphir
und deine Ohren dem Berge Bethel,
und deine Nase ist
wie ein Berg aus Myrrhe und Weihrauch
und dein Mund wie das Rauschen
großer Wasser.

In der Schau des wahren Glaubens
hat Ursula den Gottessohn geliebt.
Den Verlobten hat sie zugleich mit dieser Welt
hinter sich gelassen und in die Sonne geblickt
und den herrlichen Jüngling angerufen
mit den Worten:

Séquence libre à sainte Ursule

Ô Église,
tes yeux sont semblables au saphir,
et tes oreilles à la montagne de Béthel,
ton nez est
comme une montagne de myrrhe et d'encens,
et ta bouche, comme le son
d'eaux multiples.

Dans la vision de la vraie foi,
Ursule a aimé le Fils de Dieu,
abandonné l'homme et le siècle,
posé ses regards sur le soleil
et appelé le plus beau des jeunes gens
en disant :

In multo desiderio
desideravi ad te venire
et in celestibus
nuptiis tecum sedere,
per alienam viam ad te currens
velut nubes que in purissimo aere
currit similis saphiro.

Et postquam Ursula
sic dixerat,
rumor iste
per omnes populos exiit.
Et dixerunt:
Innocentia puellaris ignorantie
nescit quid dicit.

Et ceperunt ludere cum illa
in magna symphonia,
usque dum ignea sarcina
super eam cecidit.

Unde omnes cognoscebant,
quia contemptus mundi est
sicut mons Bethel.

Et cognoverunt etiam
suavissimum odorem
mirre et thuris,
quoniam contemptus mundi
super omnia ascendit.

Tunc diabolus
membra sua invasit,
que nobilissimos mores
in corporibus istis
occiderunt.

Et hoc in alta voce
omnia elementa audierunt
et ante thronum Dei
dixerunt:

Wach! rubicundus sanguis
innocentis agni
in desponsatione sua
effusus est.

Hoc audiant omnes celi
et in summa symphonia
laudent Agnum Dei,
quia guttur serpentis antiqui
in istis margaritis
materie verbi Dei suffocatum est.

"With great desire
have I desired to come to you,
and to sit with you
in heavenly marriage,
hurrying to you by a strange path,
the way a cloud hurries along in the purest air,
like a sapphire."

And after Ursula
had spoken in this way,
a certain saying
went out among all peoples,
and they said:
"The innocence of her girlish ignorance
does not know what it is saying."

And they began to mock her
all together
until a burden of fire
fell upon her.

From which they all began to learn
that true disdain for the world
is like the Mountain of Bethel.

And they understood then
the sweetest scents
of myrrh and incense,
for disdain for the world
had risen above all things.

Then the Devil
rushed into his minions,
and they destroyed
those bodies
in all their womanly grace.

And all the elements
heard it in a loud voice,
and spoke before
God's throne:

"O woe, that the bright red blood
of the innocent lamp
is shed
at its betrothal.

Let all the heavens hear this,
and in full harmony
let them praise the lamb of God,
because the throat of the old serpent
is choked by these pearls
made of the matter of the word of God."

»Mit großem Verlangen
habe ich mich gesehnt, zu dir zu kommen
und in der himmlischen Hochzeit
bei dir zu sitzen,
auf unvertrautem Weg zu dir eilend
wie eine Wolke, die in reinsten Luft
dahinfliegt gleich einem Saphir.«

Nachdem Ursula
so gesprochen hatte,
verbreitetesich diese Kunde
bei allen Völkern.
Und sie sagten:
»Das unwissende Mädchen in seiner Unschuld
weiß nicht, was es redet.«

Dann trieben sie Spott mit ihr
mit lautem Schalle,
bis das Flammenbündel
auf die Jungfrau herabstürzte.

Da erkannten alle,
dass die Verachtung der Welt
so ist wie der Berg Bethel.

Erspürt haben sie auch
den lieblichen Duft
von Myrrhe und Weihrauch,
weil ja die Verachtung der Welt
sich über alles erhebt.

Da fuhr der Teufel
in seine Knechte,
und edelste Anmut
haben sie in diesen Leibern
zerschlagen.

Und diesen hellen Aufschrei
haben alle Elemente gehört,
und vor Gottes Thron
riefen sie:

»Wehe, das rot leuchtende Blut
des unschuldigen Lammes
ist bei ihrer Vermählung
vergossen worden.

Lasst alle Himmel dies hören
und in höchstem Wohlklang
das Lamm Gottes lobpreisen -
denn die Gurgel der alten Schlange
wurde mit diesen Perlen
aus dem Stoff des Gotteswortes zu Tode gewürgt.«

« Pleine de désir,
j'ai désiré venir à toi
et demeurer à tes côtés
dans des noces célestes,
accourant vers toi par une route étrangère,
comme le nuage qui court dans l'air
très pur, tel le saphir. »

Quand Ursule
eut ainsi parlé,
cette nouvelle se répandit
parmi les peuples,
et ils dirent :
« L'ignorance de la jeune fille, dans son innocence,
ne sait pas ce qu'elle dit. »

Et ils se mirent à la plaisanter
en un grand concert,
jusqu'à ce qu'une charge de feu
tombe sur elle.

Tous alors comprirent
que le mépris du monde
est comme la montagne de Bethel.

Et ils connurent aussi
la très suave odeur
de la myrrhe et de l'encens,
car le mépris du monde
s'élève au-dessus de tout.

Alors le Diable
s'empara de ses suppôts
et ils tuèrent,
dans ces corps,
les mœurs les plus nobles.

Et tous les éléments entendirent
ce cri déchirant,
et, devant le trône de Dieu,
ils dirent :

« Ô douleur ! Le sang vermeil
de l'innocent Agneau
a été versé
le jour de ses noces.

Que tous les cieux l'entendent à leur tour et que,
dans une symphonie suprême,
ils louent l'Agneau de Dieu !
Car dans ces perles,
faites du Verbe de Dieu,
l'antique serpent a été pris à la gorge. »

7 **O ETERNE DEUS**

O eterne Deus,
nunc tibi placeat
ut in amore illo ardeas
ut membra illa simus
que fecisti in eodem amore,
cum Filium tuum genuisti
in prima aurora
ante omnem creaturam,
et inspice necessitatem hanc
que super nos cadit,
et abstrahere eam a nobis
propter Filium tuum,
et perduc nos in leticiam salutis.

Antiphon to God the Father

O eternal God:
please now
burn with such love
that we may become those limbs
you made in the same love
with which you did beget your Son
at the first dawn,
before all other creatures;
and look at this misery
that falls upon us,
and remove it from us
for your Son's sake,
and lead us to the joy of salvation.

8 **O DULCISSIME AMATOR**

O dulcissime amator,
o dulcissime amplexator,
adiuva nos custodire
virginitatem nostram.

Nos sumus orte in pulvere,
heu, heu,
et in crimine Ade.
Valde durum est contradicere
quod habet gustus pomi.
Tu erige nos, Salvator Christe.

Nos desideramus ardentem te sequi.
O quam grave nobis miseris est
te immaculatum et innocentem
regem angelorum imitari.

Tamen confidimus in te,
quod tu desideres gemmam
requirere in putredine.

Nunc advocamus te,
sponsum et consolatorem,
qui nos redemisti in cruce.

In tuo sanguine
copulate sumus tibi
cum desponsatione,
repudiantes virum
et eligentes te,
Filium Dei.

O pulcherrima forma,
o suavissime odor
desiderabilium deliciarum,

Symphonia of the Virgins

O gentlest lover,
giver of gentlest embraces:
help us to guard
our virginity.

We are born in dust,
alas, alas,
and in Adam's error.
And it is very hard to resist
what the taste of the apple offers.
Lift us up, O savior, O Christ!

We passionately desire to follow you.
O how heavy a burden it is for us wretched folk
to imitate you,
unstained and innocent king of angels!

Yet we trust in you:
for you desire to find a gemstone
even in the midst of filth.

We call on you,
husband and comforter,
who have redeemed us on the cross.

We are joined to you
in marriage
by your blood,
rejecting men
and choosing you,
the son of God.

O loveliest form,
o sweetest scent
of desired delights:

Antiphon an Gottvater

Ewiger Gott,
mögest du nun
in solcher Liebe entbrennen,
dass wir die Glieder sind,
die du in gleicher Liebe geschaffen hast,
als du deinen Sohn zeugtest
in der ersten Morgenröte
noch vor aller Kreatur,
und sieh diese Not an,
die über uns kommt,
und nimm sie hinweg von uns
um deines Sohnes willen,
und führe uns in der Seligkeit Freude.

Antienne à Dieu le Père

Ô Dieu éternel,
daigne à présent
brûler de cet amour
qui fait de nous les membres
que tu as créés dans le feu de l'amour
en engendrant ton Fils
dans la prime aurore,
avant toute créature.
Et regarde la nécessité
qui s'abat sur nous,
et éloigne-la de nous
au nom de ton Fils
et conduis-nous vers la joie du salut.

Symphonia der Jungfrauen

Du, der so zärtlich liebt,
du, der so zärtlich umfängt,
hilf uns bei der Bewahrung
unserer Jungfräulichkeit.

Aus dem Staube sind wir entsprossen
- wehe, wehe -
und aus Adams Vergehen.
Sehr schwer ist es, dem zu widersagen,
was wie der Apfel schmeckt.
Richte du uns auf, Erlöser Christus.

Uns treibt ein heißes Verlangen, dir zu folgen.
Doch wie schwer fällt es uns Armen,
es dir, dem unbefleckten und unschuldigen
König der Engel nachzutun.

Dennoch vertrauen wir auf dich,
weil es dich verlangt, den Edelstein
zu suchen inmitten der Fäulnis.

Jetzt rufen wir zu dir,
Gatte und Tröster,
du, der uns ausgelöst hat am Kreuze.

In deinem Blute
wurden wir mit dir
vermählt,
indem wir einen Mann verschmählt
und dich gewählt haben,
den Sohn Gottes.

Wunderschöne Gestalt,
lieblicher Duft
begehrenswerter Freuden,

Symphonia des vierges

Ô très doux amant,
ô toi qui nous embrasses avec tant de douceur,
aide-nous à défendre
notre virginité.

Nous sommes nées dans la poussière,
hélas, hélas,
et dans la faute d'Adam.
Il est très dur de résister
au goût du fruit.
Relève-nous, ô Christ, notre Sauveur.

Nous brûlons du désir de te suivre.
Comme il est difficile, pour les malheureuses
que nous sommes, de t'imiter,
ô Roi des anges innocent et immaculé !

Pourtant, nous nous confions à toi,
toi qui désires rechercher la pierre précieuse
jusque dans la pourriture.

À présent nous t'invoquons,
Époux consolateur,
toi qui nous as rachetées sur la croix.

Dans ton sang,
nous nous sommes liées à toi
par des fiançailles,
repoussant l'homme,
et choisissant
le Fils de Dieu.

Ô suprême beauté,
ô très suave parfum
des délices de nos désirs,

semper suspiramus post te
in lacrimabili exilio.
Quando te videamus
et tecum maneamus?

Nos sumus in mundo
et tu in mente nostra,
et amplectimur te in corde,
quasi habeamus te presentem.

Tu fortissimus leo
rupisti celum,
descendens in aulam Virginis,
et destruxisti mortem,
edificans vitam in aurea civitate.

Da nobis societatem cum illa,
et permanere in te,
o dulcissime sponse,
qui abstraxisti nos de faucibus diaboli,
primum parentem nostrum seducentis.

always we sigh for you
in this mournful exile.
When shall we see you
and abide with you?

We are in the world,
and you are in our minds,
and we embrace you in our hearts
as if we had you present.

You are the strong lion
who broke open the sky,
descending into the Virgin's inmost court,
and destroyed death,
building life in the golden city.

Grant us fellowship with her,
and let us remain in you,
O gentlest husband,
who snatched us from the jaws of that devil
who led our first father astray.

9 **REX NOSTER**

Rex noster promptus est
suscipere sanguinem innocentum.
Unde angeli concinunt
et in laudibus sonant.

Sed nubes super eundem sanguinem
plangunt.

Tirannus autem
in gravi somno mortis
propter maliciam suam
suffocatus est.

Sed nubes ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Sed nubes ...

Responsory to the Innocent

Our king is swift
to receive the blood of innocents.
Wherefore the angels sing
and make music in their praising.

But the clouds weep for that same blood.

Yet the tyrant
for his malice
is choked
in the heavy sleep of death.

But the clouds weep ...

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

But the clouds weep ...

10 **O CRUOR SANGUINIS**

O cruor sanguinis, qui in alto sonuisti,
cum omnia elementa se implicuerunt
in lamentabilem vocem cum tremore,
quia sanguis Creatoris sui illa tetigit,
unge nos de languoribus nostris.

Antiphon to the Redeemer

O bloodshed that rang out on high,
when all the elements joined together
in a voice of lamentation and a vast tremor,
because the blood of their creator
had touched them:
anoint us where we are sick.

immerfort seufzen wir nach dir
in tränenvoller Verbannung.
Wann werden wir dich sehen
und bei dir bleiben?

Wir sind in der Welt,
und du bist in unseren Gedanken,
und wir umarmen dich im Herzen,
als ob wir dich leibhaftig hielten.

Du mächtiger Löwe
hast den Himmel gesprengt,
als du herabstiegst in die Halle der Jungfrau;
vernichtet hast du den Tod
und errichtet das Leben in der goldenen Stadt.

Nimm uns in ihre Gemeinschaft auf
und lass uns verweilen in dir,
geliebtester Gatte,
du hast uns entrissen dem Rachen des Teufels,
der unseren Urvater verführte.

Responsorium an die Unschuldigen
Unser König ist bereit,
das Blut der Unschuldigen zu empfangen.
Daher singen die Engel im Chor
und stimmen den Lobgesang an.

Die Wolken aber beweinen dies Blut mit Klagen.

Der Tyrann
wurde freilich
im schweren Schlaf des Todes
erdrosselt.

Die Wolken aber ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Die Wolken aber ...

Antiphon an den Erlöser
Blutige Untat, die bis zur Höhe hinaufschrie,
als alle Elemente einfielen
in die Klagestimme mit ihrem Beben,
da das Blut ihres Schöpfers sie anrührte.
Salbe uns gesund von unseren Leiden.

toujours nous soupirons après toi
dans l'exil plein de larmes.
Quand pourrions-nous te voir
et rester avec toi ?

Nous sommes au monde,
tu es dans notre esprit,
nous te serrons sur notre cœur,
comme si tu étais là.

Ô lion plein de forces,
tu as brisé le ciel,
tu es descendu dans le palais de la Vierge
et tu as détruit la mort,
bâtissant la vie dans la cité d'or.

Permetts-nous de nous allier à elle
et de demeurer en toi,
ô très doux Époux,
toi qui nous as arrachées de la gorge du Diable,
séducteur de nos premiers parents.

Répons aux Innocents
Notre Roi est prêt
à recueillir le sang des Innocents.
Aussi les anges chantent-ils et font-ils
résonner les louanges.

Mais les nuages pleurent à cause de ce
même sang.

Quant au tyran,
sa méchanceté l'a fait étouffer
dans le lourd sommeil
de la mort.

Mais les nuages pleurent ...

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Mais les nuages pleurent ...

Antienne au Rédempteur
Ô flot rouge de sang, lorsque ta voix a retenti
dans les hauteurs,
tous les éléments se sont mêlés
dans une lamentation accompagnée de tremblement,
car le sang de leur Créateur les a touchés.
Guéris-nous de nos langueurs !

11 CUM VOX SANGUINIS

Cum vox sanguinis
Ursule et innocentis turbe eius
ante thronum Dei sonuit,
antiqua propheta venit
per radicem Mambre
in vera ostensione Trinitatis
et dixit:

Iste sanguis nos tangit,
nunc omnes gaudeamus.

Et postea venit congregatio Agni,
per arietem in spinis pendentem,
et dixit:

Laus sit in Ierusalem,
per ruborem huius sanguinis.

Deinde venit sacrificium vituli,
quod vetus lex ostendebat,
sacrificium laudis circumamicta
varietate,
et que faciem Dei Moysi obnubilabat,
dorsum illi ostendens.

Hoc sunt sacerdotes,
qui per linguas suas Deum ostendunt
et perfecte eum videre non possunt.

Et dixerunt: O nobilissima turba,
virgo ista que in terris Ursula vocatur
in summis Columba nominatur,
quia innocentem turbam ad
se collegit.

O Ecclesia, tu es laudabilis
in ista turba.
Turba magna, quam incombustus rubus
quem Moyses viderat significat,
et quam Deus in prima radice plantaverat
in homine, quem de limo formaverat,
ut sine commixtione
viri viveret,
cum clarissima voce clamavit
in purissimo auro, topazio et saphiro,
circumamicta in auro.

Nunc gaudeant omnes celi,
et omnes populi cum illis ornentur.
Amen.

Hymn to St. Ursula

When the voice of Ursula's blood,
and of the blood of her innocent host,
sounded before God's throne,
an ancient prophecy passed
through the root of Mamre and spoke
in the revealed truth
of the Trinity:

"This blood touches us;
let us all now rejoice!"

And afterwards the congregation of the Lamb
came,
through the ram caught in the thorns,
and said:

"Let there be praise in Jerusalem
for the redness of this blood."

Then came that sacrifice of the calf
which the old law indicated,
a sacrifice of praise, praise clothed in
many colors,
praise that hid God's face from Moses,
showing him only God's back.

This stands for priests
who disclose God with their mouths
and cannot see him in full.

And they said: "O noblest host:
that Virgin called Ursula on earth
is named Columba [Dove] in heaven,
because she gathered around her a host
of innocents."

O Ecclesia: you are worthy of praise
in that host.
That great host which is signified
by the unconsumed bush Moses saw,
and which God planted in the first root
in the human being he made of earth,
so that it might have life without any
mixture with man:
that host called out in a radiant voice
in purest gold, topaz, sapphire,
all set in gold.

Now let all the heavens rejoice,
and let all peoples be honored with them.
Amen.

Hymnus an die hl. Ursula

Als die Stimme des Blutes
von Ursula und ihrer unschuldigen Schar
vor Gottes Thron erscholl,
da nahm die uralte Weissagung Gestalt an
wie damals im Hain Mamre,
als die Dreifaltigkeit sich leibhaftig zeigte
und verkündete:

»Dieses Blut berührt uns,
lasst uns nun alle frohlocken.«

Danach trat die Herde des Lammes auf
als der Widder, im Dornbusch verfangen,
und verkündete:

»Lob erschalle in Jerusalem
um des Rots dieses Blutes willen!«

Dann kam das Rinderopfer,
wie es das alte Gesetz anzeigte,
ein Opfer zum Lobpreis, in schimmernde
Vielfalt gekleidet,
die auch dem Moses Gottes Antlitz verbarg,
indem er ihm nur den Rücken zuwandte.

Dies sind die Priester,
die mit ihrer Rede Gott offenbaren,
doch selbst ihn nicht vollkommen erschauen.

Und sie verkündeten: »Herrliche Schar,
diese Jungfrau, auf Erden »Ursula« [Bärin]
genannt,
im Himmel heißt sie »Columba« [Tauben],
da sie eine unschuldige Schar um
sich versammelte.«

O Ecclesia, zum Lobe gereicht dir
diese Schar.
Die große Menge, die der unverbrannte
Dornbusch bedeutet, den Moses gesehen hatte,
und die Gott als Urwurzel gepflanzt hatte
in der menschlichen Gestalt, aus Lehm gebildet,
damit sie liebe, ohne sich mit dem Mann
zu vermengen -
sie rief mit heller Stimme
aus lauterstem Gold, aus Topas
und goldgefasstem Saphir.

Lasst nun alle Himmel sich freuen
und alle Völker sich mit ihnen schmücken.
Amen.

Hymne à sainte Ursule

Lorsque le cri du sang d'Ursule
et de sa troupe innocente
résonna devant le trône de Dieu,
dans une apparition véritable de la Trinité,
l'antique prophétie
de Mambré arriva,
et elle dit :

« Ce sang nous touche.
À présent, réjouissons-nous tous ! »

Ensuite parut la congrégation de l'Agneau,
avec le bélier accroché au buisson,
et elle dit :

« Louange à Jérusalem
pour la pourpre de ce sang ! »

Puis vint le tour du sacrifice du veau,
tel que le présentait l'ancienne loi,
le sacrifice de la louange au
vêtement chatoyant
qui cachait à Moïse la face de Dieu,
ne lui montrant que son dos.

Ce sont là les prêtres,
dont les langues révèlent Dieu,
sans qu'ils puissent parfaitement le voir.

Et ils dirent : « Ô très noble troupe,
cette vierge qui sur terre est appelée "Ursule"
porte aux cieux le nom de "colombe",
car elle a rassemblé autour d'elle une
troupe innocente. »

Ô Église, sois louée
pour cette troupe !
Cette troupe immense, le buisson ardent
que vit Moïse en était le signe.
Dieu l'avait plantée avec la première racine,
l'homme façonné avec la glaise du sol,
pour qu'elle vive sans se mêler
à l'homme.
Quand l'appel de sa voix claire a retenti,
dans l'or, le topaze et le saphir le plus pur,
elle était enveloppée d'or.

Que tous les cieux à présent se réjouissent
et que tous les peuples se parent de ces vierges.
Amen.

13 **O VIRGO ECCLESIA**

O virgo Ecclesia,
plangendum est
quod sevissimus lupus
filios tuos de latere tuo abstraxit.
O ve callido serpenti!
Sed o quam pretiosus est sanguis Salvatoris,
qui in vexillo Regis
Ecclesiam ipsi desponsavit,
unde filios illius requirit.

Antiphon to Ecclesia

O virgin Ecclesia,
let us now lament:
for a savage wolf
has stolen your children from your side.
Woe to the cunning serpent!
Yet how precious is the blood of the Savior,
who beneath the king's banner
married Ecclesia to himself,
and so now seeks her children.

14 **NUNC GAUDEANT MATERNA**

Nunc gaudeant materna viscera
Ecclesie,
quia in superna symphonia
filii eius
in sinum suum collocati sunt.
Unde, o turpissime serpens,
confusus es,
quoniam quos tua estimatio
in visceribus tuis habuit
nunc fulgent in sanguine Filii Dei,
et ideo laus tibi sit,
Rex altissime.
Alleluia.

Antiphon to Ecclesia

Let the motherly body of the Church
rejoice;
in celestial song
her children
are gathered into her bosom.
And by that, shameful serpent,
you are confounded,
for those your jealousy
held in its body
now shine in the blood of the son of God.
Praise therefore be to you,
King most high.
Alleluia.

15 **O ORZCHIS ECCLESIA**

O orzchis [immensa] Ecclesia,
armis divinis precincta,
et hyacintho ornata,
tu es caldemia [aroma]
stigmatum loifolium [populorum]
et urbs scientiarum.

O, o tu es etiam crizanta [uncta]
in alto sono
et es chorzta [corusca] gemma.

Antiphon to Ecclesia

O *orzchis* [vast] Church,
shielded with divine might
and adorned with hyacinth:
you are *caldemia* [the scent]
of the stigmata of the *loifolium* [peoples]
and a city of knowledge.

O, o, you are indeed *crizanta* [anoined]
in the lofty sound;
you are a *chorzta* [shining] jewel.

(Translation: Lawrence Rosenwald [1-4; 6-15];

Peter Dronke [5])

Antiphon an Ecclesia

Jungfräuliche Kirche, Ecclesia,
wehklagen müssen wir,
denn ein grimmiger Wolf
hat deine Söhne von deiner Seite gerissen.
Wehe der listigen Schlange!
Doch wie kostbar ist das Blut des Erlösers,
der mit dem königlichen Banner
sich mit der Kirche vermählt hat,
und so fordert er ihre Söhne zurück.

Antiphon an Ecclesia

Nun mag im Herzen frohlocken
die Mutter Kirche,
denn in himmlischem Einklang
sind ihre Kinder
in ihrem Schoß versammelt.
Daher bist du, schändliche Schlange,
verdorben,
da jene, die du in deinem Neid
schon verschlungen hattest,
jetzt strahlen im Blut des Gottessohnes,
und deshalb sei Lob dir,
allerhöchster König.
Halleluja.

Antiphon an Ecclesia

Unermessliche Kirche,
mit göttlichen Waffen umgürtet
und mit Hyazinth geschmückt,
du bist der Wohlgeruch
aus den Wunden der Völker
und die Burgstadt des Wissens.

O, o, du bist auch gesalbt
unter festlichem Klang und bist
ein funkelndes Juwel.

(Übersetzung: Peter Hasler)

Antienne à l'Église

Ô vierge Église,
comme il faut déplorer
que le loup très cruel
ait arraché tes enfants de ton sein !
Malheur au serpent plein de ruse !
Mais de quel prix est le sang du Sauveur !
Sous la bannière du Roi,
Il a fait de l'Église son épouse,
dont il veut reconnaître les enfants.

Antienne à l'Église

Que l'Église, à présent, se réjouisse dans ses
entrailles de mère,
car dans le cœur céleste
ses enfants
se sont rassemblés en son sein.
Dès lors, tu es confondu,
ô misérable serpent,
car ceux que ton jugement a cru
placés dans tes entrailles
resplendent à présent dans le sang du Fils de
Dieu.
Ainsi, louange à toi,
Roi souverain,
alléluia !

Antienne à l'Église

Ô immense Église,
ceinte des armes divines
et ornée d'hyacinthe,
tu es l'arôme
qui se dégage des blessures des peuples,
ô ville des sciences !

Tu es également ointe
au plus haut de la musique,
ô gemme étincelante !

(Traduction : Laurence Moulinier)

O JERUSALEM



1 O IERUSALEM

O Ierusalem, aurea civitas,
ornata regis purpura,
o edificatio summe bonitatis,
que es lux numquam obscurata,
tu enim es ornata
in aurora et in calore solis.

O beata puericia,
que rutilas in aurora,
et o laudabilis adolescentia,
que ardes in sole.

Nam tu, o nobilis Ruperte,
in his sicut gemma fulsisti,
unde non potes abscondi
stultis hominibus,
sicut nec mons valli celatur.

Fenestre tue, Ierusalem,
cum topazio et saphiro
specialiter sunt decorate.

In quibus dum fulges, o Ruperte,
non potes abscondi
tepidis moribus,
sicut nec mons valli,
coronatus rosis, liliis et purpura,
in vera ostensione.

O tener flos campi
et o dulcis viriditas pomi,
et o sarcina sine medulla
que non flectit pectora in crimina.

O vas nobile
quod non est pollutum
nec devoratum
in saltatione antipe spelunce,
et quod non est maceratum
in vulneribus antiqui perditoris -

in te symphonizat Spiritus Sanctus,
quia angelicis choris associaris,
et quoniam in filio Dei ornaris,
cum nullam maculam habes.

Quod vas decorum tu es,
o Ruperte,
qui in puericia
et in adolescentia tua
ad Deum anhelasti in timore Dei,
et in amplexione caritatis,
et in suavissimo odore bonorum operum.

Sequence to St. Rupert
Jerusalem, city of gold,
graced with royal purple,
building of utmost bounty,
you never-darkened light,
you are made beautiful
in the dawn, and in the sunlight's blaze.

You blessed childhood,
sparkling in the dawn,
and you, admirable time of youth,
burning in sunlight.

In these, noble Rupert,
you gleamed like a gem,
so you cannot be obscured
by foolish men:
the valley cannot hide the mountain.

Jerusalem, your windows
are framed wondrously
with topaz and sapphire.

As your brightness, Rupert, gleams in them,
you cannot be obscured
by the apathy of men's ways:
the valley cannot hide the mountain -
crowned with roses, lilies and purple,
in a true vision.

Tender flower of the field,
and sweet green of the apple,
fruit with no bitter core,
enticing no hearts into crimes!

Noble urn
that remains untarnished,
not drunk to the dregs
in the dance in the ancient cave,
nor destroyed
in the attacks of the ancient ravager -

the Holy Spirit makes music over you,
for you belong to the dances of angels,
since in the Son of God you are made beautiful,
having no flaw.

What a glorious urn you are,
Rupert,
you who in your childhood
and youth
thirsted for God, in fear of God,
in the embrace of love,
and in the softest fragrance of holy works!

Sequenz an den hl. Rupert
Jerusalem, goldene Stadt,
geschmückt mit dem Purpur des Königs,
du Bauwerk von höchster Güte,
du bist ein niemals getrübbes Licht,
denn du stehst geschmückt
im Morgenlicht und in der Hitze der Sonne.

Du, selige Kindheit,
die im Morgenrot glitzert,
und du, lobwürdige Jugend,
die entbrennt in der Sonne -

denn du, edler Rupert,
hast in ihnen gefunktelt wie ein Juwel,
sodass dich törichte Menschen nicht
verbergen können,
so wie den Berg nicht das Tal verdeckt.

Deine Fenster, Jerusalem,
sind besetzt mit Topas und Saphir
als besonderem Schmuck.

Wie du in ihnen funkelt, Rupert,
kannst du nicht verborgen werden
durch laue Menschensitten,
so wenig wie durch das Tal der Berg,
bekränzt mit Rosen, Lilien und Purpur
in einer wahren Vision.

Du zarte Blume des Feldes
und liebliches Grün des Apfels,
du Frucht ohne Stein,
die keine Herzen zur Untat verführt!

Du edles Gefäß,
das nicht besudelt wurde
noch geleert bis zur Neige
beim Tanz in der alten Höhle
und auch nicht zerschmettert
unter den Schlägen des altbösen Feindes -

dich feiert in Harmonien der Heilige Geist,
denn du gehörst zu den Reigen der Engel
und stehst ja im Schmucke des Gottessohnes,
da dir kein Makel anhaftet.

Was für ein schönes Gefäß bist du,
Rupert,
der du schon in der Kindheit
und in deiner Jugend
nach Gott lechtest, in Gottesfurcht
und von der Liebe umfungen
und umweht vom lieblichen Duft guter Werke!

Séquence à saint Rupert
Ô Jérusalem, cité d'or,
ornée de pourpre royale,
ô construction de la bonté suprême,
lumière jamais obscurcie,
tu es ornée
dans la lumière et la chaleur du soleil.

Ô bienheureuse enfance,
qui rougeoies dans l'aurore
et ô jeunesse digne de louanges
qui brûles dans le soleil -

en elles, noble Rupert,
tu as resplendi comme une pierre précieuse ;
c'est pourquoi tu ne peux être obscurci par ceux qui
n'ont point de raison :
la vallée ne peut cacher le mont.

Tes fenêtres, Jérusalem,
ont été spécialement décorées
de topaze et de saphir.

Tant que tu resplendis en eux, Rupert,
tu ne peux être obscurci
par la mollesse des mœurs :
la vallée ne peut cacher le mont -
couronné de roses, de lys, et de pourpre
dans une apparition véritable.

Ô tendre fleur du champ
et ô douce verdure du fruit,
ô fardeau sans moelle,
qui ne fléchit pas les cœurs vers les crimes !

Ô noble vase,
que la danse de l'antique caverne
n'a ni souillé
ni englouti
et que les coups de l'antique corrupteur
n'ont pas anéanti :

en toi l'Esprit saint joue sa symphonie
car tu es uni aux chœurs des anges ;
tu te pares du Fils de Dieu
et tu n'as aucune tache.

Quel vase de beauté tu es,
ô Rupert,
toi qui dans ton enfance
et dans ta jeunesse
as soupiré après Dieu, dans la crainte de Dieu
et l'étreinte de l'amour,
et dans la très suave odeur des œuvres bonnes !

O Ierusalem,
fundamentum tuum positum est
cum torrentibus lapidibus,
quod est cum publicanis et peccatoribus,
qui perditae oves erant,
sed per Filium Dei invente
ad te cucurrerunt
et in te positi sunt.

Deinde muri tui fulminant vivis lapidibus,
qui per summum studium bone voluntatis
quasi nubes in celo volaverunt.

Et ita turres tui, o Ierusalem,
rutilant et candent per ruborem
et per candorem sanctorum,
et per omnia ornamenta Dei,
que tibi non desunt, o Ierusalem.

Unde vos, o ornati
et o coronati,
qui habitatis in Ierusalem,
et o tu, Rupert,
qui es socius eorum in hac habitatione,
succurrite nobis famulantibus
et in exilio laborantibus.

Jerusalem,
your foundations are set
with fiery stones,
that is, with publicans and sinners:
they were the lost sheep,
but, found through the Son of God,
they raced towards you
and were set in you.

Thus your walls flash with living stones
which, through a supreme exertion of good will,
flew like clouds in the heavens.

And so your towers, Jerusalem,
glint red and white through the redness
and whiteness of the saints
and all the limbs of God made beautiful -
you lack none, Jerusalem.

As for you, made beautiful
and crowned,
who live in Jerusalem,
and you, Rupert,
who are their companion in this habitation,
help us, the household
laboring in exile!

2 QUIA FELIX PUERICIA

Quia felix puericia
in laudabili Ruperto
ad Deum anhelavit
et mundum reliquit,
ideo ipse in celesti armonia fulget,
et ideo etiam angelica turba
Filius Dei laudando concinit.

[Magnificat]
Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus: in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem
ancille sue:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius, a progenie in progenies:
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.

Antiphon to St. Rupert
Because blissful childhood
in Rupert, worthy of praise,
thirsted for God
and left the world behind,
he now gleams in the heavenly harmony,
and so the angelic throng likewise
harmonizes, praising the Son of God.

[Magnificat]
My soul glorifies the Lord
and my spirit rejoices in God my Savior,
for he has been mindful of the humble state
of his servant.
From now on all generations
will call me blessed,
for the Mighty One has done great things for me -
holy is his name.
His mercy extends to those who fear him,
from generation to generation.
He has performed mighty deeds with his arm;
he has scattered those who are proud
in their inmost thoughts.

Jerusalem,
deine Grundfesten sind errichtet
aus glühenden Steinen –
das heißt, mit Zöllnern und Sündern:
Sie waren die verlorenen Schafe,
doch vom Gottessohne gefunden
eilten sie wieder zu dir
und wurden in dich eingefügt.

Daher glitzern deine Mauern mit lebenden Steinen,
die durch den höchsten Eifer des guten Willens
wie Wolken im Himmel fliegen.

So erglänzen auch deine Türme, Jerusalem,
in rotem und weißem Schein durch die Röte
und die Helligkeit der Heiligen
und durch alle verzierten Glieder Gottes –
daran fehlt es dir nicht, Jerusalem.

Ihr aber, geschmückt
und bekränzt,
die ihr in Jerusalem wohnt,
und du auch, Rupert,
denn du bist ihr Gefährte in dieser Wohnung,
kommt uns zu Hilfe, die wir dienen
und in der Verbannung uns mühen!

Antiphon an den hl. Rupert
Da eine glückliche Kindheit
in Rupert, würdig des Lobes,
sehnd nach Gott verlangte
und sich von der Welt abwandte,
erglänzt er nun in himmlischem Einklang,
und so stimmt dazu auch die Engelschar
dem Gottessohne zum Lob den Gesang an.

[Magnificat]
Meine Seele preist die Größe des Herrn,
und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.
Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd
hat er geschaut.
Siehe, von nun an preisen mich selig
alle Geschlechter.
Denn der Mächtige hat Großes an mir getan,
und sein Name ist heilig.
Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht
über alle, die ihn fürchten.
Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten:
Er zerstreut, die im Herzen
völl Hochmut sind.

Ô Jérusalem,
tes fondements ont été posés
avec des pierres brûlantes,
ces publicains et ces pécheurs
qui étaient les brebis perdues :
mais le Fils de Dieu les a trouvées,
elles ont couru vers toi
et elles ont été placées en toi.

Aussi tes murs lancent-ils les étincelles des
pierres vives
qui, mues par le suprême zèle de la bonne volonté,
ont volé comme des nuages dans le ciel.

Et ainsi tes tours, ô Jérusalem,
jettent les éclairs rouges et blancs de la pourpre
et de la blancheur des saints,
et de la beauté de tous les membres de Dieu
dont aucun ne te manque, ô Jérusalem.

Ainsi donc vous, ornés
et couronnés,
qui habitez Jérusalem,
et toi Rupert,
leur compagnon en ce séjour,
venez au secours des serviteurs que nous sommes
dans les peines de l'exil !

Antienne à saint Rupert
Parce que l'enfance heureuse
en Rupert, digne de louange,
souponna après Dieu
et quitta le monde,
il brille à présent dans l'harmonie céleste
et la foule des anges aussi
chante en chœur la louange du Fils de Dieu.

[Magnificat]
Mon âme exalte le Seigneur,
et mon esprit a exulté en Dieu, mon Sauveur.
Car il a jeté les yeux sur l'humilité
de sa servante,
et voici que désormais on me dira bienheureuse
de génération en génération.
Car il fit pour moi de grandes choses,
Celui qui est puissant, et saint est son nom.
Et son pardon s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.
Il a placé la puissance dans son bras,
il a dispersé ceux dont le cœur
était orgueilleux.

Deposuit potentes de sede:
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum:
recordatus misericordie sue.
Sicut locutus est ad patres nostros:
Abraham, et semini eius in secula.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.

Quia felix puericia ...

He has brought down rulers from their thrones
but has lifted up the humble.
He has filled the hungry with good things
but has sent the rich away empty.
He has helped his servant Israel,
remembering to be merciful,
just as he promised to our ancestors,
to Abraham and his descendants for ever.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning
and is now and ever shall be,
world without end. Amen.

Because blissful childhood ...

3 **O FELIX APPARICIO**

O felix apparicio,
cum in amico Dei Ruperto
flamma vite choruscavit,
ita quod caritas Dei
in corde eius fluxit,
timorem Domini amplectens.
Unde etiam agnitio eius
in supernis civibus floruit.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum.
Amen.

Antiphon to St. Rupert

Blissful sight,
when in Rupert, God's friend,
the flame of life sparkled,
so that love of God
flowed in his heart,
embracing fear of the Lord;
so too his fame
among the citizens on high flowered.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning
and is now and ever shall be,
world without end.
Amen.

4 **O BEATISSIME RUPERTE**

O beatissime Ruperte,
qui in flore etatis tue
non produxisti
nec portasti vicia diaboli,
unde naufragum mundum
reliquisti:
nunc intercede
pro famulantibus tibi in Deo.
Alleluia.

Most blessed Rupert,
you who in the flower of your age
did not beget
or bear the devil's vices,
so that you left the shipwrecked
world behind -
now intercede
for those who attend on you in God!
Alleluia.

Er stürzt die Mächtigen vom Thron
und erhöht die Niedrigen.
Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben
und lässt die Reichen leer ausgehen.
Er nimmt sich seines Knechtes Israel an
und denkt an sein Erbarmen,
das er unseren Vätern verheißen hat,
Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang,
so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

Da eine glückliche Kindheit ...

Antiphon an den hl. Rupert
Glücklicher Anblick,
als im Gottesfreund Rupert
des Lebens Flamme loderte,
sodass Liebe zu Gott
in seinem Herzen verströmte
und die Gottesfurcht umfing;
so kam auch seine Anerkennung
unter den Himmelsbewohnern zu voller Blüte.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang,
so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit.
Amen.

Glücklichster Rupert,
der du in der Blüte deines Alters
weder von dir aus begangen
noch auch ertragen hast die Laster des Teufels,
sodass du die schiffbrüchige
Welt aufgegeben hast -
setz dich nun ein
für die, die dir dienen in Gott!
Halleluja.

Il a renversé les puissants de leurs trônes
et élevé les humbles.
Il a comblé de biens les affamés,
et renvoyé les riches les mains vides.
Il a secouru Israël, son enfant,
il s'est souvenu du pardon qu'il avait promis,
ainsi avait-il parlé à nos pères,
à Abraham et à sa descendance, pour les siècles.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles. Amen.

Parce que l'enfance heureuse ...

Antienne à saint Rupert
Bienheureuse apparition,
quand la flamme de Dieu étincela
en Rupert, l'ami de Dieu,
et que l'amour de Dieu
se répandit en son cœur,
embrassant la crainte du Seigneur !
Alors son nom aussi,
parmi les habitants du ciel, a fleuri.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles.
Amen.

Ô bienheureux Rupert,
toi qui, dans la fleur de l'âge,
sans avoir accompli
ni toléré l'œuvre perverse du Diable,
as quitté le monde
et son naufrage -
intercède à présent
pour ceux qui te servent en Dieu !
Alléluia.

6 **O TU ILLUSTRATA**

O tu illustrata
de divina claritate,
clara Virgo Maria,
verbo Dei infusa,
unde venter tuus floruit
de introitu Spiritus Dei,
qui in te sufflavit
et in te exsuxit
quod Eva abstulit
in absconsione puritatis,
per contractam contagionem
de suggestione diaboli.

Tu mirabiliter abscondisti in te
immaculatam carnem
per divinam rationem,
cum Filius Dei
in ventre tuo floruit,
sancta divinitate eum educente
contra carnis iura
que construxit Eva,
integritati copulatum
in divinis visceribus.

Antiphon and Versicle to the Virgin Mary

You who are lit
by divine brightness,
bright maiden Mary,
infused by God's Word,
so that your womb flowered
at the Spirit of God's entry,
who blew his breath into you
and, being in you, sucked out
what Eve seized
in cutting away purity
through the crippling contagion
of the devil's suggestion.

Miraculously you hid in yourself
flesh made immaculate
by divine reason
when the Son of God
flowered in your womb,
holy divinity bringing him forth
against those laws of flesh
that Eve constructed,
him who was bound to the whole
in the lap of godhead.

7 **CUM ERUBUERINT**

Cum erubuerint
infelices in progenie sua,
procedentes in
peregrinatione casus,
tunc tu clamas clara voce,
hoc modo homines elevans
de isto malicioso casu.

Antiphon to the Virgin Mary

When they blushed,
unhappy in their progeny,
walking on in the alienation
of the fall,
then you cry out with radiant voice,
thus lifting up the human race
from this malicious fall.

8 **O FRONDENS VIRGA**

O frondens virga,
in tua nobilitate stans
sicut aurora procedit:

nunc gaude et letare
et nos debiles dignare
a mala consuetudine liberare
atque manum tuam porrigere
ad erigendum nos.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum.
Amen.

Antiphon to the Virgin Mary

Leafy branch,
rapt in your nobility
like the dawn coming forth -

now exult and jubilate,
and consent to free us, weak,
from base habitude:
reach out your hand
to raise us up!

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning
and is now and ever shall be,
world without end.
Amen.

Antiphon und Versikel an die Jungfrau Maria

Du, erleuchtet
von göttlicher Helle,
strahlende Jungfrau Maria,
vom Worte Gottes durchdrungen,
sodass dein Schoß erblühte,
als der Geist Gottes in ihn einging,
der in dich hineinblies
und, einmal in dir, herauszog,
was Eva sich zuzog
im Verlust der Reinheit,
lähmend angesteckt
von des Teufels Ratschlag.

Wunderbar hast du in dir verborgen
das unbefleckte Fleisch
nach göttlichem Ratschluss,
als Gottes Sohn
in deinem Schoß erblühte,
als die heilige Gottheit ihn hervorbrachte,
den Gesetzen des Fleisches entgegen,
die Eva aufstellte.
Er war dem Ganzen verbunden
im göttlichen Schoße.

Antiphon an die Jungfrau Maria

Als sie erröteten,
die Unglücklichen, über ihre Abkömmlinge,
und weitersritten in der Entfremdung
des Sündenfalls,
da rufst du mit heller Stimme
und erhebst damit die Menschen
aus diesem bösen Fall.

Antiphon an die Jungfrau Maria

Grünender Zweig,
du stehst in deinem Adel
so, wie der Morgen anbricht,

nun freue dich und frohlocke
und lass dich herbei, uns Schwache
von niedriger Gewohnheit zu befreien,
streck deine Hand aus,
um uns aufzurichten!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang,
so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit.
Amen.

Antienne et verset à la Vierge Marie

Toi qui es éclairée
par la lumière divine,
Marie, Vierge de lumière,
Dieu t'a infusé son Verbe
et ton ventre a fleuri
quand l'Esprit de Dieu y a pénétré ;
en toi il a soufflé
et en toi il a aspiré
ce qu'Eve avait confisqué
en retranchant la pureté,
déformée par la contagion
de la suggestion du Diable.

Merveilleusement, tu as caché en toi
la chair immaculée
selon la raison divine,
lorsque le Fils de Dieu
a fleuri dans ton ventre
et que la sainteté de Dieu l'a tiré de ton sein
contre les lois de la chair
qu'Eve avait édifiées,
lui qui était uni à l'intégrité
dans de divines entrailles.

Antienne à la Vierge Marie

Alors que, rougissants
et mécontents de leur descendance,
ils avançaient sur la route d'exil ouverte
par la chute,
toi, tu appelles d'une voix éclatante,
relevant ainsi les hommes
de cette chute mauvaise.

Antienne à la Vierge Marie

Ô rameau verdoyant,
tu te tiens dans ta noblesse
comme l'aurore qui se lève !

Réjouis-toi à présent et exulte
et daigne libérer les faibles que nous sommes
de l'habitude du mal,
et tends ta main
pour nous relever !

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles.
Amen.

AVE, GENEROSA

Ave, generosa,
gloriosa et intacta puella,
tu pupilla castitatis,
tu materia sanctitatis,
que Deo placuit.

Nam hec superna infusio
in te fuit,
quod supernum Verbum
in te carnem induit.

Tu candidum liliū
quod Deus ante omnem creaturam
inspexit.

O pulcherrima et dulcissima,
quam valde Deus in te delectabatur,
cum amplexionem calorū sui
in te posuit,
ita quod Filius eius
de te lactatus est.

Venter enim tuus gaudium habuit
cum omnis celestis symphonia
de te sonuit,
quia virgo Filium Dei portasti,
ubi castitas tua in Deo claruit.

Viscera tua gaudium habuerunt
sicut gramen super quod ros cadit,
cum ei viriditatem infundit,
ut et in te factum est,
o mater omnis gaudii.

Nunc omnis ecclesia
in gaudio rutilat
ac in symphonia sonat
propter dulcissimam Virginem
et laudabilem Mariam,
Dei Genitricem.
Amen.

Hymn to the Virgin Mary

Hail, you noble,
glorious and innocent girl,
you pupil of the eye of chastity,
you the material of holiness
pleasing to God!

For this infusion from on high
took place in you,
that the Word from on high
put on bodily dress in you.

You, the shining-white lily
which, before all creation, God
gazed upon.

Most beautiful and gentlest one,
how greatly God delighted in you
when he folded you in the embrace
of his heat,
so that his Son
was suckled by you!

For your womb had joy
when the whole heavenly harmony
sounded out from you,
because, as maiden, you bore God's Son,
whereby your chastity shone out in God.

Your inmost being had joy
like grass on which dew falls,
dew that suffused it with greenness,
as came about in you too,
mother of every joy!

Now let the whole Church
sparkle in joy
and sound out in harmony
because of that gentlest maiden,
admirable Mary,
mother of God!
Amen.

9 O QUAM PRECIOSA

O quam preciosa est virginitas
virginis huius,
que clausam portam habet
et cuius viscera
sancta divinitas
calore suo infundit,
ita quod flos in ea crevit.

Responsory to the Virgin Mary

How precious is the maidenhead
of this maiden,
whose gate is closed,
whose inner being
holy divinity
infused with its heat,
so that in her the flower grew.

Hymnus an die Jungfrau Maria

Sei gegrüßt, du edle,
du herrliche und unberührte Magd,
du bist der Augenkern der Keuschheit,
du bist der Mutterboden der Heiligkeit,
der Gott gefallen hat!

Denn von der Höhe
ergoss es sich in dich,
dass das Wort aus der Höhe
in dir Fleischesgestalt annahm.

Du bist die strahlende Lilie,
die Gott vor allen Geschöpfen
anschaute.

Schönste und Lieblichste, du,
wie sehr hat sich Gott an dir entzückt,
als er mit seiner Glut
dich umarmte,
sodass sein Sohn
von dir gesäugt wurde!

Dein Schoß nämlich empfand Freude,
als der ganze himmlische Wohlklang
aus dir erscholl,
denn als Jungfrau trugst du den Gottessohn,
wobei deine Keuschheit in Gott leuchtete.

Dein Innerstes empfand Freude
wie das Gras, auf das der Tau fällt,
wenn er ihn mit Grünsein erfüllt,
wie es auch in dir geschah,
Mutter aller Freude!

Nun erglänze die gesamte Kirche
rot in der Freude
und erschalle im Wohlklang
über die liebliche Jungfrau
und lobenswerte Maria,
Gottes Mutter!
Amen.

Responsorium an die Jungfrau Maria

Wie kostbar ist die Jungfräulichkeit
dieser Jungfrau,
die ihre Pforte verschlossen hält
und deren Innerstes
die heilige Gottheit
mit ihrer Glut durchdrang,
sodass eine Blume in ihr erwuchs.

Hymne à la Vierge Marie

Salut, ô généreuse,
ô Vierge glorieuse,
pupille de chasteté,
matière de sainteté,
toi qui as plu à Dieu !

Car cette infusion d'en haut
a eu lieu en toi,
et en toi le Verbe d'en haut
a revêtu la chair.

Toi, le lys éclatant de blancheur
que Dieu a regardé
avant toute la création.

Toi, la plus belle et la plus suave,
combien Dieu s'est plu en toi
lorsqu'en toi il a placé
l'étreinte de sa chaleur
et qu'ainsi son Fils
s'est nourri de ton lait !

Ton ventre s'est réjoui
quand toute la symphonie des cieux
a retenti pour toi,
car, vierge, tu as porté le Fils de Dieu
et ta chasteté a resplendi en Dieu.

Tes entrailles se sont réjouies
comme l'herbe recevant la rosée
qui lui infuse la verdure :
il en fut de même en toi,
ô mère de toute joie.

Que toute l'Église à présent
rutille de joie,
et fasse retentir sa symphonie
pour la Vierge très suave,
Marie, digne de louange,
mère de Dieu.
Amen.

Répons à la Vierge Marie

De quel prix
est la virginité de cette Vierge
qui tient sa porte fermée !
Dans ses entrailles bénies
la sainte Divinité
a infusé son ardeur
si bien qu'une fleur a grandi en elle.

Et Filius Dei
per secreta ipsius
quasi aurora exivit.

And the Son of God
came forth from her secret parts
like the dawn.

Unde dulce germen
quod Filius ipsius est
per clausuram ventris eius
paradisum aperuit.

So the tender bud
that is her Son
by way of her womb's cloister
opened paradise.

Et Filius Dei ...

And the Son of God ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Et Filius Dei ...

And the Son of God ...

10 **O IGNEE SPIRITUS**

O ignee spiritus, laus tibi sit,
qui in timpanis et citharis operaris.

Hymn to the Holy Spirit
Fiery spirit, praise be to you
whose music sounds in tambourines and lutes!

Mentes hominum de te flagrant,
et tabernacula animarum eorum
vires ipsarum continent.

Human minds are ablaze through you,
and the tents of their souls
enclose their powers.

Unde voluntas ascendit
et gustum anime tribuit,
et eius lucerna est desiderium.

From these will mounts
and brings a taste to the soul,
and its torch is desire.

Intellectus te in dulcissimo sono advocat
ac edificia tibi
cum racionalitate parat,
que in aureis operibus sudat.

With gentlest voice the intellect calls to you
and prepares dwellings for you,
together with rationality,
which toils in golden tasks.

Tu autem semper gladium
habes illud abscondere
quod noxiale pomum
per nigerrimum homicidium profert,

Yet you always have a sword
to cut away
what the noxious apple
brings forth through blackest slaughter,

quando nebula voluntatem
et desideria tegit,
in quibus anima volat
et undique circuit.

when a mist covers
will and desires
in which the soul flies
and circles aimlessly.

Sed mens est ligatura
voluntatis et desiderii.

But the mind is the ligature
of will and desire.

Und der Sohn Gottes
trat aus ihrem geheimen Inneren hervor
wie die Morgenröte.

Daher hat der zarte Spross,
der ihr Sohn ist,
durch ihres Schoßes Abgeschiedenheit
das Paradies aufgetan.

Und der Sohn Gottes ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Und der Sohn Gottes ...

Et le Fils de Dieu
est sorti du plus secret d'elle-même
comme l'aurore.

Ainsi le tendre bouton,
qui est son propre fils,
à travers la clôture de son ventre
a ouvert le paradis.

Et le Fils de Dieu ...

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Et le Fils de Dieu ...

Hymnus an den Heiligen Geist
Feuriger Geist, Lob sei dir,
der du mit Tamburinen und Leiern am Werk
bist!

Der Menschen Gemüter entbrennen durch dich,
und die Zelte ihrer Seelen
umschließen ihre Kräfte,

von wo der Wille aufsteigt
und der Seele die Lust bringt,
und seine Leuchte ist das Verlangen.

Mit zärtlichster Stimme ruft dich der
Verstand
und errichtet dir ein Gebäude
zusammen mit der Vernunft,
die sich in goldenen Werken abmüht.

Du aber trägst immer ein Schwert,
um das abzuschneiden,
was der schädliche Apfel
durch finsternen Totschlag hervorbringt,

wenn ein Nebel Willen
und Verlangen bedeckt hält,
in welchen die Seele sich aufschwingt
und hierhin und dorthin herumfliegt.

Doch das Gemüt ist die Verbindung
von Wille und Verlangen.

Hymne au Saint-Esprit
Louange à toi, Esprit de feu,
toi qui œuvres au son des tambourins et des
cithares.

L'esprit des hommes brûle de toi
et les tentes de leurs âmes
contiennent leurs forces ;

la volonté s'élève
et accorde à l'âme la saveur,
et sa lanterne est le désir.

Avec les accents les plus suaves l'intelligence
t'appelle
et construit pour toi des demeures,
de concert avec la raison,
qui sue sang et eau pour des œuvres d'or.

Mais toi tu portes toujours une épée
pour pourfendre
ce que le fruit défendu
a apporté par le plus noir des meurtres,

quand une nuée recouvre
la volonté et les désirs,
dans lesquels l'âme volette
et tournoie, sans but.

Mais l'esprit est le lien
de la volonté et du désir.

Cum vero animus se ita erigit,
quod requirit pupillam mali videre
et maxillam nequicie,
tu eum citius in igne comburis,
cum volueris.

Sed et cum racionalitas
se per mala opera
ad prona declinat,
tu eam, cum vis,
stringis et constringis et reducis
per infusionem experimentorum.

Quando autem malum
ad te gladium suum educit,
tu illud in cor illius refringis,
sicut in primo perduto angelo fecisti,
ubi turrim superbie illius
in infernum deiecisti.

Et ibi aliam turrim
in publicanis et peccatoribus elevasti,
qui tibi peccata sua
cum operibus suis confitentur.

Unde omnes creature
que de te vivunt te laudant,
quia tu preciosissimum unguentum es
fractis et fetidis vulneribus,
ubi illa in preciosissimas gemmas convertis.

Nunc dignare nos omnes
ad te colligere
et ad recta itinera dirigere. Amen.

Yet when our spirit rouses itself
so that it seeks to see the pupil of evil's eye
and the jaws of villainy,
swiftly you consume it in your flame,
when you will.

But when rationality too
through evil deeds
prostrates itself,
when you will, you
make it taut and batter it,
then bring it back by pouring in experience.

Again, when evil
draws its sword against you,
you plunge it back into evil's heart,
as you did with the first lost angel,
when you flung the tower
of his pride into hell.

Instead you built another tower
in publicans and sinners,
who confess their sins to you
together with their deeds.

So all creatures
that have life from you praise you,
for you are the most precious ointment
for broken and fetid wounds,
which you transmute into most precious gems.

Now consent to gather us
all to yourself
and guide us to the ways of right. Amen.

12 **O QUAM MAGNUM MIRACULUM**

O quam magnum miraculum est
quod in subditam femineam formam
Rex introivit.
Hoc Deus fecit
quia humilitas super omnia ascendit.

Et o quam magna felicitas est
in ista forma,
quia malicia que de femina fluxit
hanc femina postea detersit,
et omnem suavissimum odorem virtutum
edificavit
ac celum ornavit
plus quam terram prius turbavit.

Antiphon to the Virgin Mary

How great a miracle it is
that the King entered
a submissive woman's form.
God did this
because humility rises above all things.

And how great a bliss lies
in this form,
because the malice that flowed from a woman -
a woman afterwards washed it away
and founded every softest scent
of virtues
and made heaven more beautiful
than previously she had disfigured earth.

(Translation: Peter Dronke)

Wenn sich jedoch der Geist so erhebt,
dass er das Schwarze im Auge des Bösen zu sehn
sucht
und den Kiefer der Niedertracht,
dann verzehrst du ihn in deinem Feuer,
wenn du es nur willst.

Doch auch wenn die Vernunft
durch üble Taten
sich zu abschüssiger Bahn neigt,
dann, wenn du willst,
straffst du sie und schlägst auf sie ein
und bringst sie zurück durch eine Flut von Erfahrungen.

Wenn jedoch das Böse
gegen dich das Schwert zieht,
dann brichst du es in seinem eigenen Herzen,
wie du es mit dem ersten gefallenen Engel tatest,
als du den Turm seines Hochmuts
in die Tiefe geschleudert hast.

Und einen anderen Turm hast du dort
in Zöllnern und Sündern errichtet,
die dir ihre Sünden
mit ihren Taten bekennen.

Daher preisen dich alle Geschöpfe,
die durch dich leben,
denn du bist das kostbarste Salböl
für aufgebrochene, schwärende Wunden,
die du in kostbarste Steine verwandelst.

Nun lass dich herbei, uns alle
bei dir zu versammeln
und auf die rechten Wege zu weisen. Amen.

Antiphon an die Jungfrau Maria
Was für ein großes Wunder ist es,
dass in unterwürfige Frauengestalt
der König selber einging:
Das hat Gott getan,
weil die Demut sich über alles erhebt.

Und welch eine große Seligkeit
liegt in dieser Leibesform,
denn die Boshheit, die von einer Frau ausging,
die hat eine Frau später gewaschen,
und jeden lieblichen Duft der Tugenden
hat sie aufsteigen lassen,
und den Himmel hat sie geziert -
mehr, als sie vorher die Erde verwirrte.

(Übersetzung: Peter Hasler)

Pourtant lorsque l'Esprit se dresse
et qu'il veut voir le mal dans les yeux
et la gueule de la méchanceté,
en un éclair, tu le détruis par le feu
quand tu le veux.

Mais lorsque la raison
décline et s'abaisse,
à travers les œuvres de mal,
quand tu le veux,
tu la domptes et la brises,
et la ramènes par l'infusion de l'expérience.

Et quand le mal, encore,
tire son épée contre toi,
tu la brises en l'enfonçant dans son propre cœur,
comme tu fis envers le premier ange déchu,
en précipitant dans l'enfer
la tour de son orgueil.

Et là-bas tu as élevé une autre tour,
pour les publicains et les pécheurs
qui te confessent leurs péchés
et leurs actes.

Ainsi te louent toutes les créatures
qui vivent par toi,
car tu es le plus précieux baume
pour les membres brisés et les plaies purulentes
que tu changes en pierres précieuses.

À présent fais-nous la grâce
de nous rassembler tous autour de toi
et dirige-nous vers les chemins droits. Amen.

Antienne à la Vierge Marie
Quel grand miracle !
Dans la forme soumise d'une femme
le Roi a pénétré :
Dieu a fait cela
parce que l'humilité s'élève au-dessus de tout.

Et quelle félicité
recèle cette forme !
Car le mal qui découlait d'une femme,
une femme l'a ensuite effacé :
elle a instauré toute la suave odeur
des vertus,
et elle a plus orné le ciel
qu'elle n'avait jadis troublé la terre.

(Traduction : Laurence Moulinier)

SAINTS



1 **O MAGNE PATER**

O magne Pater,
in magna necessitate sumus.
Nunc igitur obsecramus,
obsecramus te
per Verbum tuum,
per quod nos constituisti
plenos quibus indigemus.
Nunc placeat tibi, Pater,
quia te decet,
ut aspicias in nos
per adiutorium tuum,
ut non deficiamus,
et ne nomen tuum in nobis obscuretur,
et per ipsum nomen tuum
dignare nos adiuvare.

Antiphon to God the Father

Great Father,
we are in great need:
now therefore we implore you,
implore you
through your Word,
through whom you made us
full of the things we need –
now may it please you, Father,
for it behooves you,
to gaze upon us
through your help,
so that we do not fail
and that your name does not grow dark in us;
and by your name itself,
deign to help us.

2 **O BONIFACI**

O Bonifaci,
lux vivens vidit te
similem viro sapienti,
qui puros rivulos
ex Deo fluentes
ad Deum remisisti,
cum viriditatem florum rigasti.

Antiphon to St. Boniface

Boniface,
the living light saw you
in the likeness of a sage,
you who returned to God
the pure rivulets flowing from God
when you bedewed
the greenness of the flowers.

Unde es amicus Dei viventis
et cristallus lucens in benivolentia
rectarum viarum,
in quibus sapienter cucurristi.

Thus you are a friend of the living God
and a lucent crystal in the graciousness
of the paths of right,
on which, sage-like, you ran.

3 **O MIRUM ADMIRANDUM**

O mirum admirandum
quod absconsa forma precellit,
ardua in honesta statura,
ubi vivens altitudo profert mystica.

Antiphon to St. Disibod

Wonder amazing,
that a hidden form in its noble stature
surpasses the steep crests
where the living height utters mystic words.

Unde, o Disibode,
surges in fine, succurrente flore
omnium ramorum mundi,
ut primum surrexisti.

So, Disibod,
arise at the last, with the help of the flower
of all the world's branches,
as when you first arose!

DOMINI EST TERRA *Psalmus 24 (Vulgata 23)*

Domini est terra, et plenitudo eius;
orbis terrarum, et qui habitant in eo.
Quia ipse super maria fundavit eum,
et super flumina firmavit eum.

Psalm 24

To Yahweh belong the earth and all it contains,
the world and all who live there;
it is he who laid its foundations on the seas,
on the flowing waters fixed it firm.

Antiphon an Gottvater

Großer Vater,
wir sind in großer Not:
Daher flehen wir dich jetzt an,
flehen dich an
durch dein Wort,
durch das du uns angefüllt hast
mit dem, was uns mangelt -
nun gefalle es dir, Vater,
denn es geziemt sich für dich,
dass du auf uns schauest
mit deinem Beistand,
sodass wir nicht versagen
und dein Name nicht in uns dunkler wird;
und um deines Namens selbst willen
gewähre uns deine Hilfe.

Antiphon an den hl. Bonifazius

Bonifazius,
das lebendige Licht sah dich
ähnlich dem Weisen,
da du reine Bäche,
die aus Gott strömen,
zu Gott zurückgeführt hast,
als du die Grüne der Blumen betauest.

So bist du ein Freund des lebendigen Gottes
und ein Kristall, der leuchtet im Wohlgefallen
an den rechten Wegen,
auf denen du weise gelaufen bist.

Antiphon an den hl. Disibod

Wunderbares Wunder,
dass eine verborgene Form in ihrer edlen Gestalt
die steilen Hänge überrifft,
wo die lebendige Höhe Mystisches verkündet.

So, Disibod,
erhebe dich am Ende mithilfe der Blüte
aller Zweige der Welt,
wie du dich zuerst erhobst!

Psalms 24

Sein ist die Erde und was sie füllt,
der Boden und seine Siedler.
Denn selber er gründete ihn über Meeren,
festigte über Strömungen ihn.

Antienne à Dieu le Père

Ô noble Père,
nous sommes dans une grande nécessité.
C'est pourquoi nous t'implorons,
nous t'implorons
au nom de ton Verbe,
par lequel tu nous as remplis
de ce dont nous manquons.
Veuille à présent, ô Père,
comme il te sied,
porter sur nous
tes regards secourables,
et nous sauver de la défaillance
pour que ton nom ne s'obscurcisse pas en nous,
et, par ton nom même,
daigne nous aider.

Antienne à saint Boniface

Ô Boniface,
la lumière vivante a vu en toi
un homme de sagesse.
Les purs filets d'eau
qui découlent de Dieu,
tu les as ramenés à Dieu,
en baignant la verdure des fleurs.

Ainsi tu es l'ami du Dieu vivant
et un cristal limpide, par ton attachement
aux chemins droits
que tu as parcourus dans ta sagesse.

Antienne à saint Disibod

Ô miracle admirable !
Une figure obscure, de toute sa noble taille,
dépasse les sommets escarpés,
là où la vivante hauteur profère des mystères.

Aussi, ô Disibod,
lève-toi à la fin, avec le secours de la fleur
de tous les rameaux du monde,
comme la première fois que tu t'es levé !

Psaume 24

À Yahvé la terre et sa plénitude,
le monde et tout son peuplement ;
c'est lui qui l'a fondée sur les mers,
lui qui sur les fleuves l'a fixée.

Quis ascendet in montem Domini,
aut quis stabit in loco sancto eius?
Innocens manibus et mundus corde,
qui non accepit in vano nomen eius,
nec iuravit in dolo.
Hic accipiet benedictionem a Domino
et iustificationem a Deo salutari suo.
Hec est generatio querentium eum,
querentium faciem Dei Iacob.

Attollite, porte, capita vestra,
et elevamini, porte eternales,
et introibit rex glorie.
Quis est iste rex glorie?
Dominus fortis et potens,
Dominus potens in proelio.
Attollite, porte, capita vestra,
et elevamini, porte eternales,
et introibit rex glorie.
Quis est iste rex glorie?
Dominus virtutum ipse est rex glorie.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.

O mirum admirandum ...

Who shall go up to the mountain of Yahweh?
Who shall take a stand in his holy place?
The clean of hands and pure of heart,
whose heart is not set on vanities,
who does not swear an oath in order to deceive.
Such a one will receive blessing from Yahweh,
saving justice from the God of his salvation.
Such is the people that seeks him,
that seeks your presence, God of Jacob.

Gates, lift high your heads,
raise high the ancient gateways,
and the king of glory shall enter!
Who is he, this king of glory?
It is Yahweh, strong and valiant,
Yahweh valiant in battle.
Gates, lift high your heads,
raise high the ancient gateways,
and the king of glory shall enter!
Who is he, this king of glory?
Yahweh Sabaoth, he is the king of glory.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning
and is now and ever shall be,
world without end. Amen.

Wonder amazing ...

(Translation: The New Jerusalem Bible)

5 **O VIRIDITAS DIGITI DEI**

O viriditas digiti Dei,
in qua Deus constituit plantationem
que in excelso respundet
ut statuta columna:

Tu gloriosa in preparatione Dei.

Et o altitudo montis
que numquam dissipaberis
in differentia Dei,
tu tamen stas a longe ut exul,
sed non est in potestate
armati
qui te rapiat.

Tu gloriosa in preparatione Dei.

Responsory to St. Disibod

You greenness of God's finger,
in which God established a plantation
that shimmers on high
like a pillar erected:

You are glorious as God's harbinger!

You height of the mountain
that will never be eroded
in the judgement of God,
and yet you stand far off, like an exile –
but it is not in the power
of the armored one
to seize you.

You are glorious as God's harbinger!

Wer darf seinen Berg ersteigen?
Wer darf stehn an seinem Heiligtumsort?
Der an Händen Unsträfliche, der am Herzen Lautere,
der zum Wahnhaften nicht hob seine Seele
und zum Truge nicht schwur.
Segen erhebt er von Ihm,
Bewahrheitung vom Gott seiner Freiheit.
Dieses ist das Geschlecht derer, die nach ihm
fragen.
Die dein Antlitz suchen, Jakob ist's.

Empor! Hebet, Tore, eure Häupter,
erhebt euch, Pforten der Weltzeit,
dass der König der Ehre komme!
Wer ist's, der König der Ehre?
Er, sieghaft und heldenhaft.
Er, heldenhaft im Kampf.
Hebet, Tore, eure Häupter,
erhebt euch, Pforten der Weltzeit,
dass der König der Ehre komme!
Wer ist's, der König der Ehre?
Er, der Umscharte, das ist der König der Ehre.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie es war im Anbeginn
und jetzt und fortan
und immerdar. Amen.

Wunderbares Wunder ...

Qui montera sur la montagne de Yahvé
et qui se tiendra dans son lieu saint ?
L'homme aux mains innocentes, au cœur pur,
qui n'a point l'âme encline aux vanités,
ni ne jure pour tromper.
À lui la bénédiction de Yahvé,
la justice du Dieu son sauveur.
C'est la race de ceux qui Le cherchent,
qui poursuivent ta face, Dieu de Jacob.

Portes, levez vos frontons,
élevez-vous, portes éternelles,
qu'il entre, le roi de gloire !
Qui est ce roi de gloire ?
Yahvé, le fort, le vaillant,
Yahvé, le vaillant des combats.
Portes, levez vos frontons,
élevez-vous, portes éternelles,
qu'il entre, le roi de gloire !
Qui est ce roi de gloire ?
Lui, Yahvé Sabaot, lui, le roi de gloire.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles. Amen.

Ô miracle admirable ...

Responsorium an den hl. Disibod
Grüne von Gottes Finger,
in welchem Gott eine Pflanzung errichtete,
die in der Höhe erstrahlt
wie eine aufgerichtete Säule.

Glorreich bist du als Wegbereiter Gottes!

Du Höhe des Berges,
die niemals vergehen wird
im Urteil Gottes,
du stehst dennoch weit abseits, wie ein
Verbannter,
doch liegt es nicht in der Macht
des Gewappneten,
dass er dich fasse!

Glorreich bist du als Wegbereiter Gottes!

Répons à saint Disibod
Ô verdeur du doigt de Dieu !
Par toi, Dieu a établi une plantation
qui respandit dans les hauteurs
telle une colonne élevée ;

dans la préparation de Dieu, tu es pleine de gloire !

Et toi, hauteur de la montagne,
jamais tu ne te dissiperas
dans l'oubli de Dieu !
Pourtant tu te tiens au loin, comme en exil,
mais l'homme en armes
n'est pas en pouvoir
de s'emparer de toi.

Dans la préparation de Dieu, tu es pleine de gloire !

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Tu gloriosa in preparatione Dei.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

You are glorious as God's harbinger!

6 **O BEATA INFANTIA**

O beata infantia
electi Disibodi,
que a Deo ita inspirata est
quod postea sanctissima opera
in mirabilibus Dei
ut suavissimum odorem
balsami
exsudasti.

DOMINE, DOMINUS NOSTER *Psalmus 8*

Domine, Dominus noster,
quam admirabile est nomen tuum in universa
terra!

Quoniam elevata est magnificentia tua super
celos.

Ex ore infantium et lactentium perfecisti
laudem propter inimicos tuos,
ut destruas inimicum et ultorem.
Quando videbo celos tuos, opera digitorum
tuorum,

lunam et stellas que tu fundasti:
quid est homo, quod memor es eius?
Aut filius hominis, quoniam visitas eum?

Minuisti eum paulo minus ab angelis;
gloria et honore coronasti eum;
et constituisti eum super opera manuum
tuarum.

Omnia subiecisti sub pedibus eius,
oves et boves universas,
insuper et pecora campi,
volucres celi, et pisces maris,
quocumque perambulans semitas maris.

Domine, Dominus noster,
quam admirabile est nomen tuum in universa
terra!

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum.

Antiphon to St. Disibod

Blissful childhood
of Disibod, the chosen one,
a childhood so inspired by God
that later your holiest deeds,
among the miracles of God,
were as if you were exuding
the softest scent
of balm!

Psalm 8

Yahweh our Lord,
how majestic is your name throughout the
world!

Whoever keeps singing of your majesty higher
than the heavens,
even through the mouths of children,
or of babes in arms,
you make him a fortress, firm against your foes,
to subdue the enemy and the rebel.
I look up at your heavens, shaped by your fingers,
at the moon and the stars you set firm –
what are human beings that you spare a thought
for them,
or the child of Adam that you care for him?

Yet you have made him little less than a god,
you have crowned him with glory and beauty,
made him lord of the works of your hands,
put all things under his feet,
sheep and cattle, all of them,
and even the wild beasts,
birds in the sky, fish in the sea,
when he makes his way across the ocean.

Yahweh our Lord,
how majestic is your name throughout the
world!

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning
and is now and ever shall be,
world without end.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Glorreich bist du als Wegbereiter Gottes!

Antiphon an den hl. Disibod

Selige Kindheit
von Disibod, dem Erwählten,
die so von Gott erfüllt war,
dass du später die heiligsten Werke
unter den Wundern Gottes
wie den lieblichsten
Balsamduft
verströmtest!

Psalm 8

Du, unser Herr,
wie herrlich ist dein Name in allem
Erdenreich!

Du, dessen Ehre der Wettgesang gilt über den
Himmel hin,
aus der Kinder, der Säuglinge Mund hast du eine
Macht gegründet,
um deiner Bedränger willen, zu verabschieden
Feind und Rachgierigen.
Wenn ich ansehe deinen Himmel, das Werk
deiner Finger,
Mond und Sterne, die du hast gefestet,
was ist das Menschlein, dass du sein gedenkest,
der Adamssohn, dass du dich um ihn sorgst!

Liebest ihm ein Geringes nur mangeln,
göttlich zu sein, krönstest ihn mit Ehre und Glanz,
liebest ihn walten der Werke deiner Hände.
Alles setzest du ihm zu Füßen,
Schafe und Rinder allesamt
und auch das Getier des Feldes,
den Vogel des Himmels und die Fische des Meeres,
was die Pfade des Meeres durchwandert.

Du, unser Herr, wie herrlich
ist dein Name in allem Erdland!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang,
so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Dans la préparation de Dieu, tu es pleine de gloire !

Antienne à saint Disibod

Bienheureuse l'enfance
de Disibod, l'élui !
Car elle fut si inspirée par Dieu
que plus tard, parmi les merveilles de Dieu,
tu as exsudé
des œuvres très saintes,
comme la très suave odeur
du baume !

Psaume 8

Yahvé, notre Seigneur,
qu'il est grand ton nom par toute la terre !

Au-dessus des cieux ta majesté, que chantent
des lèvres d'enfants, de tout petits.

Tu opposes ton lieu fort à l'agresseur
pour réduire ennemis et rebelles.
À voir ton ciel, ouvrage de tes doigts,
la lune et les étoiles, que tu fixas,
qu'est donc le mortel,
que tu en gardes mémoire,
le fils d'Adam, que tu en prennes souci ?

À peine le fis-tu moindre qu'un dieu,
le couronnant de gloire et de splendeur ;
tu l'établis sur l'œuvre de tes mains,
tout fut mis par toi sous ses pieds,
brebis et boeufs, tous ensemble,
les bêtes même sauvages,
oiseaux du ciel et poissons de la mer,
parcourant les sentiers des eaux.

Yahvé, notre Seigneur,
qu'il est grand ton nom par toute la terre !

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles.

Amen.

O beata infantia ...

Amen.

Blissful childhood ...

(Translation: The New Jerusalem Bible)

7 **O FELIX ANIMA**

O felix anima
cuius corpus de terra ortum est,
quod tu cum peregrinatione
huius mundi conculcasti:

Unde de divina racionalitate,
que te speculum suum fecit,
coronata es.

Spiritus Sanctus etiam te
ut habitaculum suum
intuebatur.

Unde de divina racionalitate ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Unde de divina racionalitate ...

O felix anima ...

Unde de divina racionalitate ...

Responsory to St. Disibod

You blissful soul,
whose body, born of earth,
you trod down in the pilgrimage
of this world –

thus by divine rationality,
which made you its own mirror,
you have been crowned.

The Holy Spirit, moreover,
was wont to gaze upon you
as its own dwelling-place.

Thus by divine rationality ...

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Thus by divine rationality ...

You blissful soul ...

Thus by divine rationality ...

9 **O PRESUL VERE CIVITATIS**

O presul vere civitatis,
qui in templo angularis lapidis
ascendens in celum,
in terra prostratus fuisti
propter Deum.

Tu, peregrinus a semine mundi,
desiderasti exul fieri
propter amorem Christi.

O mons clause mentis,
tu assidue pulcrum faciem aperuisti
in speculo columbe.

Tu in absconso latuisti,

Sequence to St. Disibod

Bishop of the true city,
who, mounting heavenward on the temple
of the cornerstone,
were laid low on earth
for the sake of God.

You, an alien from the race of this world,
longed to become an exile
for the love of Christ.

Mountain of the mind enclosed,
you continually revealed your beauty's aspect
in the mirror of the dove.

In the secret place you hid,

Amen.

Amen.

Selige Kindheit ...

Bienheureuse l'enfance ...

Responsorium an den hl. Disibod

Glückliche Seele,
deren Leib aus der Erde entstand,
die du auf der Wanderung
in dieser Welt niedergetreten hast -

Répons à saint Disibod

Ô âme bienheureuse,
ton corps est né de la terre
et tu l'as foulé aux pieds
dans ton pèlerinage de ce monde -

daher bist du von der göttlichen Vernunft,
die dich zu ihrem Spiegel machte,
gekrönt worden.

ainsi, par la raison divine,
qui a fait de toi son propre miroir,
tu as été couronnée.

Der Heilige Geist auch hat dich
als seine Wohnstatt
angesehen.

Le Saint-Esprit aussi
voyait en toi
sa propre demeure.

Daher bist du von der göttlichen Vernunft ...

Ainsi, par la raison divine ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Daher bist du von der göttlichen Vernunft ...

Ainsi, par la raison divine ...

Glückliche Seele ...

Ô âme bienheureuse ...

Daher bist du von der göttlichen Vernunft ...

Ainsi, par la raison divine ...

Sequenz an den hl. Disibod

Bischof der wahren Stadt,
du lagst, im Tempel des Grundsteins
zum Himmel aufsteigend,
auf Erden darnieder gestreckt
um Gottes willen:

Séquence à saint Disibod

Ô guide de la vraie cité,
dans le temple de la pierre angulaire
tu t'es élevé vers le ciel ;
sur terre, tu avais été jeté bas
à cause de Dieu.

Du, ein Fremdling dem Erdenstamme,
wolltest ein Verbannter werden
um der Liebe zu Christus willen.

Étranger au germe du monde,
tu as désiré t'exiler
pour l'amour du Christ.

Berg des verschlossenen Sinnes,
du hast beständig dein schönes Antlitz
offengelegt
im Spiegel der Taube.

Ô montagne de l'esprit fermé,
tu n'as pas cessé de découvrir ton beau visage
au miroir de la colombe.

Im Geheimen hast du dich verborgen,

Tu t'es caché dans le secret,

inebriatus odore florum,
per cancellos sanctorum
emicans Deo.

O culmen in clavibus celi,
quod propter perspicuam vitam
mundum vendidisti:
hoc certamen, alme confessor,
semper habes in Domino.

In tua enim mente
fons vivus clarissima luce
purissimos rivulos eduxit
per viam salutis.

Tu magna turris
ante altare summi Dei,
et huius turris culmen obumbrasti
per fumum aromatum.

O Disibode,
in tuo lumine
per exempla puri soni
membra mirifice laudis edificasti
in duabus partibus
per Filium hominis.

In alto stas,
non erubescens ante Deum vivum,
et protegis viridi rore
laudantes Deum ista voce.

O dulcis vita
et o beata perseverantia
que in hoc beato Disibodo gloriosissimum
lumen
semper edificasti
in celesti Ierusalem.

Nunc sit laus Deo
et in forma pulcre tonsure
viriliter operante.

Et superni cives gaudeant
de his qui eos
hoc modo imitantur.

drunk with the scent of flowers,
through the trellis of the saints
glinting towards God.

Summit among heaven's keystones,
that for transparency of life
sold the world,
this contest, gracious confessor,
is with you forever in the Lord.

For in your mind
the living spring with its most radiant light
brought forth the purest rivulets
on the path of salvation.

You are a great tower
before the altar of the highest God,
and to the summit of this tower you gave shade
with the smoke of fragrances.

O Disibod,
in your brightness,
through images of pure sound,
wondrously, you built the limbs of praise,
two-part music,
through the Son of Man.

You stand on high,
not blushing before the living God,
and with green dew you protect
those praising God with this song:

"O gentle life
and blessed perseverance,
which in this blessed Disibod always built
the most glorious brightness
in the heavenly Jerusalem.

Now praise be to God,
and in the form of that priestly beauty,
as he toils manfully.

Let heaven's citizens rejoice
because of those who imitate them
in this way!"

trunken vom Dufte der Blumen,
und durch das Spalier der Heiligen
leuchtetest du auf zu Gott.

Höchster der himmlischen Schlusssteine,
der du für ein lauterer Leben
die Welt hingegeben hast,
dieser Widerstreit, mildtätiger Bekenner,
bleibst dir für immer im Herrn,

in deinem Sinn hat nämlich
der lebendige Quell mit hellstem Licht
die reinsten Bäche dahergelenkt
auf dem Wege des Heils.

Ein großer Turm bist du
vor dem Altar des höchsten Gottes,
und dieses Turmes Spitze hast du umschattet
mit duftendem Rauch.

O Disibod,
du hast in deiner Helle
durch Beispiele reinen Klanges
wunderbar die Glieder des Lobgesangs errichtet,
zweistimmig,
zum Ruhme des Menschensohns.

Du stehst in der Höhe
und irrötest nicht vor dem lebendigen Gott
und schütztdest die mit grünem Tau,
die Gott preisen mit diesem Lied:

»Süßes Leben
und selige Beharrlichkeit,
du hast in diesem seligen Disibod
die herrlichste Helligkeit dauernd geschaffen
im himmlischen Jerusalem.

Ehre sei nun Gott,
und wie er in schöner Priestergestalt
mannhaft Dienst leistet,

so mögen die Himmelsbewohner sich freuen
über die, welche es ihnen
in dieser Weise nachtun!«

enivré par l'odeur des fleurs,
jetant tes feux vers Dieu,
à travers le treillis des saints.

Ô sommet parmi les clés du ciel, qui,
pour une vie transparente,
as vendu le monde,
ce combat, bienfaisant confesseur,
tu le mènes toujours en Dieu.

Car dans ton esprit,
la source vive, en pleine lumière,
a donné naissance à de très purs ruisseaux
sur la voie du salut.

Tu es une haute tour
face à l'autel du Dieu suprême,
et au sommet de cette tour tu as donné de l'ombre,
avec la fumée des aromates.

Ô Disibod,
dans ton éclat,
par ton exemple d'une pure musique,
merveilleusement, tu as bâti les membres
de la louange selon deux chœurs,
par l'entremise du Fils de l'homme.

Tu te tiens dans les hauteurs,
sans rougir devant le Dieu vivant,
et, de ta rosée verdoyante, tu protèges
ceux qui louent Dieu par ces mots :

« Ô vie suave
et bienheureuse persévérance,
en saint Disibod
tu n'as cessé d'édifier la très glorieuse lumière,
dans la Jérusalem céleste.

À présent, louange à Dieu,
et à la figure de ce beau tonsuré
qui agit avec tant de mâle énergie.

Et que les habitants du ciel se réjouissent
de ceux qui les imitent
de cette manière. »

1 **COLUMBA ASPEXIT**

Columba aspexit
per cancellos fenestrea,
ubi ante faciem eius
sudando sudavit balsamum
de lucido Maximino.

Calor solis exarsit
et in tenebras resplenduit,
unde gemma surrexit
in edificatione templi
purissimi cordis benivoli.

Iste turris excelsa
de ligno Libani et cipresso facta,
iacincto et sardio ornata est,
urbs precellens artes
aliorum artificum.

Ipse, velox cervus,
cucurrit ad fontem purissime aque
fluentis de fortissimo lapide,
qui dulcia aromata irrigavit.

O pigmentarii
qui estis in suavissima viriditate
hortorum regis,
ascendentes in altum
quando sanctum sacrificium
in arietibus perfecistis:

inter vos fulget hic artifex,
paries templi,
qui desideravit alas aquile,
osculando nuntium Sapientiam
in gloriosa fecunditate Ecclesie.

O Maximine, mons et vallis es,
et in utroque alta edificatio appares,
ubi capricornus cum elephante exivit,
et Sapientia in deliciis fuit.

Tu es fortis et suavis
in ceremoniis et in chorsatione altaris,
ascendens ut fumus aromatum
ad columpnam laudis:

ubi intercedis pro populo
qui tendit ad speculum lucis,
cui laus est in altis.

Sequence to St. Maximinus
The dove peered in
through the latticed window,
where, before her gaze
raining, a balm rained down
from Maximinus in his brightness.

The sun's heat blazed
and streamed into the darkness
from which blossomed the gem
- in the building of the temple -
of the purest generous heart.

He, the sublime tower
made of Libanon's tree and of cypress,
is decked with jacinth and sardonyx,
city that no architect's skill
can match.

He, the swift hart,
ran up to the spring of purest water
welling from the mightiest stone
whose moisture made the sweet perfumes flow.

You perfumers
who live in the gentlest greenness
of the king's gardens,
you who mount into the heights
when you have consummated
the holy sacrifice among the rams:

lucent among you is this architect,
wall of the temple,
he who longed for an eagle's wings
as he kissed his foster-mother, Wisdom,
in Ecclesia's glorious fecundity!

Maximinus, you are mountain and valley,
and in both you appear, a pinnacle,
where the mountain goat walked, and the
elephant,
and Wisdom played in her delight.

You are both brave and gentle;
in the rites and in the sparking of the altar
you mount as a smoke of fragrances
to the column of praise

where you plead the cause of your people
who aspire to the mirror of light
for which there is praise on high.

Sequenz an den hl. Maximinus

Die Taube blickte hinein
durch die Stäbe des Fensters,
wo vor ihrem Angesicht
perlend Balsam träufte
vom leuchtenden Maximin.

Die Glut der Sonne brannte
und leuchtete im Dunkel wider,
da spross auf das Juwel
- in der Errichtung des Tempels -
des lautersten gültigen Herzens.

Er, der ragende Turm,
aus dem Holz des Libanon und der Zypresse
gemacht,
ist mit Hyazinth und Sardonyx geschmückt,
eine Stadt, die an Meisterschaft
die anderen Baumeister übertrifft.

Er, der schnelle Hirsch,
rannte zur Quelle von reinstem Wasser,
sprudelnd aus mächtigem Gestein,
die süße Würzkräuter wässerte.

Ihr Hüter des Salböls,
ihr weilt im lieblichsten Grün
von des Königs Gärten
und steigt zur Höhe empor,
wenn ihr das heilige Opfer
an den Widdern vollbracht habt.

Unter euch strahlt hervor dieser Baumeister,
Stützwand des Tempels,
der sich sehnte nach Adlerschwingen,
als er küsste die Nährmutter Weisheit
in Ecclesias herrlicher Fruchtbarkeit!

Maximin, du bist Berg und Tal,
und in beiden erscheinst du, ein hohes Bauwerk,
wo der Steinbock mit dem Elephanten einherging
und die Weisheit in Wonne verweilte.

Du bist stark und sanft;
bei den Feiern und im Finkeln des Altars
steigst du auf wie duftender Weihrauch
zur Säule des Lobpreises,

wo du Fürbitte leistest für dein Volk,
das hinstrebt zum Spiegel des Lichts,
welchem Lob wird in der Höhe.

Séquence à saint Maximin

La colombe a vu
à travers les barreaux de la fenêtre
monter à son visage
l'exhalaison du baume
qu'exhalait Maximin, le lumineux.

La chaleur du soleil s'est embrasée
et a resplendi dans les ténèbres :
alors une gemme est apparue
pour construire le temple
du très pur cœur bienveillant.

Il est la tour élevée,
faite de bois du Liban et de cyprès,
ornée d'hyacinthe et de sardé ;
il est la ville surpassant de loin l'art
d'autres artistes.

Tel le cerf rapide,
il a couru vers la source de l'eau très pure,
qui coule de la plus robuste des pierres,
et qui a baigné de suaves aromates.

Ô vous qui broyez les parfums
dans la verdure très suave
des jardins du Roi !
Vous vous élevez dans les hauteurs
quand vous avez accompli
le saint sacrifice au milieu des béliers.

Parmi vous rayonne,
tel le mur du temple,
cet artiste qui a désiré les ailes de l'aigle,
en couvrant de baisers la Sagesse, sa nourrice,
dans la glorieuse fécondité de l'Église.

Ô Maximin, tu es la montagne et la vallée
où tu apparais également comme le haut édifice
d'où le capricorne sortit avec l'éléphant
et où la Sagesse vécut dans les délices.

Tu es fort et tu es doux ;
aux offices divins t'élevant dans l'éclat de l'autel
comme la fumée des aromates
vers la colonne de louange

où tu intercèdes pour le peuple
qui aspire au miroir de la lumière
dont les cieus chantent la louange.

3 O ECCLESIA

O Ecclesia,
oculi tui similes sapphiro sunt,
et aures tue monti Bethel,
et nasus tuus est
sicut mons mirre et thuris,
et os tuum quasi sonus
aquarum multarum.

In visione vere fidei
Ursula Filium Dei amavit
et virum cum hoc seculo reliquit
et in solem aspexit
atque pulcherrimum iuvenem vocavit, dicens:

In multo desiderio
desideravi ad te venire
et in celestibus nuptiis tecum sedere,
per alienam viam ad te currens,
velut nubes que in purissimo aere
currit similis sapphiro.

Et postquam Ursula sic dixerat,
rumor iste per omnes populos exiit.
Et dixerunt:
Innocentia puellaris ignorantie
nescit quid dicit.

Et ceperunt ludere cum illa
in magna symphonia,
usque dum ignea sarcina
super eam cecidit.

Unde omnes cognoscebant
quia contemptus mundi
est sicut mons Bethel.

Et cognoverunt etiam
suavissimum odorem mirre et thuris,
quoniam contemptus mundi
super omnia ascendit.

Tunc diabolus membra sua invasit,
que nobilissimos mores
in corporibus istis occiderunt.
Et hoc in alta voce
omnia elementa audierunt
et ante thronum Dei dixerunt:

Wach! rubicundus sanguis
innocentis agni
in desponsatione sua effusus est.

Sequence to St. Ursula

Ecclesia,
your eyes are sapphire-like,
your ears are as the mountain of Bethel,
your nose is as a mountain
of myrrh and incense,
and your mouth is as the roar
of many waters.

With the vision of true faith
Ursula loved the son of God
and left behind bridegroom and world alike
and gazed into the Sun
and cried out to the young and fairest one:

"With great longing
I have longed to come to you,
to sit beside you at heaven's wedding-feast,
to race towards you by an unfamiliar way,
as a cloud races in the purest air,
sapphire-like."

When Ursula had spoken thus,
it was noised abroad among all peoples,
so that men said:
"What simple, girlish ignorance!
She does not know what she is saying!"

And amid loud music they began
to make fun of her,
until the burden of fire
fell upon her.

Then all could see
that setting the world at naught
is like the mountain of Bethel.

Then too they were aware
of the most fragrant scent of myrrh and incense,
for setting the world at naught
transcends all perfumes.

Then Satan rushed into his minions,
and they destroyed those bodies
in all their womanly grace.
And all the elements heard
the piercing sound,
and before the throne of God they cried:

"O woe! The red blood
of the innocent Lamb
is shed on her wedding-day!"

Sequenz an die hl. Ursula

Ecclesia,
deine Augen sind einem Saphir gleich
und deine Ohren dem Berge Bethel,
und deine Nase ist wie ein Berg
von Myrrhe und Weihrauch
und dein Mund wie das Rauschen
großer Wasser.

In der Schau des wahren Glaubens
hat Ursula den Gottessohn geliebt.
Den Verlobten verließ sie zugleich mit der Welt
und blickte in die Sonne
und rief dem schönsten Jüngling die Worte zu:

»Mit großem Verlangen
habe ich mich gesehnt, zu dir zu kommen
und in der himmlischen Hochzeit bei dir zu sitzen,
auf unvertrautem Weg zu dir eilend
wie eine Wolke, die in reinster Luft
dahinfliegt gleich einem Saphir.«

Nachdem Ursula so gesprochen hatte,
ging diese Kunde bei allen Völkern um.
Und sie sagten:
»Das unwissende Mädchen in seiner Unschuld
weiß nicht, was es redet.«

Dann trieben sie Spott mit ihr
mit lautem Schalle,
bis das Flammenbündel
auf die Jungfrau herabstürzte.

Da erkannten alle,
dass die Verachtung der Welt
so ist wie der Berg Bethel.

Erspürt haben sie auch
den lieblichen Duft von Myrrhe und Weihrauch,
weil ja die Verachtung der Welt
sich über alles erhebt.

Da fuhr der Teufel in seine Knechte,
die dann die edelste Anmut
in diesen Leibern zerstörten.
Und diesen hellen Aufschrei
haben alle Elemente gehört,
und vor Gottes Thron riefen sie:

»Wehe, das rot leuchtende Blut
des unschuldigen Lammes
ist bei ihrer Vermählung vergossen worden.

Séquence à sainte Ursule

Ô Église,
tes yeux sont semblables au saphir,
et tes oreilles à la montagne de Béthel,
ton nez est comme une montagne
de myrrhe et d'encens,
et ta bouche, comme le son
d'eaux multiples.

Dans la vision de la vraie foi,
Ursule a aimé le Fils de Dieu,
abandonné l'homme et le siècle,
posé ses regards sur le soleil
et appelé le plus beau des jeunes gens en disant :

« Pleine de désir,
j'ai désiré venir à toi
et demeurer à tes côtés dans des nocés célestes,
accourant vers toi par une route étrangère,
comme le nuage qui court dans l'air
très pur, tel le saphir. »

Quand Ursule eut ainsi parlé,
cette nouvelle se répandit parmi les peuples,
et ils dirent :
« L'ignorance de la jeune fille, dans son innocence,
ne sait pas ce qu'elle dit. »

Et ils se mirent à la plaisanter
en un grand concert,
jusqu'à ce qu'une charge de feu
tombe sur elle.

Tous alors comprirent
que le mépris du monde
est comme la montagne de Bethel.

Et ils connurent aussi
la très suave odeur de la myrrhe et de l'encens,
car le mépris du monde
s'élève au-dessus de tout.

Alors le Diable s'empara de ses suppôts
et ils tuèrent, dans ces corps,
les mœurs les plus nobles.
Et tous les éléments entendirent
ce cri déchirant,
et, devant le trône de Dieu, ils dirent :

« Ô douleur ! Le sang vermeil
de l'innocent Agneau
a été versé le jour de ses nocés.

Hoc audiant omnes celi
et in summa symphonia
laudent Agnum Dei,
quia guttur serpentis antiqui
in istis margaritis
materie verbi Dei suffocatum est.

Let all the heavens hear it,
and in consummate music
praise the divine Lamb,
for in these pearls
of the substance of God's Word
the throat of the serpent of old lies strangled."

4 **SPIRITUI SANCTO**

Spiritui sancto honor sit,
qui in mente Ursule virginis
virginealem turbam velut columbas collegit.

Responsory to St. Ursula

To the Holy Spirit let honor be paid,
who in the mind of Ursula the maiden
gathered a maidenly flock together like doves,

Unde ipsa patriam suam
sicut Abraham reliquit,
et etiam propter amplexionem Agni
desponsationem viri sibi abstraxit.

so that she left her homeland
like Abraham,
and even, because of the Lamb's embrace,
she renounced her betrothal to a man.

Nam iste castissimus et aureus exercitus
in virgineo crine mare transivit.

For this most innocent and golden army,
with their maidenly hair, crossed the sea.

O quis unquam talia audivit?

Who has ever heard the like?

Et etiam propter amplexionem Agni ...

And even, because of the Lamb's embrace ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Et etiam propter amplexionem Agni ...

And even, because of the Lamb's embrace ...

Gloria Patri et Filio ...

Glory be to the Father and to the Son ...

5 **MATHIAS, SANCTUS PER ELECTIONEM**

Mathias, sanctus per electionem,
vir preliator per victoriam,
ante sanguinem Agni electionem non habuit,
sed tardus in scientia fuit
quasi homo qui perfecte non vigilat.

Sequence to St. Mathias

Mathias, a saint through being chosen,
a champion in his victory,
did not know himself chosen before the Lamb's
blood was shed:
he was tardy in knowledge,
like a man who is not perfectly awake.

Donum Dei illum excitavit,
unde ipse pre gaudio sicut gygas
in viribus suis surrexit,
quia Deus illum previdit
sicut hominem
quem de limo formavit
cum primus angelus cecidit,
qui Deum negavit.

God's gift aroused him,
so that for joy he rose like a giant
in his strength:
God foresaw him
as he had foreseen the man
whom he formed of clay
when the first angel,
who denied God, fell.

Lasst alle Himmel dies hören
und in höchstem Wohlklang
das Lamm Gottes lobpreisen -
denn die Gurgel der alten Schlange
wurde mit diesen Perlen
aus dem Stoff des Gotteswortes zu Tode gewürgt.<

Que tous les cieux l'entendent à leur tour et que,
dans une symphonie suprême,
ils louent l'Agneau de Dieu !
Car dans ces perles,
faites du Verbe de Dieu,
l'antique serpent a été pris à la gorge. >

Responsorium an die hl. Ursula
Dem Heiligen Geist sei Ehre,
der im Sinn der Jungfrau Ursula
eine jungfräuliche Schar, als wären es Tauben,
versammelte,
sodass sie ihre Heimat
wie Abraham hinter sich ließ,
dass sie sogar, um das Lamm zu umarmen,
das Verlöbnis mit einem Mann von sich wies.

Répons à sainte Ursule
Honneur au Saint-Esprit
qui, dans l'esprit de la vierge Ursule,
a rassemblé, comme des colombes, une troupe
virginale :
ainsi, comme Abraham,
elle a quitté sa propre patrie,
et, pour l'amour de l'Agneau, elle s'est aussi
dépouillée des fiançailles avec l'homme.

Denn diese äußerst keusche und goldene
Heerschar
mit ihrem Mädchenhaar fuhr über das Meer:

Car cette armée très chaste et resplendissante
comme l'or
avec sa chevelure virginale, a traversé la mer :

Wer hat denn je so Großes gehört?

qui a jamais entendu rien de semblable ?

Dass sie sogar, um das Lamm zu umarmen ...

Et pour l'amour de l'Agneau ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Dass sie sogar, um das Lamm zu umarmen ...

Et pour l'amour de l'Agneau ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn ...

Gloire au Père et au Fils ...

Sequenz an den hl. Matthias
Matthias, zum Heiligen erwählt,
zum Kämpfer durch seinen Sieg gemacht,
bevor des Lammes Blut vergossen war, wusste er
nichts von seiner Erwählung,
sondern kam erst langsam zu der Erkenntnis -
wie ein Mensch, der noch nicht völlig erwacht ist.

Séquence à saint Matthias
Matthias, saint par élection,
dont la victoire fit un guerrier accompli,
ne connu pas cette élection avant le sacrifice de
l'Agneau :
il fut long à savoir,
comme un homme qui n'est pas tout à fait éveillé.

Die Gnade Gottes erweckte ihn,
da hat er sich selbst vor Freude wie ein Riese
in seiner Kraft aufgerichtet:
Denn Gott sah ihn voraus
wie den Menschen,
den er aus Lehm formte,
als der Erste der Engel stürzte,
der Gott gezeugt hatte.

Le don de Dieu l'éveilla,
et, de joie, il se dressa,
semblable à un géant par ses forces,
car Dieu le connaissait à l'avance
comme l'homme qu'il façonna
avec la glaise du sol,
lors de la chute du premier ange
qui nia Dieu.

Homo qui electionem vidit -
ve, ve, cecidit!
Boves et arietes habuit,
sed faciem suam ab eis
retorsum duxit
et illos dimisit.

Unde foveam carbonum invasit,
et desideria sua osculatus
in studio suo,
illa sicut Olimpum erexit.

Tunc Mathias per electionem divinitatis
sicut gygas surrexit,
quia Deus illum posuit
in locum quem perditus homo noluit.
O mirabile miraculum
quod sic in illo resplenduit!

Deus enim ipsum previdit
in miraculis suis
cum nondum haberet meritum operationis,
sed misterium Dei
in illo gaudium habuit,
quod idem per institutionem suam
non habebat.

O gaudium gaudiorum
quod Deus sic operatur,
cum nescienti homini gratiam suam impendit,
ita quod parvulus nescit
ubi magnus volat,
cuius alas Deus parvulo tribuit.

Deus enim gustum in illo habet
qui seipsum nescit,
quia vox eius
ad Deum clamat
sicut Mathias fecit,
qui dixit:
O Deus, Deus meus,
qui me creasti,
omnia opera mea tua sunt.

Nunc ergo gaudeat omnis ecclesia
in Mathia,
quem Deus in foramine columbe
sic elegit.
Amen.

The man who saw his choice,
alas, alas, he fell!
He had oxen and rams at his bidding,
yet he looked away from them,
turned his back
and abandoned them.

Thus he plunged in the pit of coal
and, kissing his own desires,
in his ardor
he raised them high, like an Olympus.

Then Mathias, divinely chosen,
rose like a giant,
because God set him
in the place that Judas, the lost, rejected:
O wondrous miracle
that shone through him thus!

For God foresaw him
in his miracles,
though he had not yet the merit of accomplishment,
but the mystery of God
had joy in him,
joy that in its original plan
it did not have.

Joy of joys
that God works in this way,
when he lavishes his grace on one who does not
know,
so that the child does not know
where the grown man will fly,
whose wings God has given to the child!

For God savors the one
who does not know himself,
because his voice
is crying out to God,
as Mathias cried,
saying:
God, my God,
who created me,
all my works are yours!

So now let all Ecclesia take joy
in Mathias,
he whom God thus chose in the cleft where the
dove nestles.
Amen.

Der Mensch, der seine Erwählung sah,
wehe, wehe, er stürzte!
Rinder und Widder besaß er,
doch er wandte sich von ihnen ab,
kehrte ihnen den Rücken zu
und vernachlässigte sie.

Da fiel er in die Kohlengrube,
und, seinen Wünschen sich hingebend,
hat er diese in seinem Eifer
wie zu einem Olymp erhoben.

Dann hat sich Matthias, von der Gottheit erwählt,
wie ein Riese aufgerichtet,
weil Gott ihn
an die Stelle gesetzt hat, die der Verlorene
verschmäht hatte:
O wunderbares Wunder,
das so in ihm erstrahlte!

Denn Gott sah ihn schon voraus
in seinen Wundern,
obwohl er sie noch nicht hatte vollbringen können,
doch das Geheimnis Gottes
empfang an ihm solche Freude,
wie sie ihm in seinem Plan anfänglich
nicht eigen war.

Freude der Freuden,
dass Gott so wirkt,
wenn er einem Unwissenden seine Gnade zuteil
werden lässt,
sodass das Kind nicht weiß,
wohin der Erwachsene fliegt,
dessen Flügel Gott schon dem Kind verlieh!

Denn Gott hat Gefallen an dem,
der sich selbst nicht kennt,
da seine Stimme
nach Gott ruft,
wie es Matthias getan hat,
der sagte:
Gott, mein Gott,
der du mich erschaffen hast,
alle meine Werke sind deine!

Nun erfreue sich also die ganze Ecclesia
an Matthias,
den Gott im Versteck der Taube so
erwählt hat.
Amen.

L'homme qui vit cette élection,
hélas, hélas, cet homme connu la chute ! -
il avait des bœufs et des béliers,
mais détournant d'eux son visage,
il tourna les talons
et il les abandonna.

Puis il se jeta dans la fosse charbonneuse,
et, embrassant ses propres désirs,
dans sa passion,
il les éleva aussi haut que l'Olympe.

C'est alors que Matthias, par l'élection divine,
s'est dressé comme un géant ;
car Dieu lui a donné
la place dont l'homme perdu n'a pas voulu :
ô merveilleux miracle
qui a ainsi resplendi en lui !

Dieu, en effet, l'avait vu à l'avance
dans ses miracles,
alors qu'il n'avait pas encore acquis de mérite
par ses œuvres ;
mais le mystère de Dieu a trouvé de la joie en lui,
une joie qu'il n'avait pas
dans son plan d'origine.

Ô joie des joies
que Dieu œuvre ainsi,
dispensant sa grâce à celui qui ne sait pas,
de sorte que le tout petit ignore
où l'adulte déploiera les ailes
qu'enfant, il a reçues de Dieu !

Dieu en effet se délecte
de celui qui ne se connaît pas lui-même,
car sa voix
appelle Dieu,
comme le fit Matthias
en disant :
« Ô Dieu, mon Dieu,
qui m'as créé,
toutes mes œuvres sont tiennes ! »

À présent que toute l'Église se réjouisse
en Matthias,
que Dieu, dans le creux où niche la colombe,
a ainsi choisi.
Amen.

6 O PATER OMNIUM

O Pater omnium
et o rex et imperator gentium,
qui constituisti nos in costa prime matris,
que construxit nobis magnum casum
erumpne,
et nos secute sumus illam
in propria causa in exilio,
sociantes nos illius dolori.

O tu nobilissime genitor,
per summum studium currimus ad te,
et per dilectissimam
atque per dulcissimam penitentiam
que nobis per te venit,
anhelamus ad te
et post dolorem nostrum
devotissime amplectimur te.

O gloriosissime
et o pulcherrime Christe,
qui es resurrectio vite,
nos reliquimus propter te
fertilem amatorem coniunctionis,
et comprehendimus te
in superna caritate
et in virginea virga nativitatis tue,
ac in altera vice copulate sumus tibi
quam prius essemus secundum carnem.

Adiuva nos perseverare
et tecum gaudere
et a te numquam separari.

"Symphonia viduarum" to the Holy Widows
Father of all,
king and emperor of peoples,
you who fashioned us in the rib of the first
mother,
who devised for us a great fall into wretchedness,
and we followed her
in our own right into exile,
linking ourselves with her anguish!

Noblest begetter,
with utmost aspiration we run to you,
and through the most cherished
and the most sweet repentance,
which came to us through you,
we thirst for you,
and after our anguish,
most devotedly, we embrace you.

Most glorious
and fairest Christ,
resurrection of life,
for your sake we have left
a fertile lover of sexual union,
and we embrace you
in supreme charity
and in the maidenly branch of your nativity,
and we are united to you in a different way
from that of our first union, the physical one.

Help us to persevere
and to rejoice with you
and never be parted from you.

7 O EUCHARI, COLUMBA VIRTUTEM ILLIUS

O Euchari,
columba virtutem illius
in signis tibi dedit,
qui olim in medio rote clamitavit:

quem cum amplius
corporaliter non vidisti,
plena signa in umbra illius perfecisti.

Et sic in pectore eius fulsisti
ac in cherubin sigillum fecisti.

Quem cum amplius ...

O Euchari ...

Responsory to St. Eucharius

Eucharius,
the dove gave you his power by way of signs,
the power of him who cried out
in the middle of the wheel:

when you could no longer
see him corporeally,
you perfected the signs in fullness in his shadow.

And so, on his breast, you blazed with light
and set your seal upon the cherubin.

When you could no longer ...

Eucharius ...

»Symphonia viduarum« an die heiligen Witwen
Vater von allen
und König und Kaiser der Völker,
du hast uns gebildet in der Rippe der Urmutter;
sie bereitete uns den großen Sturz ins Elend,
und wir folgten ihr
aus eigenem Anlass in die Verbannung,
und so teilten wir auch ihr Leid!

Du edelster Zeugevater,
mit höchstem Eifer eilen wir zu dir,
und in der liebsten
und in der süßesten Reue,
die uns durch dich zuteil wurde,
dürsten wir nach dir,
und nach unserem Leid
umarmen wir dich aufs Innigste.

Glorreichster
und schönster Christus,
du bist die Auferstehung des Lebens,
um deinetwillen verließen wir
den fruchtbaren Liebenden der Ehebindung
und umfassen dich
in höchster Nächstenliebe
und in dem jungfräulichen Reis deiner Geburt,
doch sind wir in anderer Weise mit dir vereinigt,
als wir es früher waren dem Fleische nach.

Hilf uns, standhaft zu sein
und mit dir uns zu freuen
und uns nie von dir zu trennen.

Responsorium an den hl. Eucharis
Eucharis,
die Taube hat dir durch Wunderzeichen
die Kraft dessen verliehen,
der einst in der Mitte des Rades ausrief:

Als du ihn nicht mehr
leibhaftig sahst,
hast du in seinem Schatten der Zeichen Fülle
vollendet.

Und so hast du auf seiner Brust gegläntzt
und den Cherubim dein Siegel aufgedrückt.

Als du ihn nicht mehr ...

Eucharis ...

« Symphonia viduarum » aux saintes veuves
Ô Père de tous,
roi et empereur des nations,
tu nous as tirées de la côte de la première mère ;
elle a édifié pour nous la grande misère de
la chute,
et nous l'avons suivie
en exil, dans sa propre faute,
nous associant à sa douleur.

Ô très noble Père,
pleines d'ardeur, nous courons vers toi,
et dans la plus douce
et la plus chère des pénitences
qui nous est venue à travers toi,
nous soupçons après toi,
et après notre douleur,
nous t'embrassons, remplies de pitié !

Ô Christ plein de gloire
et de beauté
qui es la résurrection de la vie !
Pour l'amour de toi nous avons abandonné
l'amant fécond et son étreinte,
et nous t'embrassons
dans la charité suprême
et dans la branche virginale qui t'a fait naître,
et nous nous sommes unies à toi, d'une autre
manière
que nous ne l'étions auparavant selon la chair.

Aide-nous à persévérer,
à nous réjouir avec toi,
et à ne jamais nous séparer de toi !

Répons à saint Euchaire
Ô Euchaire,
par des signes, la colombe t'a donné la vertu
de celui qui jadis, au milieu de la roue,
appelait à grands cris :

sans le voir davantage
par le corps,
tu as accompli dans son ombre la plénitude
des signes.

Ainsi tu as brillé dans son cœur
et marqué les chérubins de ton sceau.

Sans le voir davantage ...

Ô Euchaire ...

Quem cum amplius ...

When you could no longer ...

8 **O EUCHARI, IN LETA VIA AMBULASTI**

O Euchari,
in leta via ambulasti
ubi cum Filio Dei mansisti,
illum tangendo
et miracula eius que fecit videndo.

Sequence to St. Eucharius

Eucharius,
you walked a joyous road
when you stayed with the son of God,
touching him
and seeing the miracles that he wrought.

Tu eum perfecte amasti
cum sodales tui exterriti erant,
pro eo quod homines erant,
nec possibilitatem habebant
bona perfecte intueri.

You loved him perfectly
whilst your comrades were terrified:
for they were only human,
they had no power
to gaze perfectly on what is good.

Tu autem in ardenti amore plene caritatis
illum amplexus es,
cum manipulos preceptorum eius
ad te collegisti.

But you embraced him
in the ardent love of total charity,
when you gathered to yourself
the sheaves of his commands.

O Euchari,
valde beatus fuisti
cum Verbum Dei te in igne columbe imbuat,
ubi tu quasi aurora illuminatus es,
et sic fundamentum Ecclesie
edificasti.

Eucharius,
you were truly blissful
when the word of God
imbued you with the fire of the dove,
at which you were irradiated like a dawn
and thus built the foundation for Ecclesia.

Et in pectore tuo choruscat dies
in quo tria tabernacula
supra marmoream columnam stant
in civitate Dei.

And in your heart sparkles the day
on which three tabernacles
stand high over a marble pillar
in the city of God.

Per os tuum Ecclesia ruminat
vetus et novum vinum,
videlicet poculum sanctitatis.

With your lips Ecclesia savors
old wine and new,
that is, the cup of holiness.

Sed et in tua doctrina
Ecclesia effecta est rationalis,
ita quod supra montes clamavit
ut colles et ligna se declinarent
ac mamillas illius suggerent.

In your teaching, what is more,
Ecclesia was made rational,
so that she called out on the mountains
and the hills and forests stooped
to suckle at her breasts.

Nunc in tua clara voce
Filius Dei ora pro hac turba,
ne in cerimoniis Dei deficiat,
sed ut vivens holocaustum
ante altare Dei fiat.

Now, with your radiant voice,
pray to the Son of God for this flock,
lest it fail in the divine rites:
rather let it become a living holocaust
before God's altar.

(Edition © Peter Dronke)

(Translation: Peter Dronke)

Als du ihn nicht mehr ...

Sequenz an den hl. Eucharius

Eucharius,
eine fröhliche Straße bist du gewandelt,
als du bei dem Gottessohn verweiltest
und ihn berührtest
und die Wunder sahst, die er wirkte.

Du hast ihn gänzlich geliebt,
während deine Gefährten sich entsetzten,
denn sie waren ja nur Menschen
und besaßen nicht die Fähigkeit,
das Gute gänzlich anzuschauen.

Du aber hast in der Liebesglut
völliger Nächstenliebe ihn umarmt,
als du die Garben seiner Gebote
für dich sammeltest.

Eucharius,
du warst zutiefst gesegnet,
als das Gotteswort
dich im Feuer der Taube erfüllte,
worauf du wie die Morgenröte erleuchtet wurdest
und so das Fundament für Ecclesia gelegt hast.

Und in deiner Brust funkelt der Tag,
an dem drei Tabernakel
hoch über einer Marmorsäule stehen
in der Stadt Gottes.

Durch deinen Mund kostet Ecclesia
den alten und den neuen Wein,
das heißt, den Kelch der Heiligkeit.

Doch hat auch in deiner Lehre
Ecclesia Vernunft gelernt,
sodass sie über die Berge hinausrief
und die Hügel und Wälder sich neigten,
um an ihren Brüsten zu saugen.

Jetzt bete mit deiner hellen Stimme
zum Sohne Gottes für diese Schar,
damit sie es am Gottesdienst nicht fehlen lasse
und ein lebendiges Opfer
vor Gottes Altar dargebracht werde.

(Übersetzung: Peter Hasler)

Sans le voir davantage ...

Séquence à saint Euchaïre

Ô Euchaïre,
tu as marché sur le chemin joyeux
en demeurant auprès du Fils de Dieu,
en le touchant et en voyant
les miracles qu'il a faits.

Tu l'as parfaitement aimé,
alors que tes compagnons étaient pris de terreur,
parce qu'ils n'étaient que des hommes
et n'avaient pas la possibilité
de voir parfaitement ce qui est bien.

Mais toi, dans l'amour ardent
de la pleine charité, tu l'as embrassé,
lorsque tu as recueilli
la gerbe de ses commandements.

Ô Euchaïre,
vraiment tu as été heureux
lorsque la parole de Dieu
t'a imprégné du feu de la colombe ;
alors tu as été éclairé comme l'aurore,
et ainsi tu as bâti les fondements de l'Église.

Et dans ton cœur brille le jour
où trois tentes
se dressent au-dessus d'une colonne de marbre
dans la cité de Dieu.

Par ta bouche, l'Église déguste
le vin ancien et nouveau
qui est la coupe de la sainteté.

Mais par ton enseignement,
l'Église a atteint la raison
et son appel a retenti au-delà des montagnes :
alors les collines et les bois
se sont inclinés et se sont nourris à son sein.

À présent, de ta voix claire,
prie le Fils de Dieu pour cette troupe
afin qu'elle ne manque pas aux offices divins
mais qu'elle soit bien plutôt un vivant holocauste
devant l'autel de Dieu.

(Traduction: Laurence Moulinier)

ORDO VIRTUTUM



ORDO VIRTUTUM

Patriarche et Prophete

- 1 Qui sunt hi, qui ut nubes?

Virtutes

O antiqui sancti,
quid admiramini in nobis?
Verbum Dei clarescit
in forma hominis,
et ideo fulgemus cum illo,
edificantes membra sui pulcri corporis.

Patriarche et Prophete

Nos sumus radices et vos rami,
fructus viventis oculi,
et nos umbra in illo fuimus.

Querela Animarum in carne positarum

- 3 O nos peregrine sumus.
Quid fecimus,
ad peccata deviantes?
Filie regis esse debuimus,
sed in umbram
peccatorum cecidimus.
O vivens sol, porta nos in humeris tuis
in iustissimam hereditatem
quam in Adam perdidimus!
O rex regum, in tuo prelio pugnamus.
-

Felix Anima

- 5 O dulcis divinitas, et o suavis vita,
in qua perferam vestem preclaram,
illud accipiens
quod perdidit in prima apparitione,
ad te suspiro,
et omnes Virtutes invoco.

Virtutes

O felix Anima,
et o dulcis creatura Dei,
que edificata es in profunda altitudine
sapientie Dei,
multum amas.

Felix Anima

O libenter veniam ad vos
ut prebeat mihi osculum cordis.

THE PLAY OF THE VIRTUES

PROLOGUE

Patriarchs and Prophets

Who are these, who are like clouds?

Virtues

You holy ones of old,
why do you marvel at us?
The Word of God grows bright
in the shape of man,
and thus we shine with him,
building up the limbs of his beautiful body.

Patriarchs and Prophets

We are the roots, and you, the boughs,
fruits of the living eye,
and in that eye we were the shadow.

SCENE 1

The lament of (a chorus of) Embodied Souls

Oh, we are strangers here!
What have we done,
straying to realms of sin?
We should have been daughters of the King,
but we have fallen
into the shadow of sins.
O living Sun, carry us on your shoulders
back to that most just heritage
we lost in Adam!
King of kings, we are fighting in your battle.

Soul (happily)

O sweet divinity, O gentle life,
in which I shall wear a radiant robe,
receiving that
which I lost in my first manifestation -
I sigh for you,
and invoke all the Virtues.

Virtues

You happy Soul,
sweet and divine creation,
fashioned in the deep height
of the wisdom of God,
you show great love.

Soul (happily)

Oh, let me come to you joyfully,
that you may give me the kiss of your heart!

DAS SPIEL DER KRÄFTE

PROLOG

Patriarchen und Propheten
Wer sind die, die da sind wie die Wolken?

Tugenden
Ihr Heiligen der Vorzeit,
was bewundert ihr in uns?
Das Wort Gottes erstrahlt
in Menschengestalt,
und daher leuchten wir mit ihm
und erbauen die Glieder seines schönen Körpers.

Patriarchen und Propheten
Wir sind die Wurzeln, und ihr seid die Äste,
die Früchte des lebendigen Auges,
und wir haben in seinem Schatten gelebt.

1. SZENE

Klage der leidhaft dargestellten Seelen
Oh, wir sind Fremde hier!
Was haben wir getan,
als wir uns in die Sünde verirrtet?
Töchter des Königs hätten wir sein sollen,
doch wir sind in den Schatten
der Sünde gestürzt.
Lebendige Sonne, trage uns auf deinen Schultern
in unser rechtmäßiges Erbe,
das wir in Adam verloren haben!
König der Könige, in deinem Kampf kämpfen wir.

Seele (glücklich)
O süße Gottheit, o liebliches Leben,
in welchem ich ein strahlendes Kleid tragen werde,
wenn ich das erhalte,
was ich in meiner ersten Erscheinung verlor,
zu dir geht mein Seufzen
und mein Flehen zu allen Tugenden.

Tugenden
Glückliche Seele,
o süßes Gottesgeschöpf,
gebildet bist du in der tiefen Höhe
von Gottes Weisheit,
groß ist deine Liebe.

Seele (glücklich)
Mit Freuden komme ich zu euch,
damit ihr mir den Kuss eures Herzen gebt.

LE JEU DES VERTUS

PROLOGUE

Patriarches et prophètes
Qui sont-ils, ceux qui sont comme des nuées ?

Vertus
Vous, saints des temps anciens, pourquoi
vous émerveillez-vous à notre sujet ?
La Parole de Dieu devient lumineuse
dans la forme de l'homme,
et ainsi nous brillons avec lui,
bâtissant les membres de son beau corps.

Patriarches et Prophètes
Nous sommes les racines et vous les branches,
fruits de l'œil vivant,
et là nous étions l'ombre.

SCÈNE 1

Lamentation des Âmes incarnées
Ah, nous sommes étrangères ici.
Qu'avons-nous fait,
en nous égarant dans le péché ?
Nous aurions dû être filles du Roi,
mais nous sommes tombées
dans les ténèbres du péché.
Ô vivant soleil, ramène-nous sur tes épaules
au plus juste héritage que nous
avons perdu en Adam !
Ô Roi des rois, nous combattons dans ta guerre.

Âme (avec joie)
Ô douce divinité, ô paisible vie,
dans laquelle je porterai une robe éclatante,
recevant ce
que j'ai perdu lors de ma première apparition,
je soupire vers toi,
et invoque toutes les Vertus.

Vertus
Ô Âme heureuse,
douce créature de Dieu,
façonnée dans la profonde hauteur
de la sagesse de Dieu,
tu manifestes un grand amour.

Âme (avec joie)
Que je vienne à vous avec allégresse,
pour que vous me donniez un baiser de votre cœur.

Virtutes

Nos debemus militare tecum,
o filia regis.

Virtues

We must fight together with you,
royal daughter.

7 *Sed, gravata, Anima conqueritur*
O gravis labor, et o durum pondus
quod habeo in veste huius vite,
quia nimis grave michi est
contra carnem pugnare.

The Soul, depressed, laments
O grievous toil, O harsh weight
that I bear in the dress of this life:
it is too grievous for me
to fight against my body.

Virtutes ad Animam illam

O Anima, voluntate Dei constituta,
et o felix instrumentum,
quare tam flebilis es contra hoc
quod Deus contrivit
in virginea natura?
Tu debes in nobis superare diabolium.

Virtues (to the Soul)

O Soul, you that were given your place
by the will of God,
you instrument of bliss, why are you so tearful
in the face of the evil God crushed
in a maidenly being?
You must overcome the devil in our midst.

Anima illa

Succurrite michi, adiuvando, ut possim stare!

Soul

Support me, help me to stay firm!

Scientia Dei ad Animam illam

Vide quid illud sit quo es induta,
filia salvationis,
et esto stabilis, et nunquam cades.

Knowledge of God (to the Soul)

Look at the dress you are wearing,
daughter of salvation:
be steadfast, and you'll never fall.

Infelix, Anima

O nescio quid faciam, aut ubi fugiam!
O ve michi, non possum perficere hoc
quod sum induta.
Certe illud volo abicere!

Soul (unhappily)

I don't know what to do or where to flee.
Woe is me, I cannot complete
this dress I have put on.
Indeed I want to cast it off!

Virtutes

O infelix conscientia,
o misera Anima,
quare abscondis faciem tuam
coram creatore tuo?

Virtues

Unhappy state of mind,
O poor Soul,
why do you hide your face
in the presence of your Creator?

Scientia Dei

Tu nescis, nec vides,
nec sapis illum qui te constituit.

Knowledge of God

You do not know or see or taste
the One who has set you here.

Anima illa

Deus creavit mundum:
non facio illi iniuriam,
sed volo uti illo!

Soul

God created the world:
I'm doing him no injury -
I only want to enjoy it!

Strepitus Diaboli ad Animam illam

Fatue, fatue quid prodest tibi laborare?
Respice mundum, et amplectetur
te magno honore.

Devil (shouting to the Soul)

What use to you is toiling foolishly, foolishly?
Look to the world: it will embrace you
with great honor.

Tugenden

Wir müssen mit dir zusammen streiten,
Tochter des Königs.

Vertus

Nous devons combattre avec toi,
ô fille du Roi.

Doch bedrückt klagt die Seele:

O harte Arbeit, o schwere Last,
die ich im Gewand dieses Lebens ertrage:
Allzu schwer fällt es mir nämlich,
gegen mein Fleisch anzukämpfen.

Âme, accablée, se lamente

Ô travail pénible, ô dur poids,
que je porte dans le vêtement de cette vie :
il m'est trop pénible
de combattre ma chair.

Tugenden (zur Seele)

Seele, durch den Willen Gottes
an deinen Platz gestellt,
glückliches Werkzeug, warum verzagst du so
im Angesicht dessen, was Gott vernichtet hat
in einem jungfräulichen Wesen?
In unserer Mitte musst du den Teufel überwinden.

Vertus (à l'Âme)

Âme, toi qui as reçu ta place
par la volonté de Dieu,
instrument de joie, pourquoi es-tu si éplorée
devant celui que Dieu a anéanti
dans un être vierge ?
Tu dois vaincre le Diable en notre sein.

Seele

Kommt und helft mir, damit ich nicht wanke!

Âme

Soutenez-moi, aidez-moi à être inébranlable !

Gotteskenntnis (zur Seele)

Sieh, in welches Gewand du gekleidet bist,
Tochter des Heils,
und sei standhaft, dann wirst du niemals fallen.

Connaissance de Dieu (à l'Âme)

Vois le vêtement que tu portes,
fille du salut :
sois ferme, et tu ne tomberas jamais.

Seele (unglücklich)

Ich weiß nicht, was ich tun oder wohin ich
fliehen soll!
Weh mir, ich kann das Kleid nicht vollenden,
das ich angelegt habe.
Ja, abwerfen möchte ich es!

Âme (malheureuse)

Je ne sais que faire ni où fuir.
Malheur à moi, je ne peux compléter
ce vêtement que j'ai endossé.
En fait, je voudrais le rejeter !

Tugenden

Unglückseliges Gemüt,
o arme Seele,
warum wendest du dein Gesicht
von deinem Schöpfer ab?

Vertus

Ô malheureuse conscience,
ô pauvre Âme,
Pourquoi caches-tu ta face
à ton Créateur ?

Gotteskenntnis

Du kennst nicht und siehst nicht und verstehst
nicht den, der dich hierher gestellt hat.

Connaissance de Dieu

Tu ne connais, ni ne vois,
ni ne sens Celui qui t'as placée ici.

Seele

Gott hat die Welt erschaffen:
Ihm tue ich also kein Unrecht,
wenn ich sie auch genießen möchte!

Âme

Dieu créa le monde :
je ne lui fais nulle injure,
je veux seulement en jouir !

Teufel (schreit zur Seele hinauf)

Töricht, töricht, was nützt dein Streben?
Schau die Welt an, und sie wird dich
mit großen Ehren umfängen.

Diable (criant à l'Âme)

Quelle est l'utilité de l'effort, follement, follement ?
Vois le monde : il te rendra
grand honneur.

Virtutes

O plangens vox est
hec maximi doloris!
Ach, ach, quedam mirabilis victoria
in mirabili desiderio
Dei surrexit,
in qua delectatio carnis
se latenter abscondit,
heu, heu, ubi voluntas
crimina nescivit
et ubi desiderium hominis
lasciviam fugit.
Luge, luge ergo in his, Innocentia,
que in pudore bono integritatem
non amisisti,
et que avariciam gutturis antiqui serpentis
ibi non devorasti.

Diabolus

Que est hec potestas,
quod nullus sit preter Deum?
Ego autem dico, qui voluerit me
et voluntatem meam sequi,
dabo illi omnia.
Tu vero, tuis sequacibus nihil habes
quod dare possis,
quia etiam vos omnes nescitis quid sitis.

Humilitas

Ego cum meis sodalibus bene scio
quod tu es ille antiquus dracho
qui super summum volare voluisti -
sed ipse Deus in abyssum proiecit te.

Virtutes

Nos autem omnes in excelsis habitamus.

Virtues

Is this not a plangent voice,
of utmost sorrow?
Ah, a certain wondrous victory already
rose in that Soul, in her wondrous
longing for God,
in which a sensual delight
was secretly hidden,
alas, where previously the will
had known no guilt
and the desire fled
man's wantonness.
Mourn for this, mourn, Innocence,
you who lost no perfection
in your fair modesty,
who did not devour greedily,
with the gullet of the serpent of old.

Devil

What is this power -
as if there were no one but God?
I say, whoever wants to follow me and do
my will,
I'll give him everything.
As for you, Humility, you have nothing that you
can give your followers:
none of you even know what you are!

Humility

My comrades and I know very well
that you are the dragon of old
who craved to fly higher than the highest one:
but God himself hurled you in the abyss.

Virtues

As for us, we dwell in the heights.

SCENE 2

Humilitas

- 9 Ego, Humilitas, regina Virtutum, dico:
venite ad me, Virtutes,
et enutriam vos
ad requirendam perditam dragmam
et ad coronandum
in perseverantia felicem.

Virtutes

O gloriosa regina,
et o suavissima mediatrix,
libenter venimus.

Humility

I, Humility, queen of the Virtues, say:
Come to me, you Virtues,
and I'll give you the skill
to seek and find the drachma that is lost
and to crown her
who perseveres blissfully.

Virtues

O glorious queen,
gentlest mediatrix,
gladly we come.

Tugenden

Klagt da nicht eine Stimme
von tiefem Schmerz?
Ach, ach, ein wunderbarer Sieg
erstand schon in dem wunderbaren
Verlangen nach Gott,
doch eine fleischliche Lust verbarg sich
heimlich darin,
weh, weh, wo der Wille nie schuldig
geworden war
und wo das Verlangen menschliche
Lüsternheit gemieden hatte.
Trauere also, trauere darum, Unschuld,
die du in deiner schönen Keuschheit nichts
von deiner Vollkommenheit eingeübt hast
und niemals dem Schlund der alten Schlange nach
mit gleicher Gier verschlungen hast.

Teufel

Welche Macht kann behaupten,
dass es niemanden gebe außer Gott?
Ich aber sage, wer mir und meinem Willen
Folge leisten will,
dem werde ich alles geben.
Du dagegen, Demut, hast nichts,
was du denen geben kannst, die dir folgen.
Ihr wisst ja alle nicht einmal, was ihr seid!

Demut

Meine Gefährtinnen und ich wissen wohl,
dass du der alte Drache bist,
der sich über den Höchsten erheben wollte –
doch Gott selber hat dich in den Abgrund gestürzt.

Tugenden

Wir aber, wir weilen alle in der Höhe.

2. SZENE

Demut

Ich, Demut, der Tugenden Königin, sage:
Kommt zu mir, ihr Tugenden,
damit ich euch unterweise,
wie ihr die verlorene Drachme wiederfindet
und wie ihr die Glückliche krönt
in ihrer Standhaftigkeit.

Tugenden

O ruhmreiche Königin,
überaus sanfte Vermittlerin,
mit Freuden kommen wir.

Vertus

N'est-ce pas la voix funèbre
de l'extrême douleur ?
Ah, une certaine victoire merveilleuse déjà
s'est élevée en cette âme, dans sa merveilleuse
aspiration de Dieu,
en qui un plaisir sensuel était
secrètement caché,
hélas, où auparavant la volonté n'avait
connu nulle faute
et où le désir fuyait
la débauche de l'homme.
Pleure pour cela, pleure, Innocence,
toi qui n'as perdu nulle perfection
dans ta belle intégrité,
qui n'as pas dévoré avidement avec le gosier
de l'ancien serpent.

Diabole

Quelle est cette puissance –
comme s'il n'y avait que Dieu ?
Je dis que quiconque veut me suivre
et faire ma volonté,
je lui donnerai tout.
Et toi, Humilité, tu n'as rien à donner à tes
disciples :
nul d'entre vous ne sait même qui il est !

Humilité

Mes compagnons et moi-même savons très bien
que tu es l'ancien dragon
qui voulait voler plus haut que le suprême :
mais Dieu lui-même t'a précipité dans l'abîme.

Vertus

Nous, nous demeurons dans les hauteurs.

SCÈNE 2

Humilité

Moi, l'Humilité, reine des Vertus, je dis :
Venez à moi, Vertus,
et je vous apprendrai l'art
de chercher et de trouver la drachme perdue,
et de couronner celle
qui persévère avec bonheur.

Vertus

Ô glorieuse reine,
la plus douce des médiatrices,
nous venons avec joie.

Humilitas

Ideo, dilectissime filie,
teneo vos in regali thalamo.

Caritas

Ego Caritas, flos amabilis -
venite ad me, Virtutes,
et perducam vos in candidam lucem
floris virge.

Virtutes

O dilectissime flos,
ardenti desiderio currimus ad te.

Timor Dei

Ego, Timor Dei,
vos felicissimas filias preparo
ut inspiciatis in Deum vivum
et non pereatis.

Virtutes

O Timor, valde utilis es nobis:
habemus enim perfectum studium
numquam a te separari.

Diabolus

Euge! euge! quis est tantus timor?
et quis est tantus amor?
Ubi est pugnator,
et ubi est remunerator?
Vos nescitis quid colitis.

Virtutes

Tu autem exterritus es
per summum iudicem,
quia, inflatus superbia,
mersus es in gehennam.

Obedientia

Ego lucida Obedientia -
venite ad me, pulcherrime filie,
et reducam vos ad patriam
et ad osculum regis.

Virtutes

O dulcissima vocatrix,
nos decet in magno studio
pervenire ad te.

Fides

Ego Fides, speculum vite:
venerabiles filie, venite ad me
et ostendo vobis fontem salientem.

Humility

Because of this, beloved daughters,
I'll keep your place in the royal wedding-chamber.

Charity

I am Charity, the flower of love -
come to me, Virtues,
and I'll lead you into the radiant light
of the flower of the rod.

Virtues

Dearest flower,
with ardent longing we run to you.

Fear of God

I, Fear of God,
can prepare you, blissful daughters,
to gaze upon the living God
and not die of it.

Virtues

Fear, you can help us greatly:
we are filled with the longing
never to part from you.

Devil

Bravo! Bravo! What is this great fear,
and this great love?
Where is the champion?
Where the prize-giver?
You don't even know what you are worshipping!

Virtues

But you, you were terrified
at the supreme Judge,
for, swollen with pride,
you were plunged into Gehenna.

Obedience

I am Obedience, the shining one -
come to me, lovely daughters,
and I'll lead you to your homeland
and to the kiss of the King.

Virtues

Sweetest summoner,
it is right for us to come,
most eagerly, to you.

Faith

I am Faith, the mirror of life:
precious daughters, come to me
and I shall show you the leaping fountain.

Demut

Daher, beliebteste Töchter,
behalte ich euch im königlichen Brautgemach.

Nächstenliebe

Ich bin Nächstenliebe, eine liebliche Blume -
kommt zu mir, ihr Tugenden,
und ich führe euch in das strahlende Licht
des blühenden Zweiges.

Tugenden

Vielgeliebte Blume,
mit brennendem Verlangen eilen wir zu dir.

Gottesfurcht

Ich, Gottesfurcht,
bereite euch selige Töchter darauf vor,
dass ihr den lebendigen Gott schaut
und nicht daran vergeht.

Tugenden

Furcht, du bist uns sehr von Nutzen:
Von dir wollen wir uns nie trennen,
das ist unser ganzes Verlangen.

Teufel

Bravo, bravo! Wer ist diese große Furcht?
Und wer ist diese große Liebe?
Wo ist der Kämpfer?
Und wo ist der, der den Preis vergibt?
Ihr wisst nicht, was ihr verehrt!

Tugenden

Du aber warst von Angst erfüllt
vor dem höchsten Richter,
weil du, gebläht von Stolz,
in die Gehenna getaucht wurdest.

Gehorsam

Ich bin Gehorsam, die Leuchtende -
kommt zu mir, ihr schönen Töchter,
und ich führe euch heim ins Vaterland:
zum Kusse des Königs.

Tugenden

Überaus liebliche Ruferin,
es geziemt uns, mit großem Eifer
zu dir zu kommen.

Glaube

Ich bin Glaube, der Spiegel des Lebens:
Ehrwürdige Töchter, kommt zu mir,
damit ich euch den Springquell zeige.

Humilité

Pour cela, filles bien-aimées,
je vous garderai vos places dans la chambre royale.

Charité

Je suis la Charité, la fleur d'amour -
venez à moi, Vertus,
et je vous conduirai dans la radieuse lumière
de la fleur du rameau.

Vertus

Ô très chère fleur,
nous accourons vers toi avec un ardent désir.

Crainte de Dieu

Moi, la Crainte de Dieu,
je peux vous préparer, bienheureuses filles,
à regarder le Dieu vivant
et à ne pas en mourir.

Vertus

Ô Crainte, tu nous aides grandement :
nous désirons ardemment ne jamais
nous séparer de toi.

Diable

Bravo ! Bravo ! Quelle est cette grande crainte,
et ce grand amour ?
Où est le champion ?
Où est le rémunérateur ?
Vous ne savez pas qui vous adorez.

Vertus

Mais toi, tu étais terrifié
par le Juge suprême
quand, enflé d'orgueil,
tu as été plongé dans la géhenne.

Obéissance

Je suis l'Obéissance, la brillante -
venez à moi, filles bien-aimées,
et je vous conduirai
à votre patrie et au baiser du Roi.

Vertus

Ô la plus douce des convocatrices,
il est juste que nous venions
à toi avec empressement.

Foi

Je suis la Foi, le miroir de la vie :
précieuses filles, venez à moi
et je vous montrerai le ruisseau jaillissant.

Virtutes

O serena, speculata, habemus fiduciam
pervenire ad verum fontem per te.

Spes

Ego sum dulcis conspectrix viventis oculi,
quam fallax torpor non decipit –
unde vos, o tenebre,
non potestis me obnubilare.

Virtutes

O vivens vita, et o suavis consolatrix,
tu mortifera mortis vincis
et vidente oculo
clausuram celi aperis.

Castitas

O Virginitas,
in regali thalamo stas.
O quam dulciter ardes
in amplexibus regis,
cum te sol perfulget
ita quod nobilis flos tuus numquam cadet.
O virgo nobilis, te numquam inveniet umbra
in cadente flore!

Virtutes

Flos campi cadit vento,
pluvia spargit eum.
O Virginitas, tu permanes
in symphoniis supernorum civium:
unde es suavis flos qui numquam aresces.

Innocentia

Fugite, oves, spurcias diaboli!

Virtutes

Has te succurrente fugiemus.

Contemptus Mundi

Ego, Contemptus Mundi,
sum candor vite.
O misera terre peregrinatio
in multis laboribus – te dimitto.
O Virtutes, venite ad me
et ascendamus ad fontem vite!

Virtutes

O gloriosa domina,
tu semper habes certamina Christi,
o magna virtus, que mundum conculcas,
unde etiam victorioso in celo habitas.

Virtues

Serene one, mirror-like, we trust in you:
we shall arrive at that fountain through you.

Hope

I am the sweet beholder of the living eye,
I whom no dissembling torpor can deceive.
Darkness,
you cannot cloud my gaze!

Virtues

Living life, gentle, consoling one,
you overcome the deadly shafts of death
and with your seeing eye
lay heaven's gate open.

Chastity

Maidenhood,
you remain within the royal chamber.
How sweetly you burn
in the King's embraces,
when the Sun blazes through you,
never letting your noble flower fall.
Gentle maiden, you will never know the shadow
over the falling flower!

Virtues

The flower in the meadow falls in the wind,
the rain splashes it,
but you, Maidenhood, remain
in the symphonies of heavenly habitants:
you are the tender flower that will never grow dry.

Innocence

My flock, flee from the Devil's taints!

Virtues

We shall flee them, if you give us aid.

World-rejection

I, World-rejection,
am the blaze of life.
O wretched, exiled state on earth,
with all your toils – I let you go.
Come to me, you Virtues,
and we'll climb up to the fountain of life!

Virtues

Glorious lady,
you that always fight Christ's battles,
great power that tread the world under your feet,
you thereby dwell in heaven, victoriously.

Tugenden

Glückselige, Spiegelgleiche, wir vertrauen auf
dich,
dass wir durch dich zur wahren Quelle gelangen.

Hoffnung

Ich bin die Liebliche, die das lebendige Auge schaut,
die keine falsche Lähmung täuscht.
Daher kannst du, Finsternis,
meinen Blick nicht trüben.

Tugenden

O lebendiges Leben, o sanfte Trösterin,
du überwindest die tödlichen Stöße des Todes,
und mit deinem sehenden Auge
öffnest du die Tore des Himmels.

Keuschheit

Jungfräulichkeit,
du bleibst im königlichen Gemach.
Wie lieblich erglühst du
in der Umarmung des Königs,
wenn dich die Sonne durchglüht
und doch deine edle Blüte nie verwelkt.
Edle Jungfrau, nie wird dich der Schatten
auf der fallenden Blüte treffen!

Tugenden

Die Blume des Feldes fällt im Wind,
der Regen bespritzt sie.
Jungfräulichkeit, du verweilst
im Wohlklang der Himmelsbewohner:
So bist du die zarte Blüte, die niemals verdorrt.

Unschuld

Fieh, meine Herde, vor dem Unrat des Teufels!

Tugenden

Mit deiner Hilfe werden wir ihm entgegen.

Weltverachtung

Ich, Verachtung der Welt,
bin das Strahlen des Lebens.
Armselige irdische Pilgerreise
mit all deinen Mühen – fahre dahin!
Ihr Tugenden, kommt zu mir,
dass wir zum Quell des Lebens hinansteigen.

Tugenden

Ruhmreiche Herrin,
du verfechtest allzeit die Sache Christi,
du große Macht, die die Welt unter ihren Füßen
hat;
daher lebst du auch siegreich im Himmel.

Vertus

Ô sereine, semblable au miroir, nous avons
confiance
en toi : par toi nous arriverons à ce ruisseau.

Espérance

Je suis le doux témoin de l'œil vivant,
moi qu'aucune torpeur dissimulée
ne peut tromper. Ténèbres,
vous ne pouvez voiler mon regard.

Vertus

Ô vie vivante, douce, consolatrice,
tu vaincs les flèches mortelles de la mort,
et par ton œil voyant
tu ouvres la porte du ciel.

Chasteté

Ô Virginité,
tu restes dans la chambre royale.
Avec quelle douceur tu brûles
dans les étreintes du Roi,
quand le soleil étincelle à travers toi,
et pourtant ta noble fleur ne tombera jamais.
Ô noble vierge, tu ne connaîtras jamais l'ombre
de la fleur tombée.

Vertus

La fleur des champs plie dans le vent,
la pluie l'éclabousse.
Mais toi, ô Virginité, tu demeures
dans la musique des habitants du ciel :
tu es la tendre fleur qui ne fane jamais.

Innocence

Mon troupeau, fuyez les souillures du Diable !

Vertus

Nous les fuirons, avec ton aide.

Rejet du monde

Moi, le Rejet du monde,
je suis la lumière de la vie.
Ô exil misérable sur terre,
avec toutes tes peines – je te laisse aller.
Venez à moi, Vertus,
et nous monterons au ruisseau de la vie.

Vertus

Ô glorieuse Dame,
toi qui as toujours combattu pour le Christ,
ô grande puissance qui mets le monde sous tes
pieds,
tu demeures ainsi dans le ciel, victorieusement.

Amor Celestis

Ego aurea porta in celo fixa sum:
qui per me transit
numquam amaram petulantiam
in mente sua gustabit.

Virtutes

O filia regis,
tu semper es in amplexibus
quos mundus fugit.
O quam suavis est tua dilectio
in summo Deo!

Disciplina

Ego sum amatrix simplicium morum
qui turpia opera nesciunt;
sed semper in regem peregincio
et amplector eum in honore altissimo.

Virtutes

O tu angelica socia,
tu es valde ornata in regalibus nuptiis.

Verecundia

Ego obtenebro et fugo atque conculco
omnes spurcias diaboli.

Virtutes

Tu es in edificatione
celestis Ierusalem,
florens in candidis liliis.

Misericordia

O quam amara est illa duricia
que non cedit in mentibus,
misericorditer dolori succurrens!
Ego autem omnibus dolentibus
manum porrigere volo.

Virtutes

O laudabilis mater peregrinorum,
tu semper erigis illos,
atque unguis pauperes et debiles.

Victoria

Ego Victoria velox et fortis pugnatrix sum -
in lapide pugno,
serpentem antiquum conculco.

Virtutes

O dulcissima bellatrix, in torrente fonte
qui absorbit lupum rapacem -
o gloriosa coronata, nos libenter
militamus tecum contra illusorem hunc.

Heavenly Love

I am the golden gate that's fixed in heaven:
whoever passes through me
will never taste bitter
rebelliousness in her mind.

Virtues

Royal daughter,
you are held fast in the embraces
the world shuns:
how tender is your love
in the highest God!

Discipline

I am one who loves innocent ways
that know nothing ignoble;
I always gaze upon the King of kings
and, as my highest honor, I embrace him.

Virtues

Angelic comrade,
how comely you are in the royal nuptials!

Shamefastedness

I cover over, drive away or tread down
all the filths of the Devil.

Virtues

Yours is a part in the building
of heavenly Jerusalem,
flowering among shining lilies.

Mercy

How bitter in human minds is
the harshness that does not soften
and mercifully ease pain!
I want to reach out my hand
to all who suffer.

Virtues

Matchless mother of exiles,
you are always raising them up
and anointing the poor and the weak.

Victory

I am Victory, the swift, brave champion:
I fight with a stone,
I tread the age-old serpent down.

Virtues

O gentlest warrior, in the scorching fountain
that swallowed up the voracious wolf -
glorious, crowned one, how gladly
we'll fight against that trickster, at your side!

Himmliche Liebe

Ich bin die goldene Pforte, im Himmel verankert:
Wer durch mich hindurchschreitet,
wird nie bittere Aufsässigkeit
in seinem Geiste spüren.

Tugenden

Königliche Tochter,
du bist in der ewigen Umarmung gefangen,
welche die Welt scheut.
Wie zärtlich ist deine Zuneigung
zum höchsten Gott!

Selbstzucht

Ich liebe die einfachen Sitten,
die aller schädlichen Taten unkundig sind;
doch ständig schaue ich den König der Könige
und umfange ihn als meine höchste Ehrung.

Tugenden

Engelhafte Gefährtin,
reich geschmückt bist du bei der Hochzeit des
Königs.

Schamhaftigkeit

Ich verhülle, vertreibe oder zertrete
allen Unrat des Teufels.

Tugenden

Du hast teil an der Erbauung
des himmlischen Jerusalems
und blühst unter weiß leuchtenden Lilien.

Mitleid

Oh wie bitter ist die unnachgiebige
Härte in den Gemütern,
die nicht mitleidig den Schmerz lindert!
Ich dagegen will allen Leidenden
meine Hand ausstrecken.

Tugenden

Lobreiche Mutter der Fremdlinge,
du richtest jene immer wieder auf
und salbst die Armen und Schwachen.

Viktoria

Ich bin der Sieg, der schnelle und tapfere Kämpfer:
Mit einem Stein kämpfe ich
und zertrete die alte Schlange.

Tugenden

Du liebevolle Kämpferin in der siedenden Quelle,
die den gierigen Wolf verschlang,
du ruhmreich Gekrönte, mit Freuden streiten wir
an deiner Seite gegen diesen Erz-Schelm.

Amour céleste

Je suis la porte d'or fixée dans le ciel :
quiconque me franchit
ne connaîtra plus l'amère rébellion
dans son esprit.

Vertus

Ô fille du Roi,
tu tiens ferme dans l'étreinte
que le monde évite :
que ton amour est doux dans
le Dieu suprême !

Discipline

J'aime les mœurs simples,
qui ne connaissent rien de vil ;
je regarde toujours le Roi des rois
et, pour mon honneur suprême, je l'embrasse.

Vertus

Ô compagne angélique,
que tu es gracieuse aux noces du Roi.

Pudeur

Je cache, éloigne ou écrase
toutes les corruptions du Diable.

Vertus

Tu as ta part dans l'édification
de la Jérusalem céleste,
fleurissant parmi les lys éclatants.

Miséricorde

Qu'elle est amère dans l'esprit des hommes,
la dureté qui ne s'adoucit pas
et ne soulage pas la peine avec miséricorde !
Je veux tendre la main
à tous ceux qui souffrent.

Vertus

Ô mère des exilés sans pareille,
tu les relèves toujours
et tu oins le pauvre et le faible.

Victoire

Je suis la Victoire, le rapide et courageux champion:
je combats avec une pierre,
je piétine le serpent ancien.

Vertus

Ô la plus douce des guerrières, dans la source brûlante
qui engloutit le loup vorace -
ô glorieuse couronnée, avec quelle joie
nous combattons ce fourbe, à ton côté.

Discretio

Ego Discretio sum, lux et dispensatrix
omnium creaturarum, indifferentia Dei,
quam Adam a se fugavit
per lasciviam morum.

Virtutes

O pulcherrima mater,
quam dulcis et quam suavis es,
quia nemo confunditur in te.

Patientia

Ego sum columpna que molliri non potest,
quia fundamentum meum in Deo est.

Virtutes

O firma que stas in caverna petre,
et o gloriosa bellatrix que suffers omnia!

Humilitas

O filie Israhel,
sub arbore suscitavit vos Deus,
unde in hoc tempore
recordamini plantationis sue.
Gaudete ergo, filie Syon!

Discretion

I am Discretion, light and moderator
of all creatures - the impartiality of God
that Adam drove away
by acting wantonly.

Virtues

Fairest mother,
how sweet you are, how gentle -
in you no one can be confounded.

Patience

I am the pillar that can never be made to yield,
as my foundation is in God.

Virtues

You that stay firm in the rocky cavern,
you are the glorious warrior who endures all.

Humility

Daughters of Israel,
God raised you from beneath the tree,
so now
remember how it was planted.
Therefore rejoice, daughters of Zion.

INTERLUDIUM

1 **O QUAM MAGNUM MIRACULUM**

O quam magnum miraculum est
quod in subditam femineam formam
Rex introivit.
Hoc Deus fecit
quia humilitas super omnia ascendit.

Et o quam magna felicitas est
in ista forma,
quia malicia que de femina fluxit
hanc femina postea detersit,
et omnem suavissimum odorem virtutum
edificavit
ac celum ornavit
plus quam terram prius turbavit.

INTERLUDE

Antiphon to the Virgin Mary

How great a miracle it is
that the King entered
a submissive woman's form.
God did this
because humility rises above all things.

And how great a bliss lies
in this form,
because the malice that flowed from a woman -
a woman afterwards washed it away
and founded every softest scent
of virtues
and made heaven more beautiful
than previously she had disfigured earth.

2 **O FELIX ANIMA**

O felix anima
cuius corpus de terra ortum est,
quod tu cum peregrinatione
huius mundi conculcasti:

Responsory to St. Disibod

You blissful soul,
whose body, born of earth,
you trod down in the pilgrimage
of this world -

Urteilkraft

Ich bin die Urteilkraft, Erleuchtung und Aufseherin
aller Geschöpfe, die Unparteilichkeit Gottes,
die Adam durch sein zügelloses Verhalten
vertrieb.

Tugenden

Schönste Mutter,
wie süß und lieblich du bist!
Denn in dir wird keiner verwirrt und enttäuscht.

Geduld

Ich bin die Säule, die unerweichlich steht,
denn ich bin auf Gott gegründet.

Tugenden

Du, die du fest stehst in der Höhlung des Felsens,
ruhmreiche Kämpferin, die alles erträgt.

Demut

Ihr Töchter Israels,
Gott hat euch erhoben von eurem Platz unter
dem Baum,
so erinnert euch jetzt,
wie er gepflanzt wurde.
Freuet euch also, Töchter Zions.

Prudence

Je suis la Prudence,
lumière et modératrice de toute créature -
l'impartialité de Dieu qu'Adam rejeta
en agissant impudiquement.

Vertus

Ô très belle mère,
que tu es douce et aimable,
en toi nul ne peut être troublé.

Patience

Je suis le pilier que l'on ne peut ébranler,
car mon fondement est en Dieu.

Vertus

Toi qui tiens ferme dans la caverne rocheuse,
tu es la guerrière glorieuse qui endure tout.

Humilité

Filles d'Israël,
Dieu vous a élevées de sous l'arbre,
aussi rappelez-vous maintenant
comment il fut planté.
Réjouissez-vous donc, filles de Jérusalem.

INTERLUDIUM

Antiphon an die Jungfrau Maria

Was für ein großes Wunder ist es,
dass in unterwürfige Frauengestalt
der König selber einging:
Das hat Gott getan,
weil die Demut sich über alles erhebt.

Und welch eine große Seligkeit liegt in dieser
Leibesform,

denn die Bosheit, die von einer Frau ausging,
die hat eine Frau später gewaschen,
und jeden lieblichen Duft der Tugenden
hat sie aufsteigen lassen,
und den Himmel hat sie geziert -
mehr, als sie vorher die Erde verwirrte.

INTERMÈDE

Antienne à la Vierge Marie

Quel grand miracle !
Dans la forme soumise d'une femme
le Roi a pénétré :
Dieu a fait cela
parce que l'humilité s'élève au-dessus de tout.

Et quelle félicité recèle cette
forme !

Car le mal qui découla d'une femme,
une femme l'a ensuite effacé :
elle a instauré toute la suave odeur
des vertus,
et elle a plus orné le ciel
qu'elle n'avait jadis troublé la terre.

Responsorium an den hl. Disibod

Glückliche Seele,
deren Leib aus der Erde entstand,
die du auf der Wanderung
in dieser Welt niedergetreten hast -

Répons à saint Disibod

Ô âme bienheureuse,
ton corps est né de la terre
et tu l'as foulé aux pieds
dans ton pèlerinage de ce monde -

Unde de divina racionalitate,
que te speculum suum fecit,
coronata es.

Spiritus Sanctus etiam te
ut habitaculum suum intuebatur.

Unde de divina racionalitate ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Unde de divina racionalitate ...

thus by divine rationality,
which made you its own mirror,
you have been crowned.

The Holy Spirit, moreover, was wont
to gaze upon you as its own dwelling-place.

Thus by divine rationality ...

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Thus by divine rationality ...

3 O QUAM MIRABILIS

O quam mirabilis est
prescientia divini pectoris,
que prescivit omnem creaturam.

Nam cum Deus inspexit
faciem hominis quem formavit,
omnia opera sua in eadem forma
hominis integra aspexit.

O quam mirabilis est inspiratio
que hominem sic suscitavit.

Antiphon to the Creator

How wondrous is
the prescience of the divine Heart
that foreknew every creature!

For when God gazed
into the face of the human being whom he formed,
he beheld all his works,
in that same human form, entire.

How wondrous is the informing breath
that awoke mankind in this way!

Virtutes

5 Heu, heu,
nos Virtutes plangamus et lugeamus,
quia ovis domini fugit vitam!

*Querela Anime penitentis
et Virtutes invocantis*
O vos regales Virtutes,
quam speciose et quam fulgentes estis in
summo sole,
et quam dulcis est vestra mansio -
et ideo, o ve michi, quia a vobis fugi!

Virtutes [Scientia Dei]
O fugitive, veni, veni ad nos,
et Deus suscipiet te.

Anima illa
Ach! ach! fervens dulcedo
absorbuit me in peccatis,
et ideo non ausa sum intrare.

SCENE 3

Virtutes

Alas, alas,
let us lament and mourn,
because our master's sheep has fled from life!

*Soul (laments, penitent
and calling upon the Virtues)*
You royal Virtues, how graceful,
how flashing-bright you look in the
highest Sun,
and how delectable is your home,
and so, what woe is mine that I fled from you!

Virtutes [Knowledge of God]
You who escaped, come, come to us,
and God will take you back.

Soul
Ah, but a burning sweetness
swallowed me up in sins,
so I did not dare come in.

daher bist du von der göttlichen Vernunft,
die dich zu ihrem Spiegel machte,
gekrönt worden.

Der Heilige Geist auch
hat dich als seine Wohnstatt angesehen.

Daher bist du von der göttlichen Vernunft ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Daher bist du von der göttlichen Vernunft ...

Antiphon an den Schöpfer

Wie wunderbar ist doch
das Wissen im Herzen der Gottheit,
das urewig jedes Geschöpf hat erschaut!

Denn Gott, da er blickte
ins Antlitz des Menschen, den er gebildet,
er sah all sein Werk vereint
in dieser Menschengestalt.

Wie wunderbar ist dieser Hauch,
der also den Menschen erweckte!

3. SZENE

Tugenden

Wehe, wehe,
lasst uns Tugenden klagen und trauern,
denn das Lamm des Herrn ist dem Leben entflohen!

*Klage der Seele, die bereut
und die Tugenden anruft*

Ihr königlichen Tugenden,
wie anmutig erstrahlt ihr in der höchsten
Sonne,
und wie lieblich ist eure Wohnung – deshalb:
Weh über mich, dass ich von euch geflohen bin!

Tugenden [Gotteskenntnis]

Flüchtige, komm, komm zu uns,
und Gott wird dich empfangen.

Seele

Ach, ach! Eine brennende Süße
umfang mich in meinen Sünden,
daher habe ich nicht einzutreten gewagt.

ainsi, par la raison divine,
qui a fait de toi son propre miroir,
tu as été couronnée.

Le Saint-Esprit aussi
voyait en toi sa propre demeure.

Ainsi, par la raison divine ...

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit.

Ainsi, par la raison divine ...

Antienne au Créateur

Ô comme est merveilleuse
la prescience du cœur divin,
qui connaissait par avance chaque créature !

Car quand Dieu a vu
le visage de l'homme qu'il a façonné,
c'est toutes ses œuvres qu'il a vues
dans cette même forme humaine tout entière.

Ô comme est merveilleuse l'inspiration
qui a ainsi fait naître l'homme !

SCÈNE 3

Vertus

Hélas, hélas,
lamentons-nous et pleurons,
car la brebis de notre maître a fui la vie !

*Âme (se lamente,
repentante et appelant les Vertus)*

Ô Vertus royales,
que vous êtes gracieuses, étincelantes dans le
soleil suprême,
et que votre demeure est douce,
et quel malheur est donc le mien, moi qui vous
ai fuies !

Vertus [Connaissance de Dieu]

Toi qui t'es échappée, viens, viens à nous,
et Dieu te recueillera.

Âme

Ah ! Mais une douceur brûlante
m'a engloutie dans mes péchés,
de sorte que je n'ai pas osé entrer.

Virtutes

Noli timere nec fugere,
quia pastor bonus querit
in te perditam ovem suam.

Anima illa

Nunc est michi necesse
ut suscipiatis me,
quoniam in vulneribus feteo
quibus antiquus serpens me contaminavit.

Virtutes

Curre ad nos, et sequere vestigia illa
in quibus numquam cades
in societate nostra,
et Deus curabit te.

Penitens Anima ad Virtutes

Ego peccator qui fugi vitam:
plenus ulceribus veniam ad vos,
ut prebeat mihi scutum redemptionis.
O tu omnis militia regine,
et o vos, candida lilia ipsius, cum rosea
purpura,
inclinate vos ad me,
quia peregrine a vobis exulavi,
et adiuuate me,
ut in sanguine Filii Dei possim surgere.

Virtutes [Scientia Dei]

O Anima fugitiva, esto robusta,
et indue te arma lucis.

Anima illa

Et o vera medicina, Humilitas,
prebe michi auxilium,
quia superbia in multis viciis
fregit me,
multas cicatrices michi imponens.
Nunc fugio ad te, et ideo suscipe me.

Humilitas

O omnes Virtutes,
suscipite lugentem peccatorem,
in suis cicatricibus, propter vulnera Christi,
et perducite eum ad me.

Virtutes

Volumus te reducere
et nolumus te deserere,
et omnis celestis militia gaudet super te -
ergo decet nos in symphonia sonare.

Virtues

Don't be afraid or run away:
the good Shepherd is searching
for his lost sheep - it is you.

Soul

Now I need your help
to gather me up -
I stink of the wounds
that the age-old serpent has made gangrenous.

Virtues

Run back to us, retrace those steps
where you'll never falter,
in our company:
God will heal you.

Soul (penitently, to the Virtues)

I am the sinner who fled from life:
riddled with sores I'll come to you -
you can offer me redemption's shield.
All of you, warriors of Queen Humility,
her white lilies and her crimson roses,
stoop to me,
who exiled myself from you like a stranger,
and help me,
that in the blood of the Son of God I may arise.

Virtues [Knowledge of God]

Fugitive Soul, now be strong:
put on the armor of light.

Soul

And you, true medicine, Humility,
grant me your help,
for pride has broken me
in many vices,
inflicting many scars on me.
Now I'm escaping to you - so take me up!

Humility

All you Virtues,
lift up this mournful sinner,
with all her scars, for the sake of Christ's wounds,
and bring her to me.

Virtues

We want to bring you back -
we shan't desert you,
the whole of heaven's host will have joy in you:
thus it is right for us now to play our symphony.

Tugenden

Fürchte dich nicht, und entfliehe nicht,
denn der gute Hirte sucht dich,
sein verlorenes Lamm.

Seele

Jetzt brauche ich euch,
damit ihr mir aufhelft,
da ich von den Wunden stinke,
mit denen die alte Schlange mich verseucht hat.

Tugenden

Eile zu uns und folge jenen Spuren,
auf denen du niemals zu Fall kommen wirst
mit uns als Gefährten,
und Gott wird dich heilen.

Seele (voller Reue zu den Tugenden)

Ich bin die Sünderin, die dem Leben entflohen:
Mit Geschwüren bedeckt, komme ich zu euch,
dass ihr mir den Schild der Erlösung gewährt.
Du Streitmacht der Königin Demut,
ihre weiße Lilie seid ihr mit dem Rot der Rosen,
neigt euch zu mir,
die ich von euch in die Fremde gerannt bin,
und helfst mir,
dass ich im Blute des Sohnes emporsteige.

Tugenden [Gotteskenntnis]

Du flüchtige Seele, sei standhaft
und lege die Rüstung des Lichts an.

Seele

Und du, wahre Medizin, Demut,
gewähre mir deine Hilfe,
denn der Hochmut hat mich
in vielen Lastern gebrochen
und mir zahlreiche Wunden zugefügt.
Nun flüchte ich zu dir - so nimm mich denn auf.

Demut

Ihr Tugenden alle,
erhebt die reuige Sünderin, mit all ihren Narben,
um der Wunden Christi willen
und bringst sie her zu mir.

Tugenden

Wir wollen dich zurückbringen,
wir werden dich nicht verlassen,
und die ganzen himmlischen Heerscharen
werden sich über dich freuen -
uns geziemt es daher, unsere Symphonie
anzustimmen.

Vertus

N'aie pas peur, et ne t'enfuis pas :
le bon Berger cherche
sa brebis perdue - toi.

Âme

Maintenant j'ai besoin de votre aide
pour vous rejoindre,
car j'empeste à cause des blessures
que le serpent ancien a rendues gangreneuses.

Vertus

Accours vers nous, reviens sur ces pas
où tu ne trébucheras jamais
en notre compagnie,
et Dieu te guérira.

Âme (repentante, aux Vertus)

Je suis la pécheresse qui a fui la vie :
criblée de douleurs, je viendrai à vous, pour que
vous me donniez le bouclier de la rédemption.
Vous tous, soldats de la reine Humilité,
ses lys blancs et ses roses pourpres,
tournez-vous vers moi,
qui me suis exilée loin de vous,
et aidez-moi,
pour que je puisse me relever dans le sang du Fils
de Dieu.

Vertus [Connaissance de Dieu]

Ô Âme fugitive, sois forte maintenant,
revêts l'armure de lumière.

Âme

Et toi, remède véritable, Humilité,
accorde-moi ton aide,
car par orgueil je me suis abaissée
à de nombreux vices,
m'infligeant de nombreuses cicatrices.
Maintenant je fuis vers toi - relève-moi !

Humilité

Vous toutes, Vertus,
relevez cette pécheresse repentante avec toutes
ses cicatrices,
en mémoire des blessures du Christ,
et amenez-la moi.

Vertus

Nous voulons te ramener,
nous ne t'abandonnerons pas,
l'armée céleste tout entière se réjouira en toi,
il est donc juste pour nous de jouer notre
symphonie.

Humilitas

O misera filia, volo te amplecti,
quia magnus medicus dura et amara vulnera
propter te passus est.

Virtutes

O vivens fons,
quam magna est suavitas tua,
qui faciem istorum
in te non amisisti,
sed acute previdisti
quomodo eos de angelico
casu abstraheres
qui se estimabant illud habere
quod non licet sic stare;
unde gaude, filia Syon,
quia Deus tibi multos reddit
quos serpens de te abscondere voluit,
qui nunc in maiori
luce fulgent
quam prius illorum causa fuisset.

Humility

O unhappy daughter, I want to embrace you:
the great surgeon has suffered harsh
and bitter wounds for your sake.

Virtues

Living fountain,
how great is your sweetness:
you did not reject the gaze
of these upon you -
no, acutely you foresaw
how you could avert them
from the fall the angels fell,
they who thought they possessed a power
which no law allows to be like that.
Rejoice then, daughter of Zion,
for God is giving you back many
whom the serpent wanted to sunder from you,
who now gleam
in a greater brightness
than would have been their state before.

Diabolus

6 Que es, aut unde venis?
Tu amplexata es me,
et ego foras eduxi te.
Sed nunc in reversione tua confundis me -
ego autem pugna mea deiciam te!

Penitens Anima

Ego omnes vias meas malas esse cognovi,
et ideo fugi a te.
Modo autem, o illusor, pugno contra te.
Inde tu, o regina Humilitas,
tuo medicamine adiuva me!

Humilitas ad Victoriā

O Victoria,
que istum in celo superasti,
curre cum militibus tuis
et omnes ligate diabolū hunc!

Victoria ad Virtutes

O fortissimi et gloriosissimi milites,
venite, et adiuvate me
istum fallacem vincere.

SCENE 4

Devil

Who are you? Where are you coming from?
You were in my embrace,
I led you out.
Yet now you are going back, defying me -
but I shall fight you and bring you down!

Soul (penitently)

I recognized that all my ways were wicked,
so I fled you.
But now, you trickster, I'll fight you face to face.
Queen Humility,
come with your medicine, give me aid!

Humility (to Victory)

Victory,
you who once conquered this creature in the
heavens,
run now, with all your soldiery,
and all of you bind this fiend!

Victory (to the Virtues)

Bravest and most glorious warriors,
come, help me to vanquish
this deceitful one!

Demut

Unglückselige Tochter, ich will dich umarmen,
denn der große Arzt hat schwere und bittere
Wunden
um deinetwillen erlitten.

Tugenden

Lebendige Quelle,
wie groß ist deine Süße:
Du hast dich dem nicht entzogen,
dass diese auf dich schauten,
sondern du hast genau vorausgesehen,
wie du sie vor dem Fall der Engel
bewahren konntest,
die von sich glaubten, dass sie eine Gewalt besäßen,
wie sie so nicht zu Recht besteht.
Freue dich daher, Tochter Zions,
denn Gott gibt dir viele zurück,
welche die Schlange von dir trennen wollte
und welche nun
in größerem Glanz erstrahlen,
als es ihnen vorher zuteligeworden wäre.

4. SZENE

Teufel

Wer bist du? Und wo kommst du her?
Du lagst schon in meinen Armen,
und ich führte dich hinaus.
Doch jetzt vereitelst du meine Pläne durch deine
Rückkehr -
aber ich werde dich im Kampf noch zu Fall bringen!

Seele (reumütig)

Ich habe erkannt, dass ich auf bösen Pfaden
wandelte,
und deshalb bin ich dir entflohn.
Doch nun, Erz-Schelm, nehme ich den Kampf
mit dir auf.
Komm du, Königin Demut,
mit deiner Medizin und hilf mir!

Demut zu Viktoria

Viktoria,
du hast diese Kreatur im Himmel überwunden,
eile nun mit deinen Streitern
und bindet alle den Teufel hier.

Viktoria zu den Tugenden

Tapferste, ruhmreichste Kämpferinnen,
kommt und helft mir,
diesen Falschen zu besiegen.

Humilité

Ô fille malheureuse, je veux t'embrasser :
le grand médecin a enduré pour toi
des blessures dures et amères.

Vertus

Ô source vivante,
que ta douceur est grande :
tu n'as pas rejeté ceux
qui regardaient vers toi,
mais tu as prévu avec justesse
comment tu pourrais leur éviter
de chuter comme les anges
qui croyaient posséder un pouvoir
qui ne pouvait subsister ainsi légitimement.
Réjouis-toi, fille de Jérusalem,
car Dieu te ramène beaucoup
de ceux que le serpent voulait séparer de toi,
et qui maintenant brillent
dans une clarté plus grande
que celle qui leur appartenait avant.

SCÈNE 4

Diable

Qui es-tu ? D'où viens-tu ?
Tu étais dans mon étreinte,
je t'ai fait sortir.
Maintenant tu t'en retournes, me défiant -
mais je te combattrai et te vaincrai.

Âme (repentante)

J'ai vu que toutes mes voies étaient mauvaises,
aussi je t'ai fui.
Mais maintenant, ô fourbe, je te combattrai face
à face.
Ô reine Humilité,
viens avec ton remède, aide-moi !

Humilité

Victoire,
toi qui avais conquis cette créature dans le ciel,
cours maintenant, avec toutes tes troupes,
et vous tous, liez ce démon !

Victoire (aux Vertus)

Ô guerriers les plus braves et les plus glorieux,
venez, aidez-moi
à vaincre ce trompeur !

Virtutes

O dulcissima bellatrix,
in torrente fonte
qui absorbit lupum rapacem -
o gloriosa coronata, nos libenter
militamus tecum contra illusorem hunc.

Humilitas

Ligate ergo istum,
o Virtutes preclare!

Virtutes

O regina nostra, tibi parebimus,
et precepta tua in omnibus adimplebimus.

Victoria

Gaudete, o socii,
quia antiquus serpens ligatus est!

Virtutes

Laus tibi, Christe, rex angelorum!

Castitas

In mente altissimi, o Satana,
caput tuum conculcavi,
et in virginea forma dulce miraculum
colui,
ubi Filius Dei venit in mundum;
unde delectus es in omnibus spoliis tuis,
et nunc gaudeant omnes qui habitant in
celis,
quia venter tuus confusus est.

Diabolus

Tu nescis quid colis,
quia venter tuus vacuus
est pulcra forma de viro sumpta -
ubi transis preceptum
quod Deus in suavi copula precepit;
unde nescis quid sis!

Castitas

Quomodo posset me hoc tangere
quod tua suggestio polluit
per immundiciam incestus?
Unum virum protuli,
qui genus humanum
ad se congregat, contra te,
per nativitatem suam.

Virtues

O sweetest warrior,
in the scorching fountain
that swallowed up the voracious wolf -
glorious, crowned one, how gladly
we'll fight against that trickster, at your side!

Humility

Bind him then,
you shining Virtues!

Virtues

Queen of us all, we obey -
we will carry out your orders totally.

Victory

Comrades, rejoice:
the age-old snake is bound!

Virtues

Praise be to you, Christ, King of the angels!

Chastity

In the mind of the Highest, Satan,
I trod on your head,
and in a virgin form I nurtured a sweet
miracle
when the Son of God came into the world;
therefore you are laid low, with all your plunder;
and now let all who dwell in heaven
rejoice,
because your belly has been confounded.

Devil

You don't know what you are nurturing,
for your belly is devoid
of the beautiful form that woman receives from
man;
in this you transgress the command
that God enjoined in the sweet act of love;
so you don't even know what you are!

Chastity

How can what you say affect me?
Even your suggestion
smirches it with foulness.
I did bring forth a man,
who gathers up mankind
to himself, against you,
through his nativity.

Tugenden

Du liebeiche Kämpferin,
in der siedenden Quelle,
die den gierigen Wolf verschlang -
du ruhmreich Gekrönte, mit Freuden streiten wir
an deiner Seite gegen diesen Erz-Schelm.

Demut

So bindet den Kerl,
ihr weithin strahlenden Tugenden!

Tugenden

Dir, unserer Königin, gehorchen wir,
deine Gebote führen wir in allem aus.

Viktoria

Freut euch, Gefährtinnen,
denn die alte Schlange liegt gebunden!

Tugenden

Lob sei dir, Christus, König der Engel!

Keuschheit

Im Geiste des Allerhöchsten, Satan,
habe ich dir den Kopf zertreten,
und in jungfräulicher Gestalt habe ich ein
liebliches Wunder gehegt,
als der Sohn Gottes in die Welt kam.
So liegst du danieder mit all deiner Beute,
und nun mögen alle Himmelsbewohner sich
freuen,
denn die Hoffnungen deines Leibes sind zunichte
gemacht.

Teufel

Du weißt nicht, was du da hegst,
denn dein Leib enthält nicht
die schöne Gestalt, die du nur vom Manne
empfangen kannst -
darin überschreitest du das Gebot,
das Gott in der lieblichen Vereinigung erlassen hat;
du weißt also nicht einmal, was du bist!

Keuschheit

Wie könnte mich das berühren?
Schon deine Erwähnung beschmiert das Gebot
mit dem Schmutz deiner Verderbtheit.
Einen Mann habe ich geboren,
der das Menschengeschlecht
zu sich versammelt hat, dir zum Trotz,
durch seine Geburt.

Vertus

Ô la plus douce des guerrières,
dans la source brûlante
qui engloutit le loup vorace -
ô glorieuse, couronnée, avec quelle joie
nous combattons ce fourbe, à ton côté.

Humilité

Liez-le donc,
ô Vertus éclatantes !

Vertus

Ô notre reine, nous obéirons
et accomplirons entièrement tes ordres.

Victoire

Réjouissez-vous, compagnons,
le serpent ancien est lié !

Vertus

Nous te louons, Christ, roi des anges.

Chasteté

Dans l'esprit du Très-Haut, Satan,
j'ai écrasé ta tête
et dans une forme vierge j'ai nourri un doux
miracle,
quand le Fils de Dieu est venu dans le monde ;
tu es donc abaissé avec tout ton butin,
et maintenant, que ceux qui habitent dans le ciel
se réjouissent,
car ton ventre a été bouleversé.

Diable

Tu ne sais pas ce que tu as nourri,
car ton ventre est dépourvu
de la belle forme que la femme
a reçue de l'homme ;
en cela tu transgresses le commandement
que Dieu a donné dans le doux acte d'amour ;
tu ne sais donc même pas ce que tu es !

Chasteté

Comment ce que tu dis peut-il m'affecter ?
Ta suggestion même
le souille d'impureté.
J'ai produit un homme,
qui rassemble l'humanité
autour de lui, contre toi,
par sa naissance.

Virtutes [Humilitas]

O Deus, quis es tu,
qui in temetipso
hoc magnum consilium habuisti,
quod destruxit infernalem haustum
in publicanis et peccatoribus,
qui nunc lucent in superna bonitate!
Unde, o rex, laus sit tibi.

O pater omnipotens,
ex te fluit fons in igneo amore:
perduc filios tuos in rectum ventum velorum
aquarum,
ita ut et nos eos hoc modo perducamus in
celestem Ierusalem.

Virtues [Humility]

Who are you, God,
who held such great counsel
in yourself,
a counsel that destroyed the draught of hell
in publicans and sinners,
who now shine in paradisa! goodness!
Praise to you, King, for this!

Almighty Father,
from you flowed a fountain in fiery love:
guide your children into a fair wind, sailing the
waters,
so that we too may steer them in this way into the
heavenly Jerusalem.

Virtutes et Anime

7 In principio
omnes creature viruerunt,
in medio flores floruerunt;
postea viriditas descendit.
Et istud vir preliator vidit et dixit:
Hoc scio, sed aureus numerus nondum est
plenus.

Tu ergo, paternum speculum aspice:
in corpore meo fatigationem sustineo,
parvuli etiam mei deficiunt.
Nunc memor esto, quod plenitudo
que in primo facta est
arescere non debuit,
et tunc in te habuisti
quod oculus tuus numquam cederet
usque dum corpus meum
videres plenum gemmarum.
Nam me fatigat
quod omnia membra mea
in irrisionem vadunt.
Pater, vide, vulnera mea tibi ostendo.
Ergo nunc, omnes homines,
genua vestra ad patrem vestrum flectite,
ut vobis manum suam porrigat.

FINALE

Virtues and Souls

In the beginning
all creation was verdant,
flowers blossomed in the midst of it;
later, greenness sank away.
And the champion saw this and said:
"I know it, but the golden number is not
yet full.
You then, behold me, mirror of your fatherhood:
in my body I am suffering exhaustion,
even my little ones faint.
Now remember that the fullness
which was made in the beginning
need not have grown dry,
and that then you resolved
that your eye would never fail
until you saw my body
full of jewels.
For it wearies me
that all my limbs
are exposed to mockery.
Father, behold, I am showing you my wounds."
So now, all you people,
bend your knees to the Father,
that he may reach you his hand.

[Translation: Peter Dronke, 1981/1997]

*In a few cases where the manuscript rubric indicates Virtutes we chose to have individual Virtues sing the lines.
These are indicated in brackets.*

Tugenden [Demut]

Gott, wer bist du,
der du in dir selbst
solch großen Ratschluss gefasst hast,
der den Trank der Hölle vernichtete
in Schankwirten und Sündern,
die nun in paradiesischer Güte erstrahlen!
Lob, sei dir, König, darum!

Allmächtiger Vater,
aus dir fließt ein Quell in feuriger Liebe:
Führe deine Kinder in den rechten Wind für die
Segel auf dem Wasser,
sodass wir sie in der gleichen Weise geleiten
können ins himmlische Jerusalem.

FINALE

Tugenden und Seelen

Im Anfang
war die Schöpfung grün und frisch,
Blumen blühten mitten darin;
doch später verging die Frische.
Und als der Kämpfer das sah, sagte er:
»Ich weiß es, aber die goldne Zahl ist noch nicht
erfüllt.

Sieh du mich also an, das Spiegelbild des Vaters:
In meinem Körper erleide ich Erschöpfung,
selbst meine Kleinen versagen.
Gedenke, dass die Fülle,
die im Anfang geschaffen wurde,
nicht zu verdorren brauchte
und dass du dann den Entschluss gefasst hast,
dass dein Auge nicht eher abließe,
bis du meinen Körper
mit Juwelen bedeckt sähest.
Denn ich bin es müde,
dass alle meine Glieder
dem Spott ausgesetzt sind.
Siehe, Vater, meine Wunden zeige ich dir.«
So beugt nun, ihr Menschen alle,
eure Knie vor eurem Vater,
damit er euch seine Hand entgegenstrecke.

(Übersetzung: Peter Hasler, 1982/1997)

Vertus [Humilité]

Qui es-tu, ô Dieu,
qui détiens
un si grand dessein en toi,
un dessein qui détruit les traits de l'enfer
dans les publicains et les pêcheurs,
qui brillent maintenant dans la bonté suprême !
Nous te louons, ô Roi, pour cela.

Ô Père tout-puissant,
de toi coule une source dans l'amour ardent :
guide tes enfants dans un vent favorable,
naviguant sur les eaux,
pour que nous puissions les conduire ainsi, sur
ce chemin jusqu'à la Jérusalem céleste.

FINALE

Vertus et Âmes

Au commencement
toute la création était verdoyante,
les fleurs s'épanouissaient en son milieu ;
plus tard, la verdure déclina.
Et le champion vit cela et dit :
« Je le sais, mais le nombre d'or n'est pas encore
complet.

Toi donc, regarde-moi, le miroir de ta paternité :
dans mon corps j'endure l'épuisement,
même mes petits défont.
Maintenant rappelle-toi que la plénitude
qui fut créée au commencement
n'avait pas besoin de se dessécher,
et qu'alors tu résolus
que ton œil ne défaillirait jamais
jusqu'à ce que tu aies vu mon corps
couvert de joyaux.
Car je suis las
que tous mes membres
soient exposés à la moquerie :
Père, vois, je te montre mes blessures. »
Aussi maintenant, vous tous les hommes,
pliez le genou devant le Père,
pour qu'il vous tende la main.

(Traduction : Laurence Moulinier, CD 2, 1/3)

CELESTIAL HIERARCHY



1 O SPLENDIDISSIMA GEMMA

O splendidissima gemma
et serenum decus solis,
qui tibi infusus est,
fons saliens de corde Patris,
quod est unicum Verbum suum,
per quod creavit
mundi primam materiam,
quam Eva turbavit.

Hoc Verbum effabricavit tibi
Pater hominem,
et ob hoc es tu illa lucida materia,
per quam hoc ipsum Verbum exspiravit
omnes virtutes,
ut eduxit in prima materia omnes creaturas.

[Magnificat]
Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus: in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem
ancille sue:
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius, a progenie in progenies:
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis
sui.
Deposuit potentes de sede:
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum:
recordatus misericordie sue.
Sicut locutus est ad patres nostros:
Abraham, et semini eius in secula.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.

O splendidissima gemma ...

Hoc Verbum effabricavit tibi ...

Antiphon to the Virgin Mary

O all-splendid gem
and clear glory of the sun
that was poured into you,
fountain leaping from the heart of the Father,
which is his only Word,
through which he created
the first matter of the world,
which Eve unsettled.

This Word the Father
made human for you,
and by it you are that bright matter
through which that very Word breathed out
all virtues,
as in the first matter it drew out all creatures.

[Magnificat]
My soul glorifies the Lord
and my spirit rejoices in God my Savior,
for he has been mindful of the humble state
of his servant.
From now on all generations
will call me blessed,
for the Mighty One has done great things for me -
holy is his name.
His mercy extends to those who fear him,
from generation to generation.
He has performed mighty deeds with his arm;
he has scattered those who are proud
in their inmost thoughts.
He has brought down rulers from their thrones
but has lifted up the humble.
He has filled the hungry with good things
but has sent the rich away empty.
He has helped his servant Israel,
remembering to be merciful,
just as he promised to our ancestors,
to Abraham and his descendants for ever.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning and is now and ever
shall be, world without end. Amen.

O all-splendid gem ...

This Word the Father ...

Antiphon an die Jungfrau Maria

O funkelnder Edelstein
du heiterer Schmuck der Sonne,
der in dich hineingeschenkt wurde,
springender Quell aus dem Herzen des Vaters,
er ist sein einzigartiges Wort,
durch das er schuf
der Welt erste Materie,
die Eva durcheinanderbrachte.

Dieses Wort hat dir, Vater,
den Menschen bereitet,
und wegen ihm bist du jene leuchtende Materie,
durch die dieses selbe Wort alle Tugenden
verströmete,
damit alle Geschöpfe aus der ursprünglichen
Materie hervorgingen.

[Magnificat]

Meine Seele preist die Größe des Herrn,
und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.
Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd
hat er geschaut.

Siehe, von nun an preisen mich selig
alle Geschlechter.

Denn der Mächtige hat Großes an mir getan,
und sein Name ist heilig.

Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht
über alle, die ihn fürchten.

Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten:
Er zerstreut, die im Herzen
voll Hochmut sind.

Er stürzt die Mächtigen vom Thron
und erhöht die Niedrigen.

Die Hungern den beschenkt er mit seinen Gaben
und lässt die Reichen leer ausgehen.

Er nimmt sich seines Knechtes Israel an
und denkt an sein Erbarmen,
das er unseren Vätern verheißen hat,
Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

O funkelnder Edelstein ...

Dieses Wort hat dir, Vater ...

Antienne à la Vierge Marie

Ô gemme radieuse,
pur éclat du soleil
qui s'est répandu en toi,
source jaillissant du cœur du Père,
lui qui est son unique parole,
par laquelle il a créé
la première matière du monde
qu'Ève a bouleversée.

Cette Parole a façonné
l'homme pour toi, ô Père.
C'est pourquoi, Marie, tu es cette claire matière,
par laquelle le Verbe à son tour, a répandu
toutes les vertus
comme, de la première matière, il a tiré
toute la création.

[Magnificat]

Mon âme exalte le Seigneur,
et mon esprit a exulté en Dieu, mon Sauveur.
Car il a jeté les yeux sur l'humilité
de sa servante,

et voici que désormais on me dira bienheureuse
de génération en génération.

Car il fit pour moi de grandes choses,
Celui qui est puissant, et saint est son nom.

Et son pardon s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.

Il a placé la puissance dans son bras,
il a dispersé ceux dont le cœur
était orgueilleux.

Il a renversé les puissants de leurs trônes
et élevé les humbles.

Il a comblé de biens les affamés,
et renvoyé les riches les mains vides.

Il a secouru Israël, son enfant,
il s'est souvenu du pardon qu'il avait promis,
ainsi avait-il parlé à nos pères,
à Abraham et à sa descendance, pour les siècles.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.

Ô gemme radieuse ...

Cette Parole a façonné ...

2 **O DULCIS ELECTE**

O dulcis electe,
qui in ardore ardentis
effulsisti, radix,
et qui in splendore Patris
elucidasti mystica,
et qui intrasti cubiculum castitatis
in aurea civitate, quam construxit Rex,
cum accepit sceptrum regionum:
prebe adiutorium peregrinis.

Tu enim auxisti pluviam
cum precessoribus tuis,
qui miserunt illam
in viriditatem pigmentariorum.

Prebe adiutorium peregrinis.

Responsory to St. John the Evangelist

O sweet, O chosen one,
who in the ardor of the Ardent
shone forth as root;
and who in the splendor of the Father
elucidated the mysterious things,
and who entered the chamber of chastity
in the golden city the king constructed
when he took up the scepter of the lands:
lend aid to pilgrims.

For you increased the rain
with your predecessors,
who sent it
into the greenness of the cosmetics-merchants.

Lend aid to pilgrims.

3 **O SPECULUM COLUMBE**

O speculum columbe castissime forme,
qui insepixisti mysticam
largitatem
in purissimo fonte.
O mira floriditas,
que numquam arecens cecidisti,
quia altissimus plantator misit te.
O suavissima quies amplexuum solis,
tu es specialis filius Agni
in electa amicitia nove sobolis.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.

O speculum columbe castissime forme ...

Antiphon to St. John the Evangelist

O mirror of that dove of all-chaste form,
who looked upon the mysterious
abundance
of the purest of fountains.
O wondrous flowering
that never fell withering
because the high gardener set you in place there.
O sweetest quiet of the sun's embraces:
you are the special son of the Lamb
in the elect friendship of the new generation.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning,
also now, and always,
and to ages of ages. Amen.

O mirror of that dove of all-chaste form ...

4 **O SPECTABILES VIRI**

O spectabiles viri,
qui pertransistis occulta,
aspicientes per oculos spiritus
et annuntiantes in lucida umbra
acutam et viventem lucem
in virga germinantem,
que sola floruit
de introitu radicantis luminis.

Antiphon to the Patriarchs and Prophets

O men of vision,
who passed through the hidden things,
seeing with the eyes of the spirit
and proclaiming in bright shadow
the sharp and living light
budding on that branch*
that only came to flower
when entered by the rooting light.

Responsorium an Johannes den Evangelisten

O süßer Erwählter,
der du im Glühen des Glühenden
aufstrahlst als Wurzel
und der du im Glanz des Vaters
Geheimnisse erhelltest,
und der du eintratest in das Gemach der Keuschheit
in der goldenen Stadt, die der König errichtete,
als er die Herrschaft über die Länder empfing,
gewähre Hilfe den Pilgern.

Du hast nämlich den Gnadenstrom vermehrt,
mit denen, die dir vorausgegangen sind
und jenen geschickt haben
zur Lebenskraft der Salbenspender,

gewähre Hilfe den Pilgern.

Antiphon an Johannes den Evangelisten

O Spiegel der Taube von reinster Gestalt,
hineinblickend in die geheimnisvoll sich
verströmende Liebe
im reinsten Quell.
O wunderbares Blühen,
das niemals verwelkend hinabfällt,
weil der höchste Gärtner dich geschickt hat.
O süßestes Ruhen, umarmt von der Sonne,
du bist der besondere Sohn des Lammes
in der Erwählung der Freundschaft eines neuen
Stammes.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang,
so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

O Spiegel der Taube von reinster Gestalt ...

Antiphon an die Patriarchen und Propheten

Ihr Männer der Würde,
ihr habt das Geheime durchschritten,
geschaut mit den Augen des Geistes,
verkündet im leuchtenden Schatten:
das lebendige, alles durchstrahlende Licht
wird sprießen am Zweig,
der einzig erblühte
vom Einströmen des Lichtes, das in ihm
Wurzeln schlug.

Répons à Jean l'Évangéliste

Ô doux élu,
toi qui as resplendi dans l'ardeur
de l'ardent, ô racine,
dans la splendeur du Père,
tu as éclairci les mystères ;
ô toi qui as pénétré dans la chambre de la virginité,
dans la cité d'or que le Roi a construite
lorsqu'il a reçu le pouvoir de commander aux pays,
viens en aide aux pèlerins !

Car tu as grossi la pluie
avec tes prédécesseurs
qui l'avaient envoyée
pour la verdure des plantes porteuses de parfums.

Viens en aide aux pèlerins !

Antienne à Jean l'Évangéliste

Ô reflet de la très pure colombe,
tu as vu la largesse
mystique
dans une source très pure.
Ô merveilleuse floraison !
Jamais tu ne t'es fanée, jamais tu n'es tombée,
car c'est le jardinier suprême qui t'a envoyée.
Ô repos délicieux dans l'étreinte du soleil !
Tu es le fils spécialement chéri de l'Agneau,
pour avoir choisi l'amitié de la pousse nouvelle.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles. Amen.

Ô reflet de la très pure colombe ...

Antienne aux patriarches et prophètes

Ô hommes vénérables,
qui êtes passés au travers de ce qui était caché,
voyant avec les yeux de l'Esprit,
et annonçant dans l'ombre lumineuse
la lumière pénétrante et vivante
en train de germer sur la branche
qui a fleuri toute seule,
par la pénétration de la lumière qui y pousse
ses racines.

Vos antiqui sancti,
predixistis saluationem exulum animarum,
que immerse fuerant morti,
qui circuisti ut rote,
mirabiliter loquentes mistica
montis,
qui celum tangit,
pertransiens uingendo multas aquas,
cum etiam inter vos
surrexit lucida lucerna,
que ipsum montem precurrens ostendit.

O ancient saints,
you foretold the salvation of exiled souls
submerged in death;
you went round like wheels,
wondrously speaking the mysteries of that
mountain
which touches the sky,
passing through many waters in your anointing,
while in your midst
the bright lantern arose
that shows forth the mountain and precedes it.

** Latin virga, here translated "branch," and often punningly evokes the Latin virgo, "maiden," and in particular the Virgin Mary.*

5 O COHORS MILICIE FLORIS

O cohors milicie floris virge
non spinate,
tu sonus orbis terre,
circuiens regiones insanorum sensuum
epulantium cum porcis,
quas expugnasti per infusum
adiutorem,
ponentem radices in tabernacula
pleni operis Verbi Patris.

Antiphon to the Apostles

O cohort of the army of the flower of the branch
unthorned,
you are the sound of the world,
going about the regions of the maddened senses
that feast with swine,
which you stormed through the helper infused
into you,
placing roots into the tabernacles
of the entire work of the Word of the Father.

Tu etiam nobilis es gens Salvatoris,
intrans viam regenerationis
aque
per Agnum,
qui te misit in gladio
inter sevissimos canes,
qui suam gloriam destruxerunt
in operibus digitorum suorum,
statuentes non manufactum
in subiectionem manuum suarum,
in quo non invenerunt eum.

You are also the noble tribe of the Savior,
entering the way of the water of
regeneration
through the Lamb,
who sent you in the sword
among the most savage of dogs,
who destroyed their own glory
in the works of their fingers,
placing the one not made by hands
within the subjection of their hands,
where they did not find him.

[Benedictus]
Benedictus Dominus Deus Israel,
quia visitavit et fecit redemptionem
plebi sue
et erexit cornu salutis nobis,
in domo David pueri sui,
sicut locutus est per os sanctorum,
qui a seculo sunt, prophetarum
eius,
salutem ex inimicis nostris,
et de manu omnium, qui oderunt nos;

[Benedictus]
Praise be to the Lord, the God of Israel,
because he has come to his people
and redeemed them.
And he has raised up a horn of salvation for us
in the house of his servant David,
as he said through his saints
of long ago, his
prophets,
salvation from our enemies
and from the hand of all who hate us;

Ihr uralten Heiligen,
ihr spracht den verbannten Seelen Rettung zu,
die eingetaucht waren in den Tod.
Kreisend wie Räder
spracht ihr von wunderbaren Geheimnissen
des Berges,
der den Himmel berührt,
der salbend die vielen Wasser durchzog,
als sich auch unter euch
die strahlende Leuchte erhob,
er, der den Berg, ihm vorausgehend, zeigte.

Ô saints des premiers temps,
vous avez prédit la rédemption des âmes bannies
qui avaient été plongées dans la mort.
Vous avez tourné comme des roues,
parlant merveilleusement des mystères
de la montagne
qui touche le ciel,
traversant et oignant de nombreuses eaux.
C'est parmi vous aussi que s'est levée
la lampe brillante,
qui, en la précédant, a montré cette montagne.

Antiphon an die Aposteln

O Heerschar der Blüte des Zweigs
ohne Dornen
und Klang des Erdkreises,
umgebend die Gegend der kranken Sinne,
die Festmahl halten mit den Schweinen,
die du besiegt hast
durch die Eingießung des Helfers,
der Wurzeln in die Zelte (des Menschen)
einsenkte,
das vollendete Werk des Wortes vom Vater.

Du bist auch das edle Geschlecht des Erlösers,
beschreitend den Weg der Wiedergeburt aus dem
Wasser
durch das Lamm,
dass dich mit dem Schwert
unter die wütenden Hunde sandte,
die ihre Ehre zerstörten
durch die Werke ihrer Finger
da sie den nicht von Händen Geschaffenen
dem Werk ihrer Hände unterwarfen
in dem sie ihn nicht fanden.

[Benedictus]

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels!
Denn er hat sein Volk besucht
und ihm Erlösung geschaffen.
Er hat uns einen starken Retter erweckt
im Hause seines Knechtes David.
So hat er verheißen
von alters her durch den Mund seiner heiligen
Propheten.
Er hat uns errettet vor unseren Feinden
und aus der Hand aller, die uns hassen.

Antienne aux apôtres

Ô légion de la fleur de la branche
sans épines,
tu es le son de l'univers,
parcourant les contrées aux sens dérégés,
qui mangent avec les porcs.
Tu les as vaincus
par l'infusion du Sauveur
qui pose ses racines dans les tentes
qui sont l'accomplissement de l'œuvre
du Verbe du Père.

Tu es aussi la noble lignée du Sauveur,
toi qui t'engages dans la voie de la régénération
par l'eau
à travers l'Agneau
qui t'a envoyée, munie d'un glaive,
au milieu des chiens enragés
qui ont détruit leur propre gloire
avec les œuvres de leurs propres mains,
plaçant Celui qui a été fait sans l'aide des mains
dans la sujétion de leurs propres bras
où ils ne l'ont pas trouvé.

[Benedictus]

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
de ce qu'il a visité
et racheté son peuple,
et nous a suscité un puissant Sauveur
dans la maison de David, son serviteur,
comme il l'avait annoncé par la bouche
de ses saints prophètes des temps
anciens,
un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis
et de la main de tous ceux qui nous haïssent !

ad faciendam misericordiam cum patribus
nostris,
et memorari testamenti sui sancti,
iusiurandum quod iuravit
ad Abraham patrem nostrum,
datum se nobis,
ut sine timore, de manu inimicorum liberati,
serviamus illi
in sanctitate et iustitia coram ipso
omnibus diebus nostris.
Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis:
preibus enim ante faciem Domini
parare vias eius,
ad dandum scientiam salutis plebi
eius
in remissionem peccatorum eorum,
per viscera misericordie Dei nostri,
in quibus visitabit nos oriens
ex alto,
illuminare his, qui in tenebris
et in umbra mortis sedent,
ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.

O cohors milicie floris virge ...

Tu etiam nobilis es gens Salvatoris ...

to show mercy to our
ancestors
and to remember his holy covenant,
the oath he swore
to our father Abraham:
to give himself to us,
and to enable us to serve him without fear,
freed from the hand of our enemies,
in holiness and righteousness
before him all our days.
And you, my child, will be called a prophet
of the Most High; for you will go on before the Lord
to prepare the way for him,
to give his people the knowledge
of salvation
through the forgiveness of their sins,
because of the tender mercy of our God,
by which the rising sun will come
to us
from heaven to shine on those living in darkness
and in the shadow of death,
to guide our feet into the path of peace.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning
and is now and ever shall be,
world without end. Amen.

O cohort of the army of the flower ...

You are also the noble tribe of the Savior ...

6 O VICTORIOSISSIMI TRIUMPHATORES

O victoriosissimi triumphatores,
qui in effusione sanguinis vestri
salutantes edificationem Ecclesie,
intrastris sanguinem Agni,
epulantes cum vitulo occiso.

O quam magnam mercedem habetis,
quia corpora vestra viventis despexistis,
imitantes Agnum Dei,
ornantes penam eius,
in qua vos introduxit
in restaurationem hereditatis.

Antiphon to the Martyrs

O all-victorious conquerors,
who in greeting the building of the Church
with the shedding of your blood
entered into the blood of the Lamb,
feasting with the slaughtered calf:

Oh, how great is your reward!
For even in life you disdained your bodies,
imitating the Lamb of God,
adorning his torment,
by which he brought you
into the restoration of the inheritance.

Er hat das Erbarmen mit den Vätern
an uns vollendet
und an seinen heiligen Bund gedacht,
an den Eid, den er
unserem Vater Abraham geschworen hat.
Er hat uns geschenkt,
dass wir, aus Feindeshand befreit,
ihm furchtlos dienen
in Heiligkeit und Gerechtigkeit
vor seinem Angesicht all unsere Tage.
Und du Kind wirst Prophet des Höchsten heißen,
denn du wirst dem Herrn vorangehen
und ihm den Weg bereiten.
Du wirst sein Volk mit der Erfahrung
des Heils beschenken
in der Vergebung seiner Sünden.
Durch die barmherzige Liebe unseres Gottes
wird uns das aufstrahlende Licht aus der Höhe
besuchen,
um allen zu leuchten, die in der Finsternis sitzen
und im Schatten des Todes,
und um unsere Schritte auf den Weg des
Friedens zu lenken.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang,
so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

O Heerschar der Blüte des Zweigs ...

Du bist auch das edle Geschlecht des Erlösers ...

Antiphon an die Märtyrer
O siegreichste Überwinder,
die ihr im Verströmen eures Blutes
dem Bau der Kirche Heil gebracht,
ihr tratet ein ins Blut des Lammes,
Mahl haltend mit dem geschlachteten Opfer.

O welch großen Gewinn habt ihr,
die ihr eure lebendigen Körper verachtet habt,
nachahmend das Lamm Gottes,
ehrend sein Leiden,
in das ihr eintratet,
wiedergewinnend das Erbe.

C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde
envers nos pères,
et se souvient de sa sainte alliance,
selon le serment par lequel
il avait juré à Abraham, notre père,
de nous permettre,
après que nous serions délivrés de la main
de nos ennemis, de le servir sans crainte,
en marchant devant lui dans la sainteté
et dans la justice tous les jours de notre vie.
Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète
du Très-Haut ; car tu marcheras devant la face
du Seigneur, pour préparer ses voies,
afin de donner à son peuple la connaissance
du salut
par le pardon de ses péchés,
grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu,
en vertu de laquelle le soleil levant nous a visités
d'en haut,
pour éclairer ceux qui sont assis dans les
ténèbres et dans l'ombre de la mort,
pour diriger nos pas dans le chemin de la paix.

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles. Amen.

Ô légion de la fleur de la branche ...

Tu es aussi la noble lignée du Sauveur ...

Antienne aux martyrs
Ô triomphateurs très victorieux,
par l'effusion de votre sang
saluant la construction de l'Église
vous êtes entrés dans le sang de l'Agneau
en mangeant à la table du veau immolé !

Grande est votre récompense !
Car de votre vivant, vous avez méprisé vos corps,
imitant l'Agneau de Dieu
et honorant sa passion
par laquelle il vous a conduits
jusqu'au renouvellement de son héritage.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.

O victoriosissimi triumphatores ...

O quam magnam mercedem habetis ...

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning
and is now and ever shall be,
world without end. Amen.

O all-victorious conquerors ...

Oh, how great is your reward ...

7 **KYRIE ELEISON**

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.

8 **O VOS IMITATORES EXCELSE PERSONE**

O vos imitatores excelse persone
in preciosissima et gloriosissima significatione.
O quam magnus est vester ornatus,
ubi homo procedit
solvens et stringens in Deo
pigros et peregrinos,
etiam ornans candidos et nigros,
et magna onera remittens.

Nam et angelici ordinis
officia habetis,
et fortissima fundamenta prescitis,
ubicumque constituenda sunt,
unde magnus est vester honor.

Etiam ornans candidos et nigros ...

Responsory to the Confessors
O imitators of the exalted person
in the most precious and glorious signifying,
O how abundant is your adornment
when a man steps forth
loosing and binding in God
the sluggish and the straying;
and adorning both white and black,
and easing the great burden.

For you possess also the offices
of the order of angels,
you foreknow the strong foundations
wherever they are to be established,
whence great is your honor.

And adorning both white and black ...

9 **O GLORIOSISSIMI LUX**

O gloriosissimi lux vivens angeli,
qui infra divinitatem divinos oculos
cum mystica obscuritate
omnis creature aspicitis
in ardentibus desideriiis,
unde numquam potestis saciari.

O quam gloriosa gaudia illa
vestra habet forma,
que in vobis est intacta
ab omni pravo opere,
quod primum ortum est in vestro socio,

Antiphon to the Angels
O most glorious angels, O living light,
who beneath divinity behold the divine eyes
in the mysterious darkness
of every created thing,
in ardent desires
by which you can never be satisfied.

Oh, how glorious are the joys
your form possesses,
that form in you which is untouched
by every wicked work,
by that work which first arose in your fellowship,

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang,
so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

O siegreichste Überwinder ...

O welch großen Gewinn habt ihr ...

Herr, erbarme dich unser,
Christus, erbarme dich unser,
Herr, erbarme dich unser!

Responsorium an die Bekenner

O ihr Nachahmer der höchsten Person
im kostbarsten und ruhmwürdigsten Zeichen,
o wie groß ist euer Schmuck,
wenn der Mensch hervorgeht,
lösend und bindend in Gott
die Trägen und Entfremdeten
und schmückend die Hellen und Finsteren
und große Last abnehmend.

Denn ihr habt Aufgaben
im Stand der Engel
und wisst im Voraus, wo auch immer
stärkste Fundamente gelegt werden müssen,
deshalb ist eure Ehre groß.

Und schmückend die Hellen und Finsteren ...

Antiphon an die Engel

O rumreiche Engel, ihr seid lebendiges Licht.
In der Gottheit erblickt ihr im mystischen Dunkel
der gesamten Schöpfung
die göttlichen Augen
mit brennender Sehnsucht
und niemals könnt ihr euch daran ersättigen.

O welch herrliche Freude
ist in eurer Urform,
die in euch unversehrt ist
von jedem unrechten Werk,
das seinen Ursprung in eurem Gefährten hat,

Gloire au Père et au Fils
et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement,
maintenant et toujours,
pour les siècles des siècles. Amen.

Ô triomphateurs très victorieux ...

Grande est votre récompense ...

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Répons aux confesseurs

Ô vous qui imitez la très haute personne
par des signes précieux et pleins de gloire !
Grand est votre honneur,
quand un homme s'avance
et qu'il lie et délie en Dieu
paresseux et exilés :
il pare les blancs et les noirs,
et fait remise de lourds fardeaux.

Vos offices sont ceux
de l'ordre des anges
et vous savez à l'avance où doivent être établis
les fondements les plus robustes.
Grand est votre honneur !

Il pare les blancs et les noirs ...

Antienne aux anges

Ô vivante lumière, ô anges pleins de gloire !
Au-dessous de Dieu, dans des désirs ardents,
et dans l'obscurité mystique
de toute la Création,
vous regardez les yeux divins
et jamais vous ne pouvez en être rassasiés.

Ô glorieuses joies
de votre nature
que jamais n'a touchée
l'œuvre du mal !
Ce mal, né avec votre premier compagnon,

perdito angelo
qui volare voluit
supra intus latens pinnaculum Dei,
unde ipse tortuosus
dimersus est in ruinam,
sed ipsius instrumenta casus
consiliando facture
digiti Dei instituit.

through the fallen angel
who sought to fly
above the inwardly hiding castle of God,
down from which he plunged
by crooked path to destruction;
but the instruments of his fall
he set in place for the counseling
of the fabrication of God's finger.

10 **O VOS ANGELI**

O vos angeli,
qui custoditis populos,
quorum forma fulget in facie vestra,
et o vos Archangeli,
qui suscipitis animas iustorum,
et vos, Virtutes, Potestates,
Principatus, Dominationes et Throni,
qui estis computati
in quintum secretum numerum,
et o vos, Cherubin et Seraphin,
sigillum secretorum Dei,
sit laus vobis,
qui loculum antiqui cordis in fonte aspicitis.

Responsory to the Angels

O angels
who guard the peoples,
your beauty shining in your countenance;
and O Archangels
who receive the souls of the just,
and you as well, O Virtues, Powers,
Principalities, Dominations, and Thrones,
who are counted towards
the fifth secret number;
and you, O Cherubim and Seraphim,
seal of the secret things of God:
Praise to you,
who behold in the fountain the strongbox of the
ancient heart.

Videtur enim interiorem vim Patris,
que de corde illius spirat
quasi facies.

For you see the inward force of the Father,
which breathes from his heart
like a face.

Sit laus vobis ...

Praise to you ...

{ Translations: Lawrence Rosenwald © 2012 }

dem verlorenen Engel,
der fliegen wollte
über den innersten Schutzraum Gottes.
Da stürzte er voller Schmerz
in die Gebrochenheit
aber das, wodurch er fiel,
gab er dem Gebilde
aus Gottes Hand, dem Menschen.

l'ange déchu
qui voulut voler
au-dessus du pinacle caché à l'intérieur de Dieu,
et d'où, pour sa fourberie, il fut précipité.
Mais l'instrument de sa chute,
il l'a construit lui-même,
en donnant conseil à la créature
du doigt de Dieu.

Responsorium an die Engel

O Engel,
die ihr die Völker schützt,
deren Gestalt in eurem Antlitz leuchtet,
ihr Erzengel,
die Seelen der Gerechten nehmt ihr auf,
und ihr, Kräfte und Mächte,
Fürsten, Herrschaften und Throne,
die ihr teilhabt
am Geheimnis der Fünffzahl,
und ihr Cherubim und Seraphim,
Siegel der Geheimnisse Gottes,
Lob sei euch,
die ihr den Ort des uralten Herzens im Quell
erblickt.

Ihr schaut nämlich die innerste Kraft des Vaters,
die von jenem Herzen ausströmt
wie ein Gesicht.

Lob sei euch ...

*(Übersetzung von Hildegard von Bingens Texten:
Barbara Stühlmeyer, aus Hildegard von Bingen,
Lieder / Symphoniae, herausgegeben von der
Abtei St. Hildegard, Eibingen; Beuroner Kunstverlag, 2012.
www.klosterkunst.de*

*Übersetzungen von Cantica und Gloria Patri
aus verschiedenen liturgischen Quellen)*

Répons aux anges

Ô anges,
vous qui gardez les peuples
dont la beauté resplendit sur votre visage,
et vous, ô archanges,
qui accueillez l'âme des justes
et vous, Forces, Puissances,
Principats, Règnes et Trônes
qui êtes entré en compte
dans le secret du nombre 5,
et vous, ô Chérubin et Séraphin,
sceau de secrets de Dieu,
louange à vous,
qui contemplez à la source la place du cœur
éternel.

Car vous voyez la force la plus secrète du Père
qui s'exhale de son cœur,
comme un visage.

Louange à vous ...

*(French translations of Hildegard von Bingen's texts
by Laurence Moulinier, from : Hildegarde de Bingen,
Louanges : Poésies complètes traduites du latin
et présentées par Laurence Moulinier, Orphée,
La Différence, 1990. Used with the author's permission.
French translations of Cantica and Gloria Patri
from various liturgical sources.)*

